

決定ス

獨逸國ニ依リ占領セラルベキ地域内ニ在ル佛蘭西國國防軍ノ部隊ハ占領セラレザルベキ地域内ニ速ニ送還セラレ且解放セラルベシ右部隊ハ其ノ出發ニ先チ本協定實施當時ニ於ケル自己ノ所在地ニ於テ其ノ武器及機材ヲ放棄スベシ右部隊ハ獨逸國軍隊ヘノ整然タル引渡ニ付責ニ任ズルモノトス

第五

休戰條約遵守ノ保障トシテ佛蘭西國國防軍ノ部隊ノ一切ノ大砲、戰車、對戰車砲、軍用航空機、高射砲、歩兵武器、牽引車及彈藥ニシテ獨逸國ニ對スル戰爭ニ使用セラレ且本協定實施當時獨逸國ニ依リ占領セラレザルベキ地域内ニ在リタルモノノ損傷ナキ引渡ハ之ヲ要求スルコトヲ得右引渡ノ範圍ハ獨逸國ノ休戰委員會之ヲ決定ス

第六

佛蘭西國ノ未占領地域ニ於ケル各種ノ殘存セル武器、彈藥及軍用機材ハ存續ヲ容認セラレタル佛蘭西國部隊ノ裝備ノ爲ニ解放セラレタルモノニ非ザル限り獨逸國又ハ伊太利國ノ管理ノ下ニ保管シ確保セラルベシ獨逸國司令官ハ此等ノ武器ノ不正使用ヲ防止スル爲ニ必要ナル有ラユル措置ヲ執ルノ權利ヲ留保ス未占領地域ニ於ケル軍用機材ノ新規ノ製造ハ即時之ヲ停止スベシ

第七

占領セラルベキ地域内ニ於テハ一切ノ陸上及沿岸ノ要塞ハ各種ノ武器、彈藥、機材、貯藏物及施設ト共ニ損傷ナク引渡サルベキモノトス右要塞ノ見取圖及既ニ獨逸國軍隊ニ依リ占領セラレタル要塞ノ見取圖ハ之ヲ引渡スベシ豫テ敷設セラレタル爆藥物、地雷、導火線、妨害等ノ明細圖ハ獨逸國司令官ニ之ヲ提出スベシ此等ノ妨害物ハ獨逸國ノ請求ニ依リ佛蘭西國軍隊之ヲ除去スベキモノトス

第八

佛蘭西國艦隊ハ佛蘭西國ノ殖民地ニ於ケル利益保護ノ爲佛蘭西國政府ニ解放セラルベキモノヲ除クノ外今後詳細ニ決定セラルベキ港灣ニ集結シ且獨逸國又ハ伊太利國ノ監督ノ下ニ動員及武裝ヲ解除セラレベキモノトス港灣ノ決定ノ標準タルベキモノハ艦船ノ平時ノ常駐地ナリトス
獨逸國政府ハ佛蘭西國政府ニ對シ獨逸國政府ハ沿岸警備及機雷除去ノ目的ニ必要ト爲ル艦船ヲ除クノ外獨逸國ノ監督ノ下ニ在ル港灣ニ在ル佛蘭西國艦隊ヲ戰爭ニ於テ自國ノ目的ノ爲ニ轉用スルノ意思ナキコトヲ嚴肅ニ聲明ス獨逸國政府ハ更ニ講和條約ノ締結ニ際シ佛蘭西國艦隊ニ對シ要求ヲ提起スルノ意思ナキコトヲ嚴肅且明白ニ聲明ス佛蘭西國艦隊ノ一部ニシテ今後決定セラレ殖民地ニ於ケル佛蘭西國ノ利益ヲ代表スルコトヲ要スルモノヲ除クノ外佛蘭西本國以外ニ在ル一切ノ軍艦ハ佛蘭西本國ニ歸航セシメラルベシ

第九

佛蘭西國司令官ハ佛蘭西國ニ依リ敷設セラレタル一切ノ機雷竝ニ他ノ一切ノ港灣用及沿岸用障礙物竝ニ防護施設ニ關スル明細ナル報告ヲ獨逸國司令官ニ對シ爲スベシ
機雷ノ除去ハ獨逸國司令官ノ要求アル限り佛蘭西國軍隊之ヲ行フベキモノトス

第十

佛蘭西國政府ハ其ノ殘存セル國防軍ノ何レノ部分ヲ以テシテモ又他ノ如何ナル方法ニ依リテモ獨逸國ニ對シ今後敵對行動ヲ執ラザルノ義務ヲ有ス

同様ニ佛蘭西國政府ハ佛蘭西國國防軍ノ軍人ノ國外ニ出ヅルコト竝ニ一切ノ種類ノ武器及裝備竝ニ艦船、航空機等ノ英國又ハ他ノ外國ニ持出サルコトヲ阻止スベシ

佛蘭西國政府ハ獨逸國ガ今尙交戦中ナル國ノ勤務ニ服シテ獨逸國ト戰フコトヲ佛蘭西國民ニ對シ禁止スベシ之ニ違反スル佛蘭西國民ハ獨逸國軍隊ニ依リ非正規兵トシテ取扱ハルベシ

第十一

沿岸用及港灣用船舶ヲ含メル佛蘭西國ノ手中ニ在ル一切ノ種類ノ佛蘭西國商船ハ今後ノ命令アル迄出港ヲ禁止セララル通商貿易ノ再開ハ獨逸國又ハ伊太利國ノ承認ヲ經ベキモノトス

佛蘭西國ノ港ノ外ニ在ル佛蘭西國商船ハ佛蘭西國政府之ヲ呼戻スベク又其ノ實行不可能ナル場合ニ於テハ之ニ中立港ヘノ入港ヲ命ズベシ

佛蘭西國ノ港ニ在ル拿捕セラレタル一切ノ獨逸國商船ハ要求ニ基キ損傷ナク引渡サルベキモノトス

第十二

佛蘭西國ノ領土上ニ在ル一切ノ航空機ニ對シテハ即時ノ離陸禁止ヲ命ズベシ獨逸國ノ承認ナクシテ離陸セル航空機ハ獨逸國空軍ニ依リ敵性アルモノト看做サレ之ニ應ジテ處分セララルベシ

未占領地域ニ於ケル飛行場及空軍ノ地上施設ハ獨逸國又ハ伊太利國ノ管理ノ下ニ監視セララルベク之ヲ使用不可能ノモノト爲スコトヲ要求スルコトヲ得佛蘭西國政府ハ未占領地域ニ在ル一切ノ外國航空機ヲ獨逸國ノ自由處分ニ委ヌルト共ニ其ノ飛行繼續ヲ阻止スルノ義務ヲ有ス右航空機ハ獨逸國國防軍ニ引渡サルベキモノトス

第十三

佛蘭西國政府ハ獨逸國軍隊ニ依リ占領セララルベキ地域内ニ於テ國防軍ノ一切ノ設備及施設竝ニ軍需資材ガ損傷ナク獨逸國軍隊ニ引渡サルベキ様配慮スルノ義務ヲ有ス右政府ハ更ニ港灣、工業設備及造船所ガ現状ニ於テ維持セラレ且毫モ損傷セラレ又ハ破壊セラレザル様配慮スルノ義務ヲ有ス一切ノ交通機關、交通路特ニ鐵道、道路及國內水路、全電信電話網竝ニ水路標識及沿岸燈臺ノ施設ニ付テモ亦同ジ佛蘭西國政府ハ同様ニ獨逸國司令官ノ要求ニ基キ一切ノ必要ナル復興事業ヲ遂行スルノ義務ヲ有ス

佛蘭西國政府ハ被占領地域内ニ於テハ必要ナル技術職員、多數ノ鐵道車輛及他ノ輸送機關ガ存在シ且此等ガ正常ナル平和關係ニ適應スル様配慮スルノ義務ヲ有ス

第十四

佛蘭西國ノ領土上ニ在ル一切ノ無線通信局ニ對シテハ即時ノ送信禁止ヲ爲スモノトス佛蘭西國ノ未占領部分ヨリノ無線通信ノ再開ハ特別ノ規則ヲ必要トス

第十五

佛蘭西國政府ハ未占領地域ヲ經テ行ハルル獨逸國伊太利國間貨物通過輸送ヲ獨逸國政府ニ依リ要求セラルル範圍ニ於テ實行スルノ義務ヲ有ス

第十六

佛蘭西國政府ハ住民ノ被占領地域ヘノ復歸ヲ權限アル獨逸國官憲トノ合意ニ依リ遂行スベシ

第十七

佛蘭西國政府ハ經濟的有價物及貯藏品ヲ獨逸國軍隊ニ依リ占領セラルベキ地域ヨリ未占領地域又ハ外國ヘ移送スルコトヲ阻止スルノ義務ヲ有ス被占領地域内ニ在ル右ノ物及貯藏品ニ關シテハ獨逸國政府トノ合意ニ依リテノミ之ヲ處分スベキモノトス

右ノ場合ニ於テハ獨逸國政府ハ未占領地域ノ住民ノ生活必需品ニ付考慮スベシ

第十八

佛蘭西國ノ領土上ニ於ケル獨逸國占領軍ノ維持ニ關スル費用ハ佛蘭西國政府之ヲ負擔ス

第十九

獨逸國ノ爲ニ行動シタルノ廉ヲ以テ逮捕セラルルカ又ハ有罪判決ヲ受ケタル拘禁者及入監者ヲ含メル一切ノ獨逸國ノ戦闘員及非戦闘員タル捕虜ニシテ佛蘭西國ノ獄舎ニ在ルモノハ即時獨逸國軍隊ニ引渡サルベシ

佛蘭西國政府ハ佛蘭西本國竝ニ佛蘭西國ノ屬地、殖民地、保護領及委任統治地域ニ在ル獨逸人ニシテ獨逸國政府ニ依リ指名セラレタルモノヲ要求ニ基キ引渡スノ義務ヲ有ス

佛蘭西國政府ハ獨逸國ノ戦闘員及非戦闘員タル捕虜ガ佛蘭西本國ヨリ佛蘭西國ノ屬地又ハ外國ニ送出セララルコトヲ阻止スルノ義務ヲ有ス既ニ佛蘭西國外ニ送出セラレタル捕虜及輸送不能ノ獨逸國傷病捕虜ニ關シテハ住所ヲ附記セル正確ナル名簿ヲ提示スベシ獨逸國傷病捕虜ニ關スル監督ハ獨逸國司令官ニ於テ之ヲ行フ

第二十

獨逸國ノ捕虜ト爲レル佛蘭西國國防軍軍人ハ講和條約ノ締結ニ至ル迄引續キ捕虜タルベシ

第二十一

佛蘭西國政府ハ本協定ニ於テ獨逸國ノ處分ノ爲損傷ナキ引渡若ハ其ノ準備ガ要求セラレタルカ又ハ外國ヘノ持出ガ禁止セラレタル一切ノ物及有價物ノ保管ノ責ニ任ズ佛蘭西國政府ハ本條約ニ背馳スル一切ノ破壊、損傷又ハ持出ニ對スル損害賠償ノ責ニ任ズ

第二十二

休戰條約ノ實行ハ獨逸國司令官ノ指示ニ從ヒ行動スル獨逸國休戰委員會之ヲ規律シ且監視ス
休戰委員會ノ任務ハ更ニ本條約ト伊佛休戰條約トノ必要ナル一致ヲ確保スルニ在リ佛蘭西國政府ハ佛蘭西國ノ希望ノ主張ノ爲及獨逸國休戰委員會ノ實施規定ノ受領ノ爲特別委員ヲ獨逸國休戰委員會議ニ派遣ス

第二十三

本休戰條約ハ佛蘭西國政府ガ伊太利國政府ト戰鬪行爲ノ停止ニ關シ協定ヲ締結スルト同時ニ實施セラ
ルルモノトス戰鬪行爲ハ伊太利國政府ガ右協定ノ締結ヲ獨逸國政府ニ通告シタル時ヨリ六時間後ニ於テ停止セラルベシ獨逸國政府ハ右時刻ヲ無線ニ依リ佛蘭西國政府ニ通知スベシ

第二十四

休戰條約ハ講和條約ノ締結ニ至ル迄效力ヲ有ス佛蘭西國政府ガ右休戰條約ニ依リ佛蘭西國ニ課セラレ
タル義務ヲ履行セザルトキハ右休戰條約ハ獨逸國政府ニ依リ何時ニテモ廢棄セララルコトヲ得ベク右

ア
ン
チ
ジ
エ

カ
イ
テ
ル

廢棄ハ即時效力ヲ生ズ
本休戰條約ハ千九百四十年六月二十二日獨逸國夏季時間午後六時五十分「コンピエーニユ」ノ森ニ於テ署名セラレタリ

本休戰條約第二條ニ記載セラレタル線ハ東ハ「ジュネーヴ」附近ノ佛瑞國境ニ始リ次デ概ネ「ドール」、
「バレー」、ル、モニアール」及「ブールジュ」ノ諸地點ヲ經テ「トゥール」ノ東方約二十「キロメートル」ノ
地點ニ至ル右國境線ハ此ノ處ヨリ「トゥール」「アングレム、リブールヌ」間鐵道線ノ東方二十「キロメ
ートル」ヲ隔テテ進ミ更ニ「モン、ド、マルサン」及「オルテ」ヲ經テ西班牙國國境ニ至ル

Gegenstände und Werte, deren unversehrte Übergabe oder Bereithaltung zu deutscher Verfügung in diesem Vertrag gefordert oder deren Verbringen ausser Landes verboten ist. Die französische Regierung ist zum Schadenersatz für alle Zerstörungen, Schädigungen oder Verschleppungen, die dem Vertrag zuwiderlaufen, verpflichtet.

22.

Die Durchführung des Waffenstillstandsvertrages regelt und überwacht eine deutsche Waffenstillstandskommission, die ihre Tätigkeit nach den Weisungen des deutschen Oberkommandos ausübt.

Aufgabe der Waffenstillstandskommission ist ferner, die erforderlich Übereinstimmung dieses Vertrages mit dem italienisch-französischen Waffenstillstandsvertrag sicherzustellen. Die französische Regierung stellt zur Vertretung der französischen Wünsche und zur Entgegennahme der Durchführungsanordnungen der deutschen Waffenstillstandskommission eine Abordnung an den Sitz der deutschen Waffenstillstandskommission.

23.

Dieser Waffenstillstandsvertrag tritt in Kraft, sobald die französische Regierung auch mit der italienischen Regierung ein Übereinkommen über die Einstellung der Feindseligkeiten getroffen hat. Die Feindseligkeiten werden 6 Stunden nach dem Zeitpunkt, zu dem die italienische Regierung der Reichsregierung vom Abschluss dieses Übereinkommens Mitteilung gemacht hat, eingestellt werden. Die Reichsregierung wird der französischen

Regierung diesen Zeitpunkt auf dem Funkwege mitteilen.

24.

Der Waffenstillstandsvertrag gilt bis zum Abschluss des Friedensvertrages. Er kann von der Deutschen Regierung jederzeit mit sofortiger Wirkung gekündigt werden, wenn die französische Regierung die von ihr durch den Vertrag übernommenen Verpflichtungen nicht erfüllt.

Dieser Waffenstillstandsvertrag ist im Walde vom Compiègne am 22. Juni 1940, 18.50 deutscher Sommerzeit, unterzeichnet worden.

(gez.) Huntziger, (gez.) Keitel

Die in Artikel 2 des Waffenstillstandsvertrages erwähnte Linie beginnt im Osten an der französisch-schweizerischen Grenze bei Genf und verläuft dann etwa über die Orte Dole, Paray le Monial und Bourges, bis etwa 20 Kilometer östlich von Tours. Von hier geht sie in einer Entfernung von 20 Kilometer ostwärts der Bahnlinie Tours—Angoulême Libourne, sowie weiter über Mon de Marsan und Orthez bis zur spanischen Grenze.

Funkverkehrs aus dem unbesetzten Teil Frankreichs bedarf der besonderen Regelung.

15.

Die französische Regierung verpflichtet sich, den durch das unbesetzte Gebiet führenden Gütertransitverkehr zwischen dem Deutschen Reich und Italien in dem von der Deutschen Regierung geforderten Umfang durchzuführen.

16.

Die französische Regierung wird die Rückführung der Bevölkerung in die besetzten Gebiete im Einvernehmen mit den zuständigen deutschen Stellen durchführen.

17.

Die französische Regierung verpflichtet sich, jedes Verbringen von wirtschaftlichen Werten und Vorräten aus dem von den deutschen Truppen zu besetzenden Gebiet in das unbesetzte Gebiet oder in das Ausland zu verhindern. Über diese im besetzten Gebiet befindlichen Werte und Vorräte ist nur im Einvernehmen mit der Deutschen Regierung zu verfügen.

Die Deutsche Regierung wird dabei die Lebensbedürfnisse der Bevölkerung der unbesetzten Gebiete berücksichtigen.

18.

Die Kosten für den Unterhalt der deutschen Besatzungstruppen auf französischem Boden trägt die französische Regierung.

19.

Alle im französischen Gewahrsam befindlichen deutschen Kriegs- und Zivilgefangenen einschliesslich der Haft- und Strafgefangenen, die wegen einer Tat zugunsten des Deutschen Reiches festgenommen und verurteilt sind, sind unverzüglich den deutschen Truppen zu übergeben.

Die französische Regierung ist verpflichtet, alle in Frankreich sowie in den französischen Besitzungen, Kolonien, Protektoratsgebieten und Mandaten befindlichen Deutschen, die von der Deutschen Reichsregierung namhaft gemacht werden, auf Verlangen auszuliefern.

Die französische Regierung verpflichtet sich, zu verhindern, dass deutsche Kriegs- und Zivilgefangene aus Frankreich in französische Besitzungen oder in das Ausland verbracht werden. Über bereits ausserhalb Frankreichs verbrachte Gefangene, sowie über die nicht transportfähigen kranken und verwundeten deutschen Kriegsgefangenen sind genaue Listen mit Angabe ihres Aufenthaltsortes vorzulegen. Die Aufsicht über die kranken und verwundeten deutschen Kriegsgefangenen übernimmt das deutsche Oberkommando.

20.

Die in deutscher Kriegsgefangenschaft befindlichen französischen Wehrmachtangehörigen bleiben bis zum Abschluss des Friedens Kriegsgefangenen.

21.

Die französische Regierung haftet für die Sicherung aller

zeuge usw. nach England oder in das sonstige Ausland verbracht werden.

Die französische Regierung wird französischen Staatsangehörigen verbieten, im Dienst von Staaten, mit denen sich das Deutsche Reich noch im Kriege befindet, gegen dieses zu kämpfen. Französische Staatsangehörige, die dem zuwiderhandeln, werden von den deutschen Truppen als Freischärler behandelt werden.

11.

Den französischen Handelsschiffen aller Art einschliesslich der Küsten- und Hafenfahrzeuge, die sich in französischen Händen befinden, ist bis auf weiteres das Auslaufen zu verbieten. Die Wiederaufnahme des Handelsverkehrs unterliegt der Genehmigung der Deutschen bzw. der italienischen Regierung.

Französische Handelsschiffe, die sich ausserhalb französischer Häfen befinden, wird die französische Regierung zurückrufen, oder, falls dies nicht ausführbar ist, in neutrale Häfen beordern.

Alle in französischen Häfen befindlichen aufgebrachtten deutschen Handelsschiffe sind auf Anforderung unversehrt zurückzugeben.

12.

Für alle auf französischem Boden befindlichen Flugzeuge ist ein sofortiges Startverbot zu erlassen. Jedes ohne deutsche Genehmigung startende Flugzeug wird von der deutschen Luftwaffe als feindlich angesehen und demgemäss behandelt werden.

Die im unbesetzten Gebiet befindlichen Flugplätze und Bodeneinrichtungen der Luftwaffe werden von deutschen bzw. italienischen Kontrollen überwacht. Ihre Unbrauchbarmachung

kann verlangt werden. Die französische Regierung ist verpflichtet, alle im unbesetzten Gebiet befindlichen fremden Flugzeuge zur Verfügung zu stellen bzw. am Weiterflug zu verhindern. Sie sind der deutschen Wehrmacht zuzuführen.

13.

Die französische Regierung verpflichtet sich, dafür Sorge zu tragen, dass in den durch deutsche Truppen zu besetzenden Gebieten alle Anlagen, Einrichtungen und Bestände der Wehrmacht unversehrt den deutschen Truppen übergeben werden. Sie wird ferner dafür sorgen, dass Häfen, Industrieanlagen und Werften im derzeitigen Zustand zu belassen und in keiner Weise beschädigt oder zerstört werden. Das gleiche gilt für alle Verkehrsmittel und Verkehrswege, insbesondere für Eisenbahnen, Strassen und die Binnenschiffahrtswege, für das gesamte Fernmeldenetz sowie für die Einrichtungen der Fahrwasserbezeichnung und Küstenbefeuerung. Ebenso verpflichtet sie sich auf Anordnung des deutschen Oberkommandos, alle hier erforderlichen Wiederherstellungsarbeiten zu leisten.

Die französische Regierung sorgt dafür, dass in dem besetzten Gebiet das erforderliche Fachpersonal, die Menge an rollendem Eisenbahnmateriale und die sonstigen Verkehrsmittel vorhanden sind, so wie sie den normalen Verhältnissen des Friedens entsprechen.

14.

Für alle auf französischem Boden befindlichen Funkstationen gilt ein sofortiges Sendeverbot. Die Wiederaufnahme des

zur Ausrüstung der zugewilligten französischen Verbände freigegeben werden—unter deutscher bzw. italienischer Kontrolle zu lagern bzw. sicherzustellen. Es bleibt dem deutschen Oberkommando vorbehalten, hierbei alle jene Massnahmen anzuordnen, die erforderlich sind, um den unbefugten Gebrauch dieser Bestände auszuschliessen. Die Neuanfertigung von Kriegsgerät ist im unbesetzten Gebiet sofort einzustellen.

7.

In dem zu besetzenden Gebiet sind alle Land- und Küstenbefestigungen mit Waffen, Munition und Gerät, Beständen und Anlagen jener Art unversehrt zu übergeben. Die Pläne dieser Befestigungen sowie die Pläne der von den deutschen Truppen bereits eroberten sind auszuliefern. Die genauen Angaben über vorbereitete Sprengungen, angelegte Landminensperren, Zeitzündler, Kampfstoffsperrren usw. sind dem deutschen Oberkommando vorzulegen. Diese Hindernisse sind bei deutscher Aufforderung durch französische Kräfte zu beseitigen.

8.

Die französische Kriegsflotte ist—ausgenommen jener Teil, der für die Wahrung der französischen Interessen in ihrem Kolonialreich der französischen Regierung freigegeben wird—in näher zu bestimmenden Häfen zusammenzuziehen und unter deutscher bzw. italienischer Kontrolle demobilzumachen und abzurüsten. Massgebend für die Bestimmung der Häfen soll der Friedensstandort der Schiffe sein.

Die Deutsche Regierung erklärt der französischen Regierung

feierlich, dass sie nicht beabsichtigt, die französische Kriegsflotte, die sich in den unter deutscher Kontrolle stehenden Häfen befindet, im Kriege für ihre Zwecke zu verwenden, ausser solchen Einheiten, die für Zwecke der Küstenwacht und des Minenräumens benötigt werden. Sie erklärt weiterhin feierlich und ausdrücklich, dass sie nicht beabsichtigt, eine Forderung auf die französische Kriegsflotte bei Friedensschluss zu erheben. Ausgenommen jenen zu bestimmenden Teil der französischen Kriegsflotte, der die französischen Interessen im Kolonialreich zu vertreten hat, sind alle ausserhalb Frankreichs befindlichen Kriegsschiffe nach Frankreich zurückzurufen.

9.

Das französische Oberkommando hat dem deutschen Oberkommando genaue Angaben über alle von Frankreich ausgelegten Minen sowie über alle sonstigen Hafen- und Küstenvorfeldsperrren und Verteidigungs- und Abwehrenlagen zu machen.

Die Räumung der Minensperren ist, soweit es das deutschen Oberkommando fordert, durch französische Kräfte durchzuführen.

10.

Die französische Regierung verpflichtet sich, mit keinem Teil der ihr verbliebenen Wehrmacht und in keiner anderen Weise weiterhin feindselige Handlungen gegen das Deutsche Reich zu unternehmen.

Ebenso wird die französische Regierung verhindern, dass Angehörige der französischen Wehrmacht ausser Landes gehen und dass Waffen und Ausrüstungen irgendwelcher Art, Schiffe, Flug-

2.

Zur Sicherstellung der Interessen des Deutschen Reiches wird das französische Staatsgebiet nördlich und westlich der in anliegender Karte bezeichneten Linie von deutschen Truppen besetzt. Soweit sich die zu besetzenden Teile noch nicht in Gewalt der deutschen Truppen befinden, wird diese Besetzung unverzüglich nach Abschluss dieses Vertrages durchgeführt.

3.

In den besetzten Teilen Frankreichs übt das Deutsche Reich alle Rechte der besetzenden Macht aus. Die französische Regierung verpflichtet sich, die in Ausübung dieser Rechte ergehenden Anordnungen mit allen Mitteln zu unterstützen und mit Hilfe der französischen Verwaltung durchzuführen. Alle französischen Behörden und Dienststellen des besetzten Gebietes sind daher von der französischen Regierung unverzüglich anzuweisen, den Anordnungen der deutschen Militärbefehlshaber Folge zu leisten und in korrekter Weise mit diesen zusammenzuarbeiten.

Es ist die Absicht der Deutschen Regierung, die Besetzung der Westküste nach Einstellung der Feindseligkeiten mit England auf das unbedingt erforderliche Ausmass zu beschränken.

Der französischen Regierung bleibt es überlassen, ihren Regierungssitz im unbesetzten Gebiet zu wählen, oder wenn sie es wünscht, auch nach Paris zu verlegen. Die Deutsche Regierung sichert in diesem Falle der französischen Regierung und ihren Zentralbehörden jede notwendige Erleichterung zu, damit sie die Verwaltung des besetzten und nichtbesetzten Gebietes von Paris aus durchzuführen in der Lage ist.

4.

Die französische Wehrmacht zu Lande, zu Wasser und in der Luft ist in einer noch zu bestimmenden Frist demobilzumachen und abzurüsten. Ausgenommen davon sind nur jene Verbände, die für die Aufrechterhaltung der inneren Ordnung nötig sind. Ihre Stärke und Bewaffnung bestimmen Deutschland bzw. Italien.

Die in dem von Deutschland zu besetzenden Gebiete befindlichen Verbände der französischen Wehrmacht werden beschleunigt in das nicht zu besetzende Gebiet zurückgeführt und sind zu entlassen. Diese Truppen legen vor ihrem Abmarsch ihre Waffen und ihr Gerät an dem Platz nieder, wo sie sich zurzeit des Inkrafttretens dieses Vertrages befinden. Sie sind für eine ordentliche Übergabe an die deutschen Truppen verantwortlich.

5.

Als Garantie für die Einhaltung des Waffenstillstandes kann gefordert werden die unversehrte Auslieferung aller jener Geschütze, Panzerkampfwagen, Panzerabwehrwaffen, Kriegsflugzeuge, Flakgeschütze, Infanteriewaffen, Zugmittel und Munition von Verbänden der französischen Wehrmacht, die im Kampf gegen Deutschland standen und sich zurzeit des Inkrafttretens dieses Abkommens in dem von Deutschland nicht zu besetzenden Gebiete befinden. Den Umfang der Auslieferungen bestimmt die deutsche Waffenstillstandskommission.

6.

Die verbleibenden Waffen, Munitionsmengen und Kriegsgeräte jeder Art im unbesetzten Teil Frankreichs sind—soweit sie nicht

WAFFENSTILLSTANDSVERTRAG ZWISCHEN DEM
DEUTSCHEN REICH UND DEM
FRANKREICH.

Unterzeichnet im Walde von Compiègne am 22. Juni 1940.
In Kraft vom 24. Juni 1940.

Zwischen dem vom Führer des Deutschen Reiches und
Obersten Befehlshabers der deutschen Wehrmacht beauftragten
Chef des Oberkommandos der Wehrmacht, Generaloberst Keitel,
einerseits und den mit ausreichenden Vollmachten versehenen
Bevollmächtigten der französischen Regierung, Armeegeneral
Huntziger (Vorsitzender der Delegation), französischen Bot-
schafter Noel, Vizeadmiral Le Luc, Armeekorpsgeneral Parisot
und General der Luftwaffe Bergeret andererseits ist der
nachstehende Waffenstillstandsvertrag vereinbart worden:

1.

Die französische Regierung veranlasst in Frankreich sowie in
den französischen Besitzungen, Kolonien, Protektoratsgebieten und
Mandaten sowie auf dem Meere die Einstellung des Kampfes
gegen das Deutsche Reich. Sie bestimmt die sofortige Waffen-
niederlegung der von den deutschen Truppen bereits eingeschlos-
senen französischen Verbände.

(参考)

伊太利國佛蘭西國間休戰條約

千九百四十年六月二十四日「ローマ」ニ於テ署名
同 年月同日 日 ヨリ 實施
(本協定ノ歐文ハ一九四〇年六月二十六日附伊太利國新聞「メッサッジエー
ロ」ヨリ之ヲ採リタリ)

第一條

佛蘭西國ハ佛蘭西本國、佛蘭西領北「アフリカ」、各殖民地、各保護領及各委任統治區域ニ於ケル伊太
利國ニ對スル敵對行爲ヲ停止スベシ

第二條

佛蘭西國ハ海上及空中ヨリスル伊太利國ニ對スル敵對行爲ニ付テモ同ジク停止スベシ
伊太利國軍隊ハ本休戰條約ノ效力發生ト共ニ全休戰期間中全作戰地域ニ於テ前進セル最前線上ニ留ル
ベシ

第三條

佛蘭西本國ノ地域ニ於テハ前第二條ニ依ル線ト右線ヨリ五十キロメートルヲ隔テテ平行スル線トノ間

ニ含マルル地域ヲ休戦期間中非武装ト爲スベシ

「テュニス」ニ於テハ休戦期間中「テュニス」「リビア」間ノ現境界ト附屬圖ニ示サルル線トノ間ニ含マルル地域ヲ非武装ト爲スベシ

「アルゼリア」及「リビア」ト接スル其ノ南方ノ佛蘭西領「アフリカ」ニ於テハ休戦期間中「リビア」國境ト之ヨリ二百キロメートルヲ隔テテ平行スル線トノ間ニ含マルル地帯ハ之ヲ非武装ト爲スベシ

英帝國ニ對スル伊太利國ノ敵對行爲ガ繼續スル限リ且休戦期間中佛蘭西領「ソマリランド」ノ沿岸地帯ハ之ヲ全部非武装ト爲スベシ

休戦期間中伊太利國ハ各般ノ輸送ノ爲「ジブチ」港及其ノ港灣施設並ニ「ジブチ」「アデイス、アベバ」間鐵道ノ佛蘭西國ノ領域ニ於ケル部分ヲ完全ニ且常時利用スルノ權利ヲ有スベシ

第四條

第三條ニ定メラルル非武装地帯ニ於テハ敵對行爲ノ停止ヨリ十日以内ニ要塞、兵營、軍用倉庫及軍用建設物ノ監視及保管ニ絶對必要ナル人員並ニ伊太利國休戦委員會ガ將來時ニ應ジ定ムベキ右地帯内ニ於ケル治安維持ノ爲ノ軍隊以外ノ佛蘭西國軍隊ハ撤退スベシ

第五條

第十條ニ定メラルル權利ヲ除クノ外佛蘭西本國及「リビア」ニ隣接スル佛蘭西國領域ニ於ケル非武装地

帯ニ於テハ前條ニ依リ右地域ヨリ撤退スル軍隊ノ携行スベキモノノ外一切ノ移動可能ノ兵器及其ノ彈藥ハ十五日ノ期間内ニ撤去セラルベシ要塞ニ固著セル兵器及其ノ彈藥ハ同一期間内ニ使用不能ノ状態ト爲サルベシ

佛蘭西領「ソマリランド」沿岸地帯ニ於テハ該領域ヨリ撤退スベキ佛蘭西國軍隊ノ携行スベキモノノ外一切ノ移動可能ノ兵器及其ノ彈藥ハ前記十五日ノ期間内ニ下記ニ定ムル伊太利國休戦委員會ノ定ムベキ場所ニ寄託セラルベシ

右領域ニ於ケル要塞ニ現存スル兵器及其ノ彈藥ニ關シテハ佛蘭西本國及「リビア」ニ隣接スル佛蘭西國領域ニ付定メラルル所ニ準ズ

第六條

伊太利國ト英帝國トノ戰爭繼續中該帝國ニ對スル敵對行爲ノ停止迄「トローロン」、「ビゼルト」、「アヤツチオ」及「オラノ」(「メルセ、エル、ケビル」)ノ沿岸要塞及海軍根據地ハ武装ヲ撤去セラルベシ右武装撤去ハ十五日ノ期間内ニ實施セラレ且右要塞及根據地ノ攻防能力ヲ無能ナラシムベシ

其ノ兵站補給限度ハ伊太利國休戦委員會ノ管理ノ下ニ第十二條ニ定メラルル佛蘭西國艦隊ノ根據地トシテ必要ナル程度ニ制限セラルベシ

第七條

武装ヲ撤去セラルベキ沿岸要塞及海軍根據地ノ存在スル地域内ニ於テハ當然佛蘭西國ノ行政官憲及治安維持ニ必要ナル警察力存置セラルベシ尙伊太利國休戰委員會ノ定ムル所ニ依リ陸上軍事官憲及海上官憲モ亦存置セラルベシ

第八條

伊太利國休戰委員會ハ將來武装ヲ撤去スベキ地域、沿岸要塞及海軍根據地ノ正確ナル範圍ヲ地圖ニ依リ定メ且武装撤去實施ノ細目ヲ決定スベシ右委員會ハ前諸條ニ定メラレタル地域、沿岸要塞及海軍根據地ニ於ケル條約ノ實行ヲ現地巡視ニ依ルカ又ハ現地常駐代表者ヲ通ジ完全ニ且常時監督スルノ權利ヲ有スベシ

第九條

佛蘭西本國ノ陸軍、海軍及空軍ノ一切ノ軍隊ハ國內ノ治安維持ニ必要ナル部隊ヲ除クノ外追テ定メラルベキ期間内ニ動員及武装ヲ解除セラルベシ
右部隊ノ兵力及武装ハ伊太利國及獨逸國之ヲ決定スベシ

佛蘭西領北「アフリカ」、「シリア」及佛蘭西領「ソマリランド」沿岸ノ諸領域ニ關シテハ伊太利國休戰委員會ハ其ノ動員及武装解除ノ方式ヲ決定スルニ當リ右諸領域ノ治安維持ノ特殊重要性ヲ考慮スベシ

第十條

伊太利國ハ休戰條約實行ノ保障トシテ伊太利國軍隊ト交戦シタルモノト之ニ對シ配備セラレタルモノトヲ問ハズ此等佛蘭西國軍隊ニ屬スル歩兵及砲兵ノ各種兵器ノ全部又ハ一部、装甲自動車、戰車、車輛、自動車、馬車及彈藥ノ引渡ヲ要求スルコトヲ留保ス右兵器及資材ハ休戰ニ入りタル時ト同一ノ状態ニ於テ引渡サルベキモノトス

第十一條

佛蘭西國領域中ノ非占領地帯ニ於ケル各種ノ兵器、彈藥及戰爭資材ハ武装ヲ撤去スベキ地域、沿岸要塞及海軍根據地ヨリ撤去シタル兵器、彈藥ト共ニ駐屯ヲ許可セラレタル部隊ノ使用ニ殘サルベキヲ除クノ外伊太利國及獨逸國ノ監督ノ下ニ集結保管セラルベシ非占領地帯ニ於ケル各種戰爭資材ノ製造ハ直ニ之ヲ停止スルコトヲ要ス

第十二條

佛蘭西國ノ海軍艦船ハ指定セラルベキ港ニ集結シ伊太利國又ハ獨逸國ノ監督ノ下ニ動員及武装ヲ解除セラルベシ
尤モ伊太利國及獨逸國ノ政府ガ佛蘭西國殖民地ノ保護ノ爲使用ヲ許可スルコトアルベキ海軍艦船ハ此ノ限ニ在ラズ前記指定港ノ決定ハ平時ニ於ケル海軍艦船ノ配備ヲ基準トシテ爲サルベシ
佛蘭西本國ヨリ遠隔ノ地ニ在ル艦船ニシテ此ノ際佛蘭西國殖民地ノ利益保護上必要ト認めラレザルモ

ノハ總テ佛蘭西本國ノ諸港ヘノ歸港ヲ命ゼラルベシ

伊太利國政府ハ其ノ監督ノ下ニ在ル佛蘭西國艦船ヲ今次ノ戰爭中使用スルノ意圖ナキコト及講和條約締結ノ際佛蘭西國艦隊ニ付要求ヲ提出スルノ意圖ナキコトヲ宣言ス

尤モ休戰期間中下記ノ條文ヲ以テ定ムル機雷掃海ニ必要ナル佛蘭西國艦船ヲ要求スルコトヲ得

第十三條

一切ノ機雷堰ハ伊太利國大本營ニ通知セラルベシ

佛蘭西國官憲ハ武裝ヲ撤去セラルベキ地域、陸上要塞及沿岸要塞、海軍根據地ニ裝備セラレタル鐵道及道路ノ一切ノ障碍物、地雷原、各種火藥坑ヲ自國側ノ人員ヲシテ十日ノ期間内ニ撤去セシムル様措置スベシ

第十四條

佛蘭西國政府ハ場所及形式ノ如何ヲ問ハズ伊太利國ニ對スル敵對行爲ヲ企圖セザルノ義務ヲ有スルト共ニ佛蘭西國軍隊ニ屬スル者及一般佛蘭西國市民ガ伊太利國ニ對スル有ラユル敵對行爲ニ參加スル爲佛蘭西國領域ヲ脱出スルコトヲ防止スルコトヲ約ス

前項ノ規定ノ違反者及現在既ニ外國ニ在ル佛蘭西國市民ニシテ團體又ハ單獨ニテ伊太利國ニ對スル敵對行爲ニ關與シタルモノアルトキハ伊太利國軍隊ハ之ニ對シ不法ナル戰鬥員ニ對シ保留セラレタル取

扱ヲ適用スベシ

第十五條

佛蘭西國政府ハ佛蘭西國ノ所有ニ屬スルカ又ハ佛蘭西國ノ領域若ハ其ノ管理ノ下ニ在ル地域内ニ現存スル艦船、飛行機、兵器、戰爭資材及各種彈藥ヲ英帝國ノ領域又ハ他ノ外國ニ輸送スルコトヲ防止スルコトヲ約ス

第十六條

伊太利國及獨逸國ノ政府ガ佛蘭西國海上貿易ノ一部又ハ全部ノ再開ヲ許可スル迄一切ノ佛蘭西國商船ノ出港ヲ禁止ス
休戰ノ際佛蘭西國ノ諸港内又ハ佛蘭西國ノ管理ノ下ニ在ル諸港内ニ在ラザル佛蘭西國商船ハ右諸港ニ呼戻サルカ又ハ中立港ニ回航セシメラルベシ

第十七條

捕獲セラレタル一切ノ伊太利國商船ハ捕獲セラレタル際ニ有シタル一切ノ伊太利國向船荷ト共ニ直ニ返還セララルベシ
伊太利國船舶ニ非ザル船舶ニ於テ捕獲セラレタル伊太利國ノ商品又ハ伊太利國向商品ニシテ非腐敗性ノモノハ均シク返還セララルベキモノトス

第十八條

佛蘭西國ノ領域又ハ佛蘭西國ノ管理ノ下ニ在ル領域内ニ存在スル一切ノ航空機ノ離陸ハ直ニ禁止セラ
ルベシ

右領域内ニ在ル一切ノ飛行場及一切ノ航空施設ハ伊太利國及獨逸國ノ監督ノ下ニ置カルベシ

右領域内ニ在ル外國飛行機ハ伊太利國又ハ獨逸國ノ軍官憲ニ引渡サルベシ

第十九條

伊太利國及獨逸國ノ政府ガ別ニ定ムル時期迄佛蘭西本國ニ於ケル一切ノ「ラヂオ」放送ハ禁止セラ
ルベシ佛蘭西國、佛蘭西領北「アフリカ」、「シリア」及佛蘭西領「ソマリランド」沿岸間ノ無線通信ノ
實施ニ關スル條件ハ伊太利國休戰委員會ニ依リ定メラルベシ

第二十條

佛蘭西國領域内ノ非占領地帯ヲ經ル獨逸國伊太利國間商品輸送ハ自由タルベシ

第二十一條

一切ノ伊太利國軍捕虜或ハ政治上若ハ戰爭上ノ理由又ハ伊太利國政府ノ爲ニセル一切ノ行爲ニ因リ拘
禁セラレ、逮捕セラレ又ハ處刑セラレタル一切ノ伊太利國市民ハ直ニ釋放セラレ且伊太利國ノ軍官憲
ニ引渡サルベシ

第二十二條

佛蘭西國政府ハ本條約ニ基キ引渡スベキ又ハ引渡スヲ要スルコトアルベキ一切ノモノノ良好ナル保存
ニ付保障ヲ與フベシ

第二十三條

伊太利國大本營ニ附屬スル伊太利國休戰委員會ハ直接ニ又ハ其ノ關係機關ヲ通ジ本休戰條約ノ實施ヲ
處理監督スルコトヲ委任セララルベシ

尙右委員會ハ本條約ト既ニ獨逸國佛蘭西國間ニ締結セラレタル休戰條約トヲ調節スルコトヲ委任セラ
ルベシ

第二十四條

前條ニ定メラレタル休戰委員會ノ本部内ニ本條約ノ實行ニ關スル佛蘭西國政府ノ要求ヲ提出シ及伊太
利國休戰委員會ノ措置ヲ關係佛蘭西國官憲ニ傳達スルコトヲ委任セラレタル佛蘭西國代表部ヲ設置ス

第二十五條

本休戰條約ハ署名ト同時ニ實施セララルベシ
一切ノ作戰地域ニ於ケル敵對行爲ハ伊太利國政府ガ獨逸國政府ニ本條約締結ノ事實ヲ通知シタル時ヨ
リ六時間後ニ停止セララルベシ

Il Governo italiano notificherà detto momento al Governo francese per via radio.

Art. XXVI.

La presente Convenzione di Armistizio rimarrà in vigore fino alla conclusione del Trattato di pace. Potrà essere denunciata dall'Italia in qualsiasi momento, con effetto immediato, ove il Governo francese non adempia agli obblighi assunti.

I sottoscritti plenipotenziari, debitamente autorizzati, dichiarano di approvare le condizioni sopra indicate.

Roma, 24 giugno 1940-XVIII, alle ore 19.15.

F.to: Il Maresciallo d'Italia
PIETRO BADOGLIO

F.to: Le Général d'Armée
HUNTZINGER

伊太利國政府ハ「ラヂオ」ヲ以テ右通知ノ時機ヲ佛蘭西國政府ニ通告スベシ

第二十六條

本休戰條約ハ講和條約ノ締結ニ至ル迄其ノ效力ヲ有ス佛蘭西國政府ガ其ノ受諾セル義務ヲ履行セザル
場合ニ於テハ伊太利國政府ハ何時ニテモ直ニ之ヲ廢棄スルコトヲ得

正當ノ委任ヲ受ケタル下名ノ全權委員ハ前記諸條ノ條件ニ同意スルコトヲ宣言ス

千九百四十年即チ「ファシスト」曆第十八年六月二十四日午後七時十五分

伊太利國元帥 ビエトロ、バドリオ

陸軍大將 ユンチンジエー

Art. XVIII.

Divieto immediato di decollo per tutti gli aerei trovantisi nel territorio francese o in territori comunque sotto controllo francese.

Tutti gli aeroporti e tutte le installazioni nei territori suddetti, saranno sotto il controllo italiano o tedesco.

Gli aerei stranieri che si trovino nei territori di cui sopra saranno consegnati alle Autorità militari italiane o germaniche.

Art. XIX.

Sino a quando i Governi italiano e tedesco non stabiliranno altrimenti saranno vietate le trasmissioni radio in genere, in tutti i territori della Francia metropolitana. Le condizioni nelle quali potranno effettuarsi le comunicazioni radio tra la Francia, l'Africa del Nord francese, la Siria e la Costa francese dei Somali saranno determinate dalla Commissione italiana di Armistizio.

Art. XX.

Libertà di traffico delle merci in transito fra la Germania e l'Italia attraverso il territorio francese non occupato.

Art. XXI.

Saranno immediatamente liberati e consegnati alle autorità militari italiane tutti i prigionieri italiani di guerra od i civili italiani comunque internati, arrestati o condannati per ragioni politiche o di guerra o per atti comunque a favore del Governo italiano.

Art. XXII.

Il Governo francese si rende garante della buona conservazione di tutto quanto deve o può dover consegnare in virtù della presente Convenzione.

Art. XXIII.

Una Commissione italiana di Armistizio, alla dipendenza del Comando Supremo Italiano, sarà incaricata di regolare e controllare, sia direttamente, sia a mezzo dei suoi organi, l'esecuzione della presente Convenzione di Armistizio.

Essa sarà altresì incaricata di armonizzare la presente Convenzione con quella già conclusa fra Germania e Francia.

Art. XXIV.

Nella sede della Commissione di cui all'Articolo precedente si insedierà una Delegazione francese incaricata di far presenti i desiderata del proprio Governo relativi all'esecuzione della presente Convenzione e di trasmettere alle Autorità francesi competenti le disposizioni della Commissione Italiana di Armistizio.

Art. XXV.

La presente Convenzione di Armistizio entrerà in vigore all'atto della sua firma.

Le ostilità cesseranno, in tutti i teatri d'operazione, sei ore dopo il momento in cui il Governo italiano avrà comunicato al Governo tedesco l'avvenuta conclusione del presente Accordo.

che non siano eventualmente riconosciute necessarie alla salvaguardia degli interessi coloniali francesi, saranno fatte rientrare nei porti metropolitani.

Il Governo italiano dichiara che non ha l'intenzione di impiegare, durante la presente guerra, le unità della Marina da guerra francese poste sotto il suo controllo e che, del pari, non ha l'intenzione di avanzare pretese, alla conclusione della pace, sulla flotta francese.

Durante l'armistizio potrà però essere richiesto il naviglio francese necessario al dragaggio delle mine, di cui all'Articolo seguente.

Art. XIII.

Tutti gli sbarramenti di mine saranno notificati al Comando Supremo Italiano.

Le Autorità francesi provvederanno, entro il termine di dieci giorni, a fare scaricare col proprio personale tutte le interruzioni ferroviarie e stradali, campi minati e fornelli da mina in genere, approntati nelle zone, piazzeforti militari marittime e basi navali da smilitarizzare.

Art. XIV.

Il Governo francese, oltre ad obbligarsi a non intraprendere in qualsiasi luogo qualsiasi forma di ostilità contro l'Italia, si impegna ad impedire agli appartenenti alle sue forze armate e ai cittadini francesi in genere, di uscire dal territorio nazionale per partecipare comunque ad ostilità contro l'Italia.

Le truppe italiane useranno contro i trasgressori alla suddetta

norma, e contro i cittadini francesi già all'estero che intraprendessero collettivamente o singolarmente atti di ostilità contro l'Italia, il trattamento riservato ai combattenti fuori legge.

Art. XV.

Il Governo francese si impegna ad impedire che navi da guerra, aeroplani, armi, materiali bellici e munizioni di qualsiasi specie, di proprietà francese o esistenti in territori francesi o comunque controllati dalla Francia, vengano avviati in territori dell'Impero britannico o in altri Stati esteri.

Art. XVI.

Divieto di uscita per tutte le navi mercantili della Marina francese sino al momento in cui i Governi italiano e tedesco consentissero la ripresa parziale o totale del traffico marittimo commerciale francese.

Le navi mercantili francesi che non si trovassero al momento dell'armistizio in porti francesi o comunque sotto il controllo della Francia, saranno o richiamate in essi od avviate a porti neutrali.

Art. XVII.

Tutte le navi mercantili italiane catturate saranno immediatamente restituite, con l'intero carico diretto in Italia che avevano al momento della cattura.

Dovranno altresì essere restituite le merci non deperibili, italiane o dirette in Italia, catturate a bordo di navi non italiane.

dell'ordine pubblico; vi rimarranno pure le Autorità territoriali militari e marittime, che saranno determinate dalla Commissione italiana d'Armistizio.

Art. VIII.

La Commissione italiana di Armistizio, di cui in seguito, determinerà cartograficamente i limiti esatti delle zone, piazzeforti militari marittime, e basi navali da smilitarizzare ed i dettagli delle modalità esecutive di smilitarizzazione. La stessa Commissione avrà pieno e costante diritto di controllare l'esecuzione in dette zone, piazze e basi di quanto stabilito agli Articoli precedenti, sia a mezzo di visite di controllo, sia a mezzo di sue delegazioni permanenti sul posto.

Art. IX.

Tutte le forze armate di terra, di mare e dell'aria della Francia metropolitana saranno smobilitate e disarmate entro un termine di tempo da fissare ulteriormente, ad eccezione delle formazioni necessarie al mantenimento dell'ordine interno.

La forza e l'armamento delle suddette formazioni saranno determinati dall'Italia e dalla Germania.

Per quanto concerne i territori dell'Africa del Nord francese, della Siria, e della Costa francese dei Somali, la Commissione italiana di Armistizio, nello stabilire le modalità di smobilitazione e di disarmo, terrà conto dell'importanza particolare del mantenimento dell'ordine in detti territori.

Art. X.

L'Italia si riserva di esigere, come garanzia della esecuzione

della Convenzione di Armistizio, la consegna in tutto od in parte delle armi collettive di fanteria e di artiglieria, autoblinde, carri armati, veicoli, automobili ed ippomobili e munizioni appartenenti alle unità che sono state comunque impegnate o schierate contro le forze armate italiane. Le armi e materiali suddetti dovranno essere consegnati nello stato in cui si trovano al momento dell'armistizio.

Art. XI.

Le armi, munizioni e materiale bellico di qualsiasi specie che rimangono nei territori francesi non occupati, ivi comprese le armi e munizioni evacuate dalle zone, piazzeforti militari marittime e basi navali da smilitarizzare, ed esclusa quella parte che venga lasciata in uso alle unità permesse, saranno riuniti ed accantonati sotto controllo italiano o germanico. La costruzione di materiale bellico di qualsiasi specie nei territori non occupati deve cessare immediatamente.

Art. XII.

Le unità della Marina da guerra francese saranno concentrate nei porti che verranno indicati e saranno smobilitate e disarmate sotto il controllo dell'Italia o della Germania.

Faranno eccezione quelle unità di cui i Governi italiano e tedesco concedessero l'uso per la salvaguardia dei territori coloniali francesi. Sarà elemento determinante per l'indicazione dei porti di cui sopra la dislocazione delle unità navali in tempo di pace.

Tutte le navi da guerra lontane dalla Francia metropolitana,

In Algeria e nei territorio dell'Africa francese a sud della stessa, confinanti con la Libia, per la durata dell'Armistizio, sarà smilitarizzata una zona compresa fra il confine libico ed una linea parallela e distante da essa duecento chilometri.

Finché dureranno le ostilità dell'Italia contro l'Impero Britannico e per la durata dell'Armistizio, il territorio della colonia della Costa francese dei Somali sarà smilitarizzato per intero.

Per la durata dell'Armistizio l'Italia avrà pieno e costante diritto di usufruire del porto e delle installazioni portuali di Gibuti, e della ferrovia Gibuti-Addis Abeba nel tratto francese, per trasporti di qualsiasi specie.

Art. IV.

Le zone da smilitarizzare di cui all'Art. III saranno, entro dieci giorni dalla cessazione delle ostilità, evacuate dalle truppe francesi, ad eccezione del personale strettamente necessario per la custodia e manutenzione delle opere di fortificazione, caserme, magazzini ed edifici militari, e delle truppe per il mantenimento dell'ordine interno che la Commissione italiana di armistizio di cui in seguito determinerà di volta in volta.

Art. V.

Fermo il diritto di cui all'Art. X seguente, tutte le armi mobili e relative munizioni, esistenti nelle zone da smilitarizzare del territorio francese metropolitano e di quello adiacente alla Libia in più di quelle in consegna alle truppe che sgomberano, come detto sopra, i territori di cui si tratta, debbono essere evacuate entro un termine di quindici giorni. Le armi fisse delle

opere di fortificazione e relative munizioni devono essere messe, nello stesso termine di tempo, in condizione di non poter essere usate.

Nel territorio della Costa francese dei Somali tutte le armi mobili e relative munizioni in più di quelle in consegna alle truppe che sgomberano il territorio, verranno depositate, entro il medesimo termine di quindici giorni, nelle località che saranno stabilite dalla Commissione italiana di Armistizio, di cui in seguito.

Per le armi fisse e munizioni delle opere di fortificazione esistenti in detto territorio, vale quanto disposto per il territorio francese metropolitano e per quello adiacente alla Libia.

Art. VI.

Finché dureranno le ostilità fra l'Italia e l'Impero Britannico le piazzeforti militari marittime e le basi navali di Tolone, Biserta, Ajaccio ed Orano (Merse-el-Kebir) saranno smilitarizzate sino alla cessazione delle ostilità contro detto Impero. Tale smilitarizzazione dovrà essere attuata entro un termine di quindici giorni e dovrà essere tale da rendere dette piazzeforti e basi inutilizzabili agli effetti della loro capacità offensiva-difensiva. La loro capacità logistica sarà, sotto controllo della Commissione italiana d'armistizio, limitata ai bisogni delle navi da guerra francesi che, a norma dell'Art. XII seguente, vi faranno base.

Art. VII.

Nelle zone, piazzeforti militari marittime e basi navali da smilitarizzare rimarranno naturalmente in funzione le Autorità civili francesi e le forze di polizia necessarie al mantenimento

LA CONVENZIONE DI ARMISTIZIO TRA L'ITALIA
E LA FRANCIA.

*Firmata a Roma, li 24 giugno 1940.
In vigore dal 24 giugno 1940.*

Art. 1.

La Francia cesserà le ostilità contro l'Italia nel territorio francese metropolitano, nell'Africa francese del Nord, nelle colonie, nei territorio protetti e sotto mandato. Cesserà ugualmente le ostilità contro l'Italia per mare e per aria.

Art. II.

Le truppe italiane si manterranno, all'entrata in vigore della presente Convenzione di Armistizio, e per tutta la durata dello stesso, sulle loro linee avanzate in tutti i teatri di operazione.

Art. III.

Nel territorio francese metropolitano, la zona compresa fra le linee di cui all'Art. II, ed una linea corrente a cinquanta chilometri in linea d'aria da esse, sarà, per la durata dell'Armistizio, smilitarizzata.

In Tunisia, sarà, per la durata dell'Armistizio, smilitarizzata la zona compresa tra l'attuale confine libico tunisino e la linea segnata sulla carta annessa.

(一) 經濟協力ニ關スル日本國「ドイツ」國間協定

昭和十八年(千九百四十三年)一月二十日「ドイツ」國總統大本營ニ於テ署名
同 年(同 年)同月同日 實 施
同 年(同 年)一月二十一日(一月二十二日附官報) 公 布

大日本帝國政府及

「ドイツ」國政府ハ

大東亞及歐洲ニ於ケル新秩序建設ノ爲ノ今次戰爭ニ於テ其ノ經濟總力ヲ舉ゲテ相互ニ援助スルト共ニ
戰爭ヲ勝利ヲ以テ終結シタル後ニ於テハ夫々兩國ノ經濟圏内ニ於テ廣汎ナル建設計畫ニ依リ有ラユル
當該民族ノ共存共榮ヲ確保スベキ新秩序ヲ實現センガ爲兩國政府間ノ經濟協力ヲ一層緊密ナラシメン
コトヲ決意セリ

依テ兩國政府ハ左ノ通協定セリ

第一條

日本國及「ドイツ」國ハ其ノ經濟圏間ノ經濟給付ノ交換ヲ有ラユル部門ニ互リ全力ヲ舉ゲテ促進シ且
遂行スベシ

兩國ハ物資ノ調達及裝置ノ施設ニ際シ相互ニ援助シ且緊密ナル技術協力ヲ爲スベシ

第二條

日本國及「ドイツ」國ハ前條ノ規定ノ實施ヨリ生ズル支拂ヲ容易ナラシムル爲緊密ナル金融協力ヲ爲スベシ

第三條

日本國及「ドイツ」國ハ其ノ經濟政策ノ遂行ニ付テノ協力ヲ一層有效ナラシムル爲緊密ナル連絡ヲ保ツベシ

兩國政府ハ之ガ爲其ノ特ニ任命シタル委員ヲシテ兩國間ノ經濟關係ノ發展ニ對シ常ニ注意ヲ拂ハシムベシ

第四條

兩國政府ノ當該官憲ハ本協定ノ實施ニ必要ナル細目ヲ協定スベシ

第五條

本協定ハ署名ノ日ヨリ實施セラレ且昭和十五年九月二十七日即チ千九百四十年九月二十七日ノ日本國、獨逸國及伊太利國間三國條約ト同一期間有效タルベシ

右證據トシテ各本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケタル下名ハ本協定ニ署名調印セリ

昭和十八年一月二十日即チ千九百四十三年一月二十日「ドイツ」國總統大本營ニ於テ日本文及「ドイツ」文ヲ以テ本書ニ通テ作成ス

大 島 浩 (印)

ヨアヒム、フォン、リップントロップ (印)

Artikels 1 ergebenden Zahlungen zu erleichtern.

Artikel 3.

Deutschland und Japan werden enge Verbindung miteinander halten, um ihre Zusammenarbeit für die Durchführung ihrer Wirtschaftspolitik immer wirksamer zu gestalten.

Die beiden Regierungen werden zu diesem Zweck die Entwicklung der Wirtschaftsbeziehungen zwischen den beiden Ländern durch Sonderbeauftragte ständig beobachten lassen.

Artikel 4.

Die zuständigen Stellen der beiden Regierungen werden die zur Durchführung dieses Vertrages notwendigen Einzelheiten vereinbaren.

Artikel 5.

Dieser Vertrag tritt mit seiner Unterzeichnung in Kraft und bleibt ebenso lange in Geltung wie der Dreimächtepakt zwischen Deutschland, Italien und Japan vom 27. September 1940, entsprechend dem 27. Tage des 9. Monats des 15. Jahres der Ära Syōwa.

Zu Urkund dessen haben die von ihren Regierungen gehörig Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in doppelter Urschrift, in deutscher und japani-

scher Sprache, im Führerhauptquartier am 20. Januar 1943, entsprechend dem 20. Tage des 1. Monats des 18. Jahres der Ära Syōwa.

(L. S.) Hiroshi Oshima

(L. S.) Joachim von Ribbentrop

VERTRAG ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND
JAPAN ÜBER DIE WIRTSCHAFT-
LICHE ZUSAMMENARBEIT.

Die Regierung des Deutschen Reiches und die Kaiserlich Japanische Regierung haben beschlossen, ihre wirtschaftliche Zusammenarbeit noch enger zu gestalten, um in diesem Kriege für den Aufbau der neuen Ordnung in Europa und Grossostasien mit ihren gesamten wirtschaftlichen Kräften einander zu unterstützen und nach siegreicher Beendigung des Krieges, jede in ihrem Wirtschaftsraum, durch umfassende Aufbauplanung eine Neuordnung durchzuführen, die Wohlstand und Gedeihen aller beteiligten Völker sicherstellt.

Sie haben daher folgendes vereinbart:

Artikel 1.

Deutschland und Japan werden den Austausch wirtschaftlicher Leistungen zwischen ihren Wirtschaftsräumen in jeder Hinsicht und mit allen Kräften fördern und ausbauen.

Sie werden sich bei der Beschaffung von Waren und der Errichtung von Anlagen gegenseitig unterstützen und eine enge technische Zusammenarbeit durchführen.

Artikel 2.

Deutschland und Japan werden eine enge finanzielle Zusammenarbeit durchführen, um die sich aus der Durchführung des

(二) 經濟協力ニ關スル日本國「イタリヤ」國間協定

大日本帝國政府及

「イタリヤ」王國政府ハ

大東亞及歐洲ニ於ケル新秩序建設ノ爲ノ今次戰爭ニ於テ其ノ經濟總力ヲ舉ゲテ相互ニ援助スルト共ニ戰爭ヲ勝利ヲ以テ終結シタル後ニ於テハ夫々兩國ノ經濟圈内ニ於テ廣汎ナル建設計畫ニ依リ有ラユル當該民族ノ共存共榮ヲ確保スベキ新秩序ヲ實現センガ爲兩國政府間ノ經濟協力ヲ一層緊密ナラシメンコトヲ決意セリ

依テ兩國政府ハ左ノ通協定セリ

第一條

日本國及「イタリヤ」國ハ其ノ經濟圏間ノ經濟給付ノ交換ヲ有ラユル部門ニ互リ全力ヲ舉ゲテ促進シ且遂行スベシ

兩國ハ物資ノ調達及裝置ノ施設ニ際シ相互ニ援助シ且緊密ナル技術協力ヲ爲スベシ

第二條

昭和十八年(千九百四十三年)一月二十日「ローマ」ニ於テ署名
同 年(同) 同月 同日 實 施
同 年(同) 一月二十一日(一月二十二日附官報)公布

日本國及「イタリア」國ハ前條ノ規定ノ實施ヨリ生ズル支拂ヲ容易ナラシムル爲緊密ナル金融協力ヲ爲スベシ

第三條

日本國及「イタリア」國ハ其ノ經濟政策ノ遂行ニ付テノ協力ヲ一層有效ナラシムル爲緊密ナル連絡ヲ保ツベシ

兩國政府ハ之ガ爲其ノ特ニ任命シタル委員ヲシテ兩國間ノ經濟關係ノ發展ニ對シ常ニ注意ヲ拂ハシムベシ

第四條

兩國政府ノ當該官憲ハ本協定ノ實施ニ必要ナル細目ヲ協定スベシ

第五條

本協定ハ署名ノ日ヨリ實施セラレ且昭和十五年九月二十七日即チ千九百四十年、「ファシスト」曆十八年九月二十七日ノ日本國、獨逸國及伊太利國間三國條約ト同一期間有效タルベシ

右證據トシテ各本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケタル下名ハ本協定ニ署名調印セリ

昭和十八年一月二十日即チ千九百四十三年、「ファシスト」曆二十一年一月二十日「ローマ」ニ於テ日本文及「イタリア」文ヲ以テ本書ニ通ヲ作成ス

加 瀬 俊 一 (印)

チ ア ー ノ (印)

finanziaria allo scopo di facilitare i pagamenti risultanti dall'applicazione delle disposizioni del precedente articolo.

Articolo 3

L'Italia ed il Giappone manterranno stretti rapporti allo scopo di rendere sempre più efficace la collaborazione per quanto concerne la prosecuzione della loro politica economica.

A tale scopo, i due Governi faranno seguire sempre, a mezzo di commissari specialmente nominati, lo sviluppo delle relazioni economiche tra i due Paesi.

Articolo 4

Le Autorità competenti dei due Governi stabiliranno le disposizioni di dettaglio necessarie per l'esecuzione della presente Convenzione.

Articolo 5

La presente Convenzione entra in vigore a decorrere dal giorno della sua firma e avrà la stessa durata del Patto Tripartito fra l'Italia, la Germania e il Giappone del 27 settembre 1940, anno XVIII dell'Era Fascista, corrispondente al 27° giorno del 9° mese del XV anno dell'Era di Syōwa.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato la presente Convenzione e vi hanno apposto i loro sigilli.

FATTO in duplice esemplare in lingua italiana e giapponese

a Roma, li 20° gennaio 1943, anno XXI dell'Era Fascista, corrispondente al 20° giorno del 1° mese del XVIII anno dell'Era di Syōwa.

加 瀬 俊 一 (L. S.)

Ciano (L. S.)

CONVENZIONE CONCERNENTE LA COLLABORAZIONE ECONOMICA FRA L'ITALIA ED IL GIAPPONE.

IL REGIO GOVERNO ITALIANO ED IL GOVERNO IMPERIALE DEL GIAPPONE

hanno deciso di rendere più intima la loro collaborazione economica, allo scopo di aiutarsi reciprocamente con tutte le loro forze economiche nella prosecuzione dell'attuale guerra, che tende alla creazione di un nuovo ordine in Europa e nella Grande Asia Orientale ed anche in vista di stabilire, alla fine vittoriosa della guerra, con l'applicazione di un vasto piano di costruzione nella sfera economica di ciascun Paese, un nuovo ordine che assicuri la coesistenza e la prosperità comune a tutti i popoli interessati.

A tale scopo, essi hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1

L'Italia ed il Giappone incoraggeranno ed effettueranno in ogni campo e con tutte le forze lo scambio di prestazioni economiche tra le loro sfere economiche.

Essi si presteranno mutualmente assistenza nell'approvvigionamento di merci e nella installazione di attrezzature ed effettueranno una stretta collaborazione tecnica.

Articolo 2

L'Italia ed il Giappone effettueranno una stretta collaborazione

(参考)

一 滿洲國及獨逸國間修好條約

康徳五年(千九百三十八年)五月十二日 柏林ニ於テ署名
同 年(同) 年)七月十五日 ヨリ 實 施
同 年(同) 年)七月十八日 柏林ニ於テ批准書交換

滿洲國及ハ其ノ友好關係増進ノ爲ノ永續的基礎ヲ樹立センコトヲ希望ス
獨逸國 依テ滿洲國政府及獨逸國政府ハ此目的ノ爲ニ條約ヲ締結スルコトニ決シ之ガ爲左ノ如ク其ノ全權委員ヲ任命セリ

滿洲國政府

獨逸國駐在滿洲國通商代表 加藤 日吉

獨逸國政府

外務次官男爵 ワイツゼッケル

右全權委員ハ其ノ良好妥當ナリト認メラレタル全權委任狀ヲ交換シタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

第一條

滿洲國政府及獨逸國政府ハ直ニ兩國間ニ外交及領事關係ヲ開始スベシ

第二條

領事條約ノ締結ニ至ル迄兩締約國ノ各一方ハ他方ノ領事官ヲ其ノ認可、職權及特權ニ關シ相互條件ノ下ニ最惠國ノ領事官ト同様ニ待遇スベシ

第三條

兩締約國ハ速ニ一般的通商航海條約ノ締結ニ關スル交渉ヲ開始スベク其ノ際各一方ハ成ルベク他方ノ要求ニ應ズベシ

第四條

本條約ハ成ルベク速ニ批准セララルベク且批准書ハ伯林ニ於テ交換セララルベシ

本條約ハ兩締約國ガ雙方ノ首都ニ於ケル其ノ通商代表ヲ經由シテ批准ノ完了シタルコトヲ互ニ通知シタル日ヨリ實施セララルベシ

右證據トシテ雙方ノ全權委員ハ漢文及獨逸文共同一ノ效力ヲ有スル本條約各二通ニ署名調印セリ
庚德五年五月十二日即チ千九百三十八年五月十二日伯林ニ於テ作成ス

滿洲國政府ノ爲

加藤 日吉 印

獨逸國政府ノ爲

男爵 ワイツゼッケル 印

滿洲國與德意志國間修好條約

庚德五年(千九百三十八年)五月十二日於伯林署名
同 年(同 年)七月十五日 實 施
同 年(同 年)七月十八日於伯林交換批准書

滿洲國切望成立爲増進彼此友好關係之長久永續の基礎故滿洲國政府及德意志國政府爲此目的決定締結條約是以任命全權委員如左

滿洲國政府

滿洲國駐劄德國通商代表 加藤 日吉

德意志國政府

德意志國外交部次長男爵 維士塞格爾

以上全權委員各將其認爲完善妥當之全權委任狀互換後協定左開各條

第一條

滿洲國及德意志國政府應即開兩國間外交及領事關係

第二條

在未締結領事條約以前兩國之各一方對於他方之領事官關於其認可職權及特權應於相互條件下與最惠國領事官同等待遇之

第三條

兩締約國應從速開始關於締結一般的通商航海條約之交涉屆時各一方於可能範圍內務容受他方之要求

第四條

本條約應儘速批准批准書於伯林互換之

本條約應自兩締約國經由駐雙方首都之通商代表互相知照批准成事之日起實施

爲此雙方全權委員將漢文及德意志文均有同等效力之本條約各二份署名蓋印以昭信守

康德五年五月十二日訂於伯林
一千九百三十八年五月十二日

代表滿洲國政府 加藤 日吉 印
代表德意志國政府 男爵 維士塞格爾 印

(二) 滿洲國及獨逸國間修好條約追加條約

康德六年(千九百三十九年)三月二十四日 新京ニ於テ署名
同 年(同) 年(九月) 七日 伯林ニ於テ批准書交換
同 年(同) 年(三月) 二十四日 ヨリ 遼及實施

滿洲國政府及獨逸國政府ハ康德五年五月十二日即チ千九百三十八年五月十二日ニ署名調印セラレタル修好條約ノ實施ノ爲全權委任狀ヲ交換シ且其ノ良好妥當ナルコトヲ認メタル下名ノ全權委員ニ依リ左ノ諸條ヲ協定セリ

第一條

一 締約國ノ一方ハ他方ノ國民ニ對シ自國ノ法令ニ從ヒ

(イ) 入國、旅行、居留及居住ノ自由ヲ與フベク

(ロ) 身體及財產ノ安全ニ付完全ナル保護及恒常ナル保障ヲ與フベシ

二 締約國ノ一方ハ其ノ領域内ニ於テ他方ノ國民ニ對シ自國ノ法令ニ從ヒ通商及ビ航海ニ關スル事項、產業商業其ノ他ノ平和的業務ニ從事スルノ自由、租稅及課金ノ徵收並ニ財產ノ取得及處分ニ關スル事項ニ付原則トシテ最惠國ノ國民ト同様ノ待遇ヲ與フベシ

第二條

本條約ハ成ルベク速ニ批准セララルベク且批准書ハ伯林ニ於テ交換セララルベシ
本條約ハ批准書交換ノ上ハ署名調印ノ日ニ遡及シ效力ヲ發生ス
右證據トシテ雙方ノ全權委員ハ漢文及獨逸文共同一ノ效力ヲ有スル本條約各二通ニ署名調印セリ

康德六年三月二十四日即チ千九百三十九年三月二十四日新京ニ於テ作成ス

滿洲國政府ノ爲 張 景 惠 (印)
獨逸國政府ノ爲 ウィルヘルム・ワグネル (印)

滿洲國與德意志國間修好條約之追加條約

康德六年(千九百三十九年)三月二十四日於新京署名
同 年(同 年)九月 七 日於伯林交換批准書
同 年(同 年)三月二十四日起遡及實施

滿洲國政府與德意國政府爲實施康德五年五月十二日即一千九百三十八年五月十二日署名蓋印之修好條約茲由交換全權委任狀且互認其爲良好妥當之下列全權委員協定左開各條

第一條

- 一・締約國之一方遵從自國之法令對於他方之國民
 - (甲) 應與以入國、旅行、居留及居住之自由
 - (乙) 關於身體及財產之安全應與以完全之保護及恒常之保障
- 二 締約國之一方於其領域內遵從自國之法令對於他方之國民就關於通商及航海之事項、從事產業商業及其他平和的業務之自由、租稅及課金之徵收並關於財產之取得及處分之事項應於原則上與以最惠國民同等之待遇

第二條

2. Jeder der Hohen Vertragschliessenden Teile wird in seinem Gebiet nach Massgabe seiner Gesetze und Verordnungen den Angehörigen des anderen Teiles in Bezug auf Handel und Schifffahrt, in Bezug auf die Freiheit, Gewerbe, Handel und andere friedliche Beschäftigungen auszuüben, in Bezug auf die Belastung mit Steuern und Abgaben und auf den Erwerb von Eigentum und die Verfügung darüber grundsätzlich die gleiche Behandlung gewähren, wie den Angehörigen des meistbegünstigten Staates.

Artikel 2

Dieser Vertrag soll so bald wie möglich ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen in Berlin ausgetauscht werden.

Am Tage des Austausch der Ratifikationsurkunden tritt der Vertrag, rückwirkend mit dem Tage, an dem er unterzeichnet worden ist, in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag, dessen mandschurischer und deutscher Wortlaut gleich massgebend ist, in doppelter Ausfertigung unterzeichnet und ihre Siegel aufgedrückt.

Geschehen in Hsinking, am vierundzwanzigsten Tage des dritten Monats des sechsten Jahres Kangtê, entsprechend dem vierundzwanzigsten März 1939.

Für die Regierung
von Mandschukuo:
Chang Ching-hui
(L. S.)

Für die Deutsche
Regierung:
Dr. Wilhelm Wagner
(L. S.)

滿洲國及獨逸國間修好條約追加條約

本條約應儘速批准批准書於柏林互換之

本條約於批准書互換後遡及於署名蓋印之日發生效力

爲此雙方全權委員將漢文及德意志文均有同等效力之本條約各二份署名蓋印以昭信守

康德六年三月二十四日即一千九百三十九年三月二十四日訂於新京

代表滿洲國政府

張

景

惠

(印)

代表德意志國政府

華

根

納

(印)

diesen Vertrag, dessen mandschurischer und deutscher Wortlaut gleich massgebend ist, in doppelter Ausfertigung unterzeichnet und ihre Siegel aufgedrückt.

Geschehen in Berlin, am zwölften Tage des fünften Monats des fünften Jahres Kangtê, entsprechend dem zwölften Mai 1938.

Für die Regierung
von Mandschukuo
(Gez.) Hiyoshi
Kato (L. S.)

Für die
Deutsche Regierung
(Gez.) Freiherr von
Weizsäcker (L. S.)

II.

ZUSATZVERTRAG ZU DEM FREUNDSCHAFTSVERTRAG
ZWISCHEN MANDSCHUKUO UND DEM
DEUTSCHEN REICH.

*Unterzeichnet in Hsinking am 24. März 1939.
Ratifikationsurkunden ausgetauscht in Berlin am 7. September 1939.
In Kraft rückwirkend mit dem 24. März 1939.*

Die Regierung von Mandschukuo und die Deutsche Regierung haben in Ausführung ihres am zwölften Tage des fünften Monats des fünften Jahres Kangtê, entsprechend dem zwölften Mai 1938, unterzeichneten Freundschaftsvertrages durch ihre unterzeichneten Bevollmächtigten, die ihre Vollmachten ausgetauscht und für gut und richtig befunden haben, folgendes vereinbart:

Artikel 1

1. Jeder der Hohen Vertragschliessenden Teile wird nach Massgabe seiner Gesetze und Verordnungen den Angehörigen des anderen Teiles

- a) die Freiheit gewähren, sein Gebiet zu betreten, darin zu reisen und sich darin aufzuhalten und niederzulassen, und
- b) ihnen vollsten Schutz und dauernde Sicherheit für Person und Eigentum gewährleisten.

I

FREUNDSCHAFTSVERTRAG ZWISCHEN MANDSCHUKUO
UND DEM DEUTSCHEN REICH.

Unterzeichnet in Berlin am 12. Mai 1938.

In Kraft vom 15. Juli 1938.

Ratifikationsurkunden ausgetauscht in Berlin am 18. Juli 1938.

Mandschukuo
und
das Deutsche Reich

haben den Wunsch, eine dauernde Grundlage für die Entwicklung ihrer freundschaftlichen Beziehungen zu schaffen; die Regierung von Mandschukuo und die Deutsche Regierung haben daher beschlossen, zu diesem Zwecke einen Vertrag zu schliessen und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Die Regierung von Mandschukuo:

Herrn Hiyoshi Kato,

Handelskommissar von Mandschukuo in Deutschland,

Die Deutsche Regierung:

Herrn Freiherrn von Weizsäcker,

Staatssekretär des Auswärtigen Amtes.

Diese Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer für gut und richtig befundenen Vollmachten folgende Artikel vereinbart:

Artikel 1

Die Regierung von Mandschukuo und die Deutsche Regierung werden sofort die diplomatischen und konsularischen Beziehungen zwischen ihren Ländern aufnehmen.

Artikel 2

Bis zum Abschluss eines Konsularvertrages wird jeder der Hohen Vertragschliessenden Teile die konsularischen Vertreter des anderen Teils hinsichtlich ihrer Zulassung, ihrer Amtsbefugnisse und ihrer Vorrechte unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit wie die konsularischen Vertreter des meistbegünstigten Staates behandeln.

Artikel 3

Die Hohen Vertragschliessenden Teile werden alsbald in Verhandlungen über einen allgemeinen Handels- und Schiffahrtsvertrag eintreten; dabei wird jeder Teil den Bedürfnissen des anderen Teils soweit irgend möglich entgegenkommen.

Artikel 4

Dieser Vertrag soll sobald wie möglich ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen in Berlin ausgetauscht werden.

Der Vertrag tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Hohen Vertragschliessenden Teile durch Vermittlung ihrer Handelsvertreter in den beiden Hauptstädten einander notifizieren, dass die Ratifikation erfolgt ist.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten

(參考)

一、滿洲國及獨逸國間ノ貿易及支拂ニ關スル協定

昭和十三年(康德五年、千九百三十八年)九月十四日新京ニ於テ署名
同 年(同 年、同 年)六月一日ヨリ適及假實施

滿洲國政府及獨逸國政府ハ一九三八年五月十二日附ノ滿洲國及獨逸國間ノ條約ノ締結ニ依リ
兩國間ニ存スル友好關係ヲ經濟方面ニ於テモ鞏固ニシ且促進セシメンコトヲ欲シ相互ノ貿易ヲ擴
大セラレタル基礎ノ上ニ置キ之ガ爲貿易及支拂ニ關スル協定ヲ締結スルコトニ決シタルニ因リ兩
國政府ハ左ノ如ク各其ノ全權委員ヲ任命セリ

滿洲國政府 外務局長官 蔡 運 升
獨逸國政府 駐滿獨逸國代理公使 カール・クノル

因テ各全權委員ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ之ガ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

第一條

獨逸國政府ハ一年期間中滿洲國生産品ヲ c. i. f. 價格ノ基礎ニ依リ計算セラレタル價額一億圓

ノ限度迄獨逸國ニ輸入スルコトヲ許可シ之ガ爲必要ナル爲替許可ヲ與フベシ

第二條

第一條ニ掲ゲラレタル輸入ニ關スル支拂ハ其ノ四分ノ三即チ七千五百萬圓ニ就テハ外國爲替ニテ
又四分ノ一即チ二千五百萬圓ニ就テハライヒスマルクニテ爲サルベキモノトシ前記ライヒスマル
クハ滿洲國政府ニ依リ指定セラレタル銀行ノ特別勘定ニ振込マレ滿洲國ニ輸入セラレタル獨逸國
生産品ニ關シ爲サルベキ支拂ニ充當セラレ得ベキモノトス

第三條

若シ豫測シ得ザル事情ニ依リ獨逸國ノ爲替狀態ガ獨逸國政府ヲシテ一年期間中第二條ニ規定セラ
レタル七千五百萬圓ノ額ニ達スル外國爲替ヲ用意スルコトヲ不可能ナラシムル場合ニハ第一條ニ
規定セラレタル輸入額ハ之ヲ六千五百萬圓ヲ下ラザル額迄減少セララルコトヲ得
右ノ場合支拂ノ四分ノ三ニ就テノ支拂ハ外國爲替ニテ又四分ノ一ニ就テノ支拂ハライヒスマルク
ニテ爲サルベキモノトス

一年期間中獨逸國及日本國間ノ貿易ニ依リライヒスパンクノ得タル外國爲替差額ガ六千三百七十
五萬圓ヲ超過シタル時ハ該超過額ハ前項ニ規定セラレタル額ニ超過シテ外國爲替ヲ以テ支拂ハル

ベキ獨逸國ノ滿洲國ヨリノ輸入ニ追加シ利用セラルベク而シテライヒスマルクニ依ル支拂ニ對スル輸入モ該超過額ノ三分ノ一ダケ増加セラルベキモノトス

第四條

滿洲國政府ハ一年期間中第二條及第三條ノ規定ニ從ヒ特別勘定ニ振込マレタルライヒスマルクノ全額ヲ利用シ得ル様c・i・f・價格ノ基礎ニ依リ計算セラレタル獨逸國生産品ノ滿洲國ヘノ輸入ヲ確保スル爲必要ナル措置ヲ講ズルモノトス

滿洲國政府ハ之ガ爲必要ナル支拂許可ヲ期限滿期ニ際シ與フベク且又之ガ必要ナル輸入許可ヲ與フベシ

第五條

獨逸國政府ハ本協定ニ依リ獨逸國ヘ輸入セラルル滿洲國生産品中別ニ交換セラルベキ品目表甲號ニ記載セラルル以外ノ物品ヲc・i・f・價格ノ基礎ニ於テ一年期間中一定金額ヲ下ラザル額迄獨逸國ニ輸入スルコトヲ許可スベシ

滿洲國政府ハ本協定ニ依リ滿洲國ヘ輸入セラルル獨逸國生産品中別ニ交換セラルベキ品目表乙號ニ記載セラルル以外ノ物品ヲc・i・f・價格ノ基礎ニ於テ一年期間中一定金額ヲ下ラザル額迄滿洲國ニ輸入スルコトヲ許可スベシ

滿洲國ニ輸入スルコトヲ許可スベシ

前記品目表及前記金額ハ兩國關係官廳間ニ於テ次ノ協定年度分ニ就キ毎年四月中ニ協議決定セラレベキモノトス但シ之ガ變更ニ就キ兩國關係官廳ハ隨時協議ヲ開始スルコトヲ得ベシ

第六條

兩國政府ハ現在施行中ノ輸出入ノ禁止及制限ヲ他ノ商品ニ及ボサントスルトキハ相互ニ他方ノ輸出入ノ利益ヲ適當ニ考慮スベシ

第七條

滿洲國向積送ノ凡テノ獨逸生産品ニハ該生産品ハ獨逸國生産品ナル旨ノ輸出者ノ保證ヲ記載セルインボイス寫一通及獨逸國輸出者ガ獨逸國外國爲替法令ニ基キテライヒスバンクニ對シインボイス記載生産品ノ價格ヲ申告スベキ輸出爲替申告書A號ノ寫一通ヲ添附スベク右添附書類ハ滿洲國稅關ニ提出セラルベキモノトス若シ該稅關ニシテ輸出爲替申告書A號ノ寫ヲ添附セザル獨逸國生産品ヲ取扱フ場合ニハ該品輸出者ノ氏名、商品ノ記號及インボイス面ノ價額ヲ獨逸國官廳ニ通告スベキモノトス「滿洲國稅關」トハ大連、清津、羅津及雄基ニ於ケル滿洲國稅關ヲ含ムモノトス

第八條

第三國ヲ經由シテ獨逸國ニ輸入セラルル滿洲國生産品ニシテ若シ該輸入ニ對スル支拂ガ獨逸國ト該第三國トノ間ノ支拂又ハ清算協定ニ依リ行ハルルモノナルトキハ該生産品ハ本協定ノ適用範圍ニ屬セザルモノトス

第九條

滿洲國及獨逸國間ノ貿易ニ於ケル私的清算取引ハ兩國關係官廳ノ同意ヲ要スルモノトス

第十條

滿洲國及獨逸國間ノ貿易額ハ柏林ニ於テ兩締約國ノ關係代表者間ニ於テ四半年期毎ニ確定セラルベキモノトス右ノ場合本協定ノ運用ニ關シ生ズベキ問題ハ該代表者ノ間ノ協議ニ依リ之ヲ解決スルコトヲ得

第十一條

若シ本協定ガ一協定年度經過後更ニ效力ヲ有シ滿洲國ヨリ獨逸國ヘノ輸入又ハ獨逸國ヨリ滿洲國ヘノ輸入ガ第一條乃至第四條ノ規定ニ基ク額ヨリ少ナルカ又ハ大ナル場合ニハ其ノ均衡ヲ左ノ如クニシテ計ルモノトス

(A) 輸入ガ少ナル場合ニハ次ノ協定年度ニ對シ決定セラルベキ輸入額ハ右ノ不足額ダケ増加セ

ラルベシ

(B) 輸入ガ大ナル場合ニハ其ノ相手國ハ遅クトモ次ノ協定年度中ニ四千五百萬ライヒスマルクニ達スル迄他方ノ生産品ヲ別個ノ特別勘定ヲ通ジテ追加購入スベシ右額以上ノ超過ハヨリ以上ノ輸入ヲ爲セル國ニ於テ外國爲替ヲ以テ支拂ハルベキモノトス

第十二條

第二條及第十一條 (B) ニ掲ゲラレタルライヒスマルク特別勘定ノ設定及該勘定ノ利用條件ハライヒスバンクト第二條ニ掲ゲラレタル銀行トノ間ノ契約ニ依リ規定セラルベク該契約ハ兩締約國ノ承認ヲ經ベキモノトス

第十三條

滿洲國政府ハ獨逸國ノ滿洲國ニ對スル輸出ニシテ銀行ニ依リ金融セラルルモノニ關シテハ該輸出全額ノ四分ノ一ニ達スル迄ハ第二條ニ掲ゲラレタル銀行以外ノ銀行ニ依リ金融セラルルコトヲ防止スル何等ノ措置ヲモ講ゼザルベシ

第十四條

本協定ノ爲左ノ通定ム

- (A) 「一年期間」トハ六月一日ニ始マル各一年間ヲ意味ス
- (B) 「獨逸國生産品」トハ獨逸國ニ於テ全部生産セラレタルカ又ハ經濟上合理的ニシテ重要ナル變化ヲ齎ラス最後ノ加工ヲ加ヘラレタル生産品ヲ意味ス
- (C) 「滿洲國生産品」トハ滿洲國ニ於テ全部生産セラレタルカ又ハ經濟上合理的ニシテ重要ナル變化ヲ齎ラス最後ノ加工ヲ加ヘラレタル生産品ヲ意味ス
- (D) 關東州租借地ノ生産品ノ獨逸國ヘノ輸出ハ本協定ニ依ル貿易ノ計算上滿洲國ノ輸出ト看做ス
- (E) 關東州租借地ヘノ獨逸國生産品ノ輸出ハ本協定ニ依ル貿易ノ計算上滿洲國ヘノ輸入ト看做ス

第十五條

本協定ハ一九三六年四月三十日始メテ締結セラレ後一九三七年五月二十一日延長セラレタル滿獨貿易ニ關スル協定ニ代ルモノトス

本協定ハ成ルベク速ニ批准セラレベク且批准書ハ伯林ニ於テ交換セラレベシ本協定ハ批准書交換ノ日ヨリ效力ヲ發生ス但シ兩締約國ハ本協定ガ調印ノ日ヨリ批准書交換ノ以前ニ於テ一九三八年

六月一日ヨリ及シテ差當リ適用セラレベキコトニ關シ合意セリ

本協定ハ一九四〇年五月三十一日迄有效トス

兩締約國ノ一方ガ他方ニ對シ一九三九年一月一日以降ニ於テ本協定變更ノ希望ヲ通告シタルトキハ他方ハ之ニ付協議ヲ爲スコトニ同意スベシ若シ右協議ガ協定變更希望通告ノ時ヨリ四箇月以内ニ調ハザルトキハ右變更ヲ希望シタル締約國ハ廢棄通告ヲ爲スコトヲ得右廢棄通告ハ通告後ノ最初ノ六月一日ヨリ效力ヲ發生スルモノトス

一九四〇年五月三十一日以後ニ亘ル協定更新ノ爲ニハ兩締約國ハ遅クトモ一九四〇年二月一日迄ニ協議ヲ開始スベシ

右證據トシテ雙方全權委員ハ漢文及獨逸文共同一ノ效力ヲ有スル本協定各二通ニ署名調印セリ

康德五年九月十四日即チ一九三八年九月十四日新京ニ於テ作成ス

滿洲國政府全權委員 蔡 運 升 印

獨逸國政府全權委員 カール・クノル 印

二、滿洲國及獨逸國間ノ貿易及支拂ニ關スル協定第十一

條(B)ノ運用ニ關スル取極

滿洲國及獨逸國間ノ貿易及支拂ニ關スル協定第十一條(B)ノ運用ニ關シ下名全權委員ハ左ノ諸點ニ關シ合意セリ

- 一 滿洲國ニ輸入セラレタル獨逸國生産品ニ對スル支拂ガ第一條乃至第三條ノ規定ニ依リテ特別勘定ニ振込マレタルライヒスマルクノ額ヲ超過スル場合ニハ獨逸國政府ハ一九三九年五月三十一日迄ノ期間ニ於テ第二條ニ掲ゲラレタル銀行ガ獨逸國ノ銀行ヨリ四千五百萬ライヒスマルク迄ノ借入ヲ爲シ得ル如ク措置ヲ講ズルモノトス但シ上述銀行ノ協定ニ伴フ諸借入金ノ總額ハ一九三九年五月三十一日迄ノ期間ニ於テ四千五百萬ライヒスマルクヲ超エザルモノトス
- 二 獨逸國ニ輸入セラレタル滿洲國生産品ニ對スル支拂ガ第一條乃至第三條ノ規定ニ依リテメラルル額ヲ超過スル場合ニハ該超過支拂ノ全額ハライヒスマルクヲ以テ支拂ハレ第二條ニ掲ゲラレタル銀行ノ特別勘定滿洲國Zニ振込マルモノトス但シ右超過支拂ノ全額ハ一九三九年五月三十一日迄ノ期間ニ於テ四千五百萬ライヒスマルクヲ超エザルモノトス

- 三 前記第一號及第二號ニ述ベラレタル諸點ニ關スル一九三九年六月一日ヨリ始マル協定年度ニ對スル取極ハ第十五條ニ定メラレタル協議ノ要領ニ從ヒ締結セラルルコトヲ得
- 四 前記第一號ノ規定ニ依リ第二號ニ掲ゲラレタル銀行ノ受入レタル借入金ハ第二條及第三條ノ規定及前記第二號ノ規定ニ基キ特別勘定ニ振込マレタルライヒスマルクヲ以テ返済セラルルコトヲ得
- 五 特別勘定滿洲國Zヘノ振込ハ第十一條(A)ノ規定ニ基キ必要ナル補充購入ガ完全ニ行ハレタル後ニ於テハ第一號ニ基ク前年度ノ借入金ガ殘存スル限り一年期間中隨時之ヲ行ヒ得ベキモノトス右ニ依リ支拂ハレタル輸入ハ前年度ノ輸入トシテ計上セラル
- 六 前年度ニ計上セラルベキ滿洲國商品ノ獨逸國ヘノ總テノ輸入ガ完全ニ行ハレ且當該年度ノ借入金ガ第一號ノ規定ニ基キ行ハレタルトキハ第一條乃至第三條ニ基ク滿洲國商品ノ獨逸國ヘノ輸入ガ未ダ完全ニ行ハレザルトキト雖モ第二號ノ意味ニ於テ二千萬ライヒスマルクノ限度迄第二條及第三條ノ規定ニ依リ定メラレタル支拂ト並行シテ當該年度輸入ノ支拂トシテ特別勘定滿洲國Zニ振込マレ得ルモノトス

六 本取極ノ有効期間ハ滿洲國及獨逸國間ノ貿易及支拂ニ關スル協定ト同一トス

右協定が效力ヲ失ヒタル場合ニ存スル借入金ノ未返済額ハ本取極ノ諸規定ニ從ヒテ返済セラ
ルモノトス

康德五年九月十四日即チ一九三八年九月十四日新京ニ於テ

滿洲國政府ノ爲ニ 蔡 運 升
獨逸國政府ノ爲ニ カール・クノル

三、品 目 表 (協定第五條ノ規定ニ基クモノ)

以書翰啓上致候陳者康德五年九月十四日附ヲ以テ署名セラレタル滿洲國及獨逸國間ノ貿易及支拂
ニ關スル協定第五條ノ規定ニ關シ本官ハ兩國關係官廳ニ於テ康德五年六月一日ニ始マル一年期間
中別添ノ品目表甲號及乙號ガ適用セラレ且該表ニ記載セラレタル以外ノ諸品目ノ輸入額ハ兩國共
本年中各々一千萬圓ヲ下ラザルベキコトニ合意シタルコトヲ確認スルノ光榮ヲ有シ候
本官ハ茲ニ重ネテ貴下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬 具

康德五年九月十四日新京ニ於テ

滿洲國外務長官 蔡 運 升

駐滿獨逸國代理公使 カール・クノル 殿

種	類	税	番	品	名
藥	品	一五	一	グリセリン	
動	物	三〇	一	生活力ヲ有スル動物	
植	物	三二	二	種子及核子(別號ニ掲ゲザルモノ)	
皮	革	三〇	四	別號ニ掲ゲザル皮	
		三〇	五	靴底革(單ニ靴用ノ形狀ニ切リタルモノヲ含ム)	
		三〇	六	ローラレザ	
		三〇	九	別號ニ掲ゲザル革ノ内(丙)(二)其ノ他	
		三一	〇	機械用ベルテイング(革製ノモノ)	
		三一	一	屑革	
		三一	二	革製品(別號ニ掲ゲザルモノ)	

品目表 (乙號)(協定第五條ノ規定ニ基クモノ)

番	號	品	名
五	(甲)	大	豆
二		豚	毛
一		大	豆
七		油	
一		荏	胡
八		麻	子
		油	
二〇	一—三	玉	蜀
		黍	
二〇	二	落	花
		生	

品目表 (甲號)(協定第五條ノ規定ニ基クモノ)

鐵鋼及同製品其ノ他

- 一〇〇五 鐵鋼ノ塊、片及シートバー
- 一〇〇六 鐵鋼ノ棒、線材及形鋼(別號ニ掲ゲザルモノ)
- 一〇〇七 鐵鋼ノ軌條及接目板
- 一〇〇八 鐵鋼ノ板
- 一〇〇九 平鋼、帶鋼、フラットワイヤ其ノ他ノフラット
- 一〇一〇 鐵鋼ノ線(別號ニ掲ゲザルモノ)
- 一〇一一 鐵鋼ノ管、同接手及栓
- 一〇一二 別號ニ掲ゲザル鐵鋼
- 一〇三〇 鐵鋼ノ熔接棒(熔媒ヲ附シタルモノ)
- 一〇四四 燃線、鋼索及纜
- 一〇四六 撓管
- 一〇四七 鏈(裝飾用又ハ機械用ノモノヲ除ク)ノ内(甲)鐵鋼製ノモノ
- 一〇四八 鐵道建設材料(別號ニ掲ゲザルモノ)ノ内(甲)鐵鋼製ノモノ
- 一〇五二 鎖及鑰(ドアロックヲ除ク)ノ内(甲)鐵鋼製ノモノ

アルミニウム
科 學 器

- 一〇五四 農具及同部分品
- 一〇五六 工人用具及同部分品(別號ニ掲ゲザルモノ)
- 一〇七三 壓縮ガス填充用シリンダー(鐵鋼製ノモノ)
- 一〇一六 アルミニウム
- 一一〇一 物差其ノ他ノ直接度器
- 一一〇二 秤其ノ他ノ直接量器
- 一一〇三 秤衡器、同部分品、分銅及錘
- 一一〇六 水準器、メトロノーム、分度器、サーフェースプレー
ト、ゼーゲル錐其ノ他別號ニ掲ゲザル類似ノ標準器
- 一一〇七 液體溫度計
- 一一一一 電氣用計器
- 一一一二 回轉速度計、步數計、ハイドロメーター其ノ他別號ニ
掲ゲザル類似ノ指示、積算又ハ記錄計器
- 一一一三 レンズ、プリズム其ノ他ノ光學用硝子(磨キタルモノ)
ノ内(甲)顯微鏡用其ノ他學術用ノモノ
- 一一一六 寫真機、映寫機、幻燈器其ノ他類似ノ撮影又ハ投影裝
置並ニ別號ニ掲ゲザル其ノ部分品及附屬品ノ内(甲)顯
微鏡用其ノ他學術用ノモノ

機械及装置

- 一一一八 診療用又ハ整形用機器装置及同部分品
- 一一一九 科學機器装置及同部分品(別號ニ掲ゲザルモノ)
- 一一三三 汽罐及暖房罐
- 一一三四 汽罐及暖房罐ノ部分品及附屬品(別號ニ掲ゲザルモノ)
- 一一三五 節炭器、給水加熱器、復水器及蒸氣蓄積器
- 一一三六 内燃機關
- 一一三七 内燃機關部分品(別號ニ掲ゲザルモノ)
- 一一三八 別號ニ掲ゲザル原動機
- 一一六五 ポンプ(送風機及汽機用機ヲ含ム)
- 一一六六 水壓壓搾機
- 一一六七 壓搾濾過器及同部分品
- 一一六八 遠心分離器(酪農用ノモノヲ除ク)
- 一一六九 チェンブロツク、キヤブスタン、ウインチ、起重機其
他ノ捲揚又ハ索搬機械
- 一一七〇 熔接機器

- 一一七一 金屬壓延機械装置
- 一一七二 金屬工機械、木工機械其ノ他ノ硬質物加工機械(別號
ニ掲ゲザルモノ)
- 一一七三 金屬工機械、木工機械其ノ他ノ硬質物加工機械ノ部分
品(別號ニ掲ゲザルモノ)
- 一一七四 金屬精鍊爐、骸炭爐並ニ別號ニ掲ゲザル其ノ部分品及
附屬機械装置
- 一一七五 試錐機、切炭機、碎鑛機、選炭機、選鑛機、掘鑿機、
浚渫機及別號ニ掲ゲザル其ノ部分品
- 一一七六 農業機械及別號ニ掲ゲザル農業機械部分品
- 一一七七 繰綿機
- 一一七八 穀物精白機、製繩機及製蓆機
- 一一七九 製粉機械及製粉準備機械
- 一一八〇 バルブ製造機械及別號ニ掲ゲザルバルブ製造準備機械
- 一一八一 消防ポンプ及消火用機器
- 一一八二 地均機及コンクリート混和機
- 一一八三 印刷機
- 一一八四 バケツト及グラブ(搬送、浚渫又ハ掘鑿用ノモノ)

電氣機器及裝置

- 一一八五 紡績機械部分品(別號ニ掲ゲザルモノ)
- 一一八六 軸受及同部分品(各種)
- 一一八七 鏈、同部分品及ベルト(機械用ノモノ)各種
- 一一八八 機械及裝置(別號ニ掲ゲザルモノ)
- 一一八九 機械及裝置ノ部分品(別號ニ掲ゲザルモノ)
- 一二三九 發電機、電動機、回轉變流機、周波數變換機及調相機(各種)
- 一二四〇 原動機ト結合シタル發電機
- 一二四一 發電機、電動機、回轉變流機、周波數變換機及調相機ノ部分品(別號ニ掲ゲザルモノ)
- 一二四二 別號ニ掲ゲザル整流器
- 一二四三 變壓器及變流器
- 一二四四 蓄電器
- 一二四五 電氣用器具、裝具及其ノ部分品(別號ニ掲ゲザルモノ)
- 一二四六 炭素製ノ電氣機器裝置部分品
- 一二四七 白熱電燈球及白熱電燈管

車輛及船舶

- 一一四八 電氣用ノバルブ及管(白熱電燈球及白熱電燈管ヲ除ク)
- 一一四九 電燈及同用器具(別號ニ掲ゲザルモノ)
- 一一五〇 電氣熨斗
- 一一五一 電氣扇
- 一一五二 電氣扇部分品(別號ニ掲ゲザルモノ)
- 一一五三 真空掃除機、電氣冷蔵庫、電氣毛髮鏡、電氣炊煮器、其ノ他類似ノ日常又ハ家庭用電動又ハ電熱機器及其ノ部分品(別號ニ掲ゲザルモノ)
- 一一五四 電鈴、ブザ其ノ他ノ電動音響器
- 一一五五 マイクロホン、增幅器及擴聲器
- 一一五六 電氣通信機器裝置及別號ニ掲ゲザル電氣通信機器裝置部分品
- 一一五七 鐵道機關車及鐵道車輛
- 一一五八 鐵道機關車及鐵道車輛ノ部分品(蒸氣機關ヲ含ム)別號ニ掲ゲザルモノ
- 一一五九 自動車輛及牽引自動車
- 一一六〇 自動車輛及牽引自動車ノ部分品(別號ニ掲ゲザルモノ)

品	雜
一一六一	別號ニ掲ゲザル車輛
一一六二	ゴムタイヤ及ゴムチューブ
一一六三	車輛部分品(別號ニ掲ゲザルモノ)
一一六四	船舶
一一六一	別號ニ掲ゲザル寫真用フィルムノ内(甲)エツキス線用フィルム
一一一八	洋燈、提燈並ニ其ノ部分品及附屬品

以書翰啓上致候陳者一九三八年九月十四日附ヲ以テ署名セラレタル獨逸國及滿洲國間ノ貿易及支拂ニ關スル協定第五條ノ規定ニ關シ本官ハ兩國關係官廳ニ於テ一九三八年六月一日ニ始マル一年期間中別添ノ品目表甲號及乙號ガ適用セラレ且該表ニ記載セラレタル以外ノ諸品目ノ輸入額ハ兩國共本年中各々一千萬圓ヲ下ラザルベキコトニ合意シタルコトヲ確認スルノ光榮ヲ有シ候本官ハ茲ニ重ネテ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候

敬具

一九三八年九月十四日新京ニ於テ

駐滿獨逸國代理公使 カール・クノル

滿洲國外務局長官 蔡

運

升閣下

品目表 (甲號)(協定第五條ノ規定ニ基クモノ)

番 號	品 名
五 (甲)	大豆
一三	豚毛
一七	大豆油
一八	荏胡麻子油
二〇一—一三	玉蜀黍
二〇二	落花生

品目表 (乙號)(協定第五條ノ規定ニ基クモノ)

種 類	品 名	税 番
藥 品	グリセリン	一一九
動 植 物	火藥類及火工品(別號ニ掲ゲザルモノ)	一五一
皮 草	生活力ヲ有スル動物	三〇一
	種子及核子(別號ニ掲ゲザルモノ)	三二二
	別號ニ掲ゲザル皮	三〇四
	靴底革(單ニ靴用ノ形狀ニ切リタルモノヲ含ム)	三〇五
	ローラレザ	三〇六
	別號ニ掲ゲザル革ノ内(丙)(二)其ノ他	三〇九
	機械用ベルテイング(革製ノモノ)	三二〇
	層革	三二一
	革製品(別號ニ掲ゲザルモノ)	三二二

鐵鋼及同製品其ノ他

一〇〇五	鐵鋼ノ塊、片及シートバー
一〇〇六	鐵鋼ノ棒、線材及形鋼(別號ニ掲ゲザルモノ)
一〇〇七	鐵鋼ノ軌條及接目板
一〇〇八	鐵鋼ノ板
一〇〇九	平鋼、帶鋼、フラットワイヤ其ノ他ノフラット
一〇一〇	鐵鋼ノ線(別號ニ掲ゲザルモノ)
一〇一一	鐵鋼ノ管、同接手及栓
一〇一二	別號ニ掲ゲザル鐵鋼
一〇三〇	鐵鋼ノ熔接棒(熔媒ヲ附シタルモノ)
一〇四四	燃線、鋼索及纜
一〇四六	撓管
一〇四七	鏈(裝飾用又ハ機械用ノモノヲ除ク)ノ内(甲)鐵鋼製ノモノ
一〇四八	鐵道建設材料(別號ニ掲ゲザルモノ)ノ内(甲)鐵鋼製ノモノ
一〇五二	鎖及鑰(ドアロックヲ除ク)ノ内(甲)鐵鋼製ノモノ

アルミニウム
科 學 器

一〇五四	農具及同部分品
一〇五六	工人用具及同部分品(別號ニ掲ゲザルモノ)
一〇七三	壓縮ガス填充用シリンダー(鐵鋼製ノモノ)
一〇一六	アルミニウム
一一〇一	物差其ノ他ノ直接度量器
一一〇二	樹其ノ他ノ直接量器
一一〇三	秤衡器、同部分品、分銅及錘
一一〇六	水準器、メトロノーム、分度量器、サーフエースプレート、ゼーゲル錐其ノ他別號ニ掲ゲザル類似ノ標準器
一一〇七	液體溫度計
一一一一	電氣用計器
一一一二	回轉速度計、步數計、ハイドロメーター其ノ他別號ニ掲ゲザル類似ノ指示、積算又ハ記錄計器
一一一三	レンズ、プリズム其ノ他ノ光學用硝子(磨キタルモノ)ノ内(甲)顯微鏡用其ノ他學術用ノモノ
一一一六	寫真機、映寫機、幻燈器其ノ他類似ノ撮影又ハ投影裝置並ニ別號ニ掲ゲザル其ノ部分品及附屬品ノ内(甲)顯微鏡用其ノ他學術用ノモノ

機械及装置

- 一一一八 診療用又ハ整形用機器装置及同部分品
- 一一一九 科學機器装置及同部分品(別號ニ掲ゲザルモノ)
- 一一三三 汽罐及暖房罐
- 一一三四 汽罐及暖房罐ノ部分品及附屬品(別號ニ掲ゲザルモノ)
- 一一三五 節炭器、給水加熱器、復水器及蒸氣蓄積器
- 一一三六 内燃機關
- 一一三七 内燃機關部分品(別號ニ掲ゲザルモノ)
- 一一三八 別號ニ掲ゲザル原動機
- 一一六五 ポンプ(送風機及汽體壓縮機ヲ含ム)
- 一一六六 水壓壓搾機
- 一一六七 壓搾濾過器及同部分品
- 一一六八 遠心分離器(酪農用ノモノヲ除ク)
- 一一六九 チエンプロツク、キヤブスタン、ウインチ、起重機其
他ノ捲揚又ハ索搬機
- 一一七〇 熔接機器

- 一一七一 金屬壓延機械装置
- 一一七二 金屬工機械、木工機械其ノ他ノ硬質物加工機械(別號
ニ掲ゲザルモノ)
- 一一七三 金屬工機械、木工機械其ノ他ノ硬質物加工機械ノ部分
品(別號ニ掲ゲザルモノ)
- 一一七四 金屬精鍊爐、散炭爐並ニ別號ニ掲ゲザル其ノ部分品及
附屬機械装置
- 一一七五 試錐機、切炭機、碎鑽機、選炭機、選鑽機、掘鑿機、
浚渫機及別號ニ掲ゲザル其ノ部分品
- 一一七六 農業機械及別號ニ掲ゲザル農業機械部分品
- 一一七七 繰綿機
- 一一七八 穀物精白機、製繩機及製蓆機
- 一一七九 製粉機械及製粉準備機械
- 一一八〇 パルプ製造機械及別號ニ掲ゲザルパルプ製造準備機械
- 一一八一 消防ポンプ及消火用機器
- 一一八二 地均機及コンクリート混和機
- 一一八三 印刷機
- 一一八四 バケツト及グラブ(搬送、浚渫又ハ掘鑿用ノモノ)

電氣機器及裝置

一一八五	紡績機械部分品(別號ニ掲ゲザルモノ)
一一八六	軸受及同部分品(各種)
一一八七	鏈、同部分品及ベルト(機械用ノモノ)各種
一一八八	機械及裝置(別號ニ掲ゲザルモノ)
一一八九	機械及裝置ノ部分品(別號ニ掲ゲザルモノ)
一二三九	發電機、電動機、回轉變流機、周波數變換機及調相機(各種)
一二四〇	原動機ト結合シタル發電機
一二四一	發電機、電動機、回轉變流機、周波數變換機及調相機ノ部分品(別號ニ掲ゲザルモノ)
一二四二	別號ニ掲ゲザル整流器
一二四三	變壓器及變流器
一二四四	蓄電機
一二四五	電氣用器具、裝具及其ノ部分品(別號ニ掲ゲザルモノ)
一二四六	炭素製ノ電氣機器裝置部分品
一二四七	白熱電燈球及白熱電燈管

車輛及船舶

一一四八	電氣用ノバルブ及管(白熱電燈球及白熱電燈管ヲ除ク)
一一四九	電燈及同用器具(別號ニ掲ゲザルモノ)
一一五〇	電氣熨斗
一一五一	電氣扇
一一五二	電氣扇部分品(別號ニ掲ゲザルモノ)
一一五三	真空掃除機、電氣冷蔵庫、電氣毛髮鑿、電氣炊煮器、其ノ他類似ノ日常又ハ家庭用電動又ハ電熱機器及其ノ部分品(別號ニ掲ゲザルモノ)
一一五四	電鈴、フザ其ノ他ノ電動音響器
一一五五	マイク、クロホン、增幅器及擴聲器
一一五六	電氣通信器裝置及別號ニ掲ゲザル電氣通信機器裝置部分品
一一五七	鐵道機關車及鐵道車輛
一一五八	鐵道機關車及鐵道車輛ノ部分品(蒸汽機關ヲ含ム)別號ニ掲ゲザルモノ
一一五九	自動車輛及牽引自動車
一一六〇	自動車輛及牽引自動車ノ部分品(別號ニ掲ゲザルモノ)

品	雜
一二六一	別號ニ掲ゲザル車輛
一二六二	ゴムタイヤ及ゴムチューブ
一二六三	車輛部分品(別號ニ掲ゲザルモノ)
一二六四	船舶
一二六一	別號ニ掲ゲザル寫真用フィルムノ内(甲)エツキス線用フィルム
一二一八	洋燈、提燈竝ニ其ノ部分品及附屬品

一、關於滿洲國與德意志國間之貿易及支付之協定

滿洲國政府及德意志國政府因切望將依據西曆一千九百三十八年五月十二日滿洲國及德意志國間修好條約之締結所存於兩國間之友好關係於經濟方面亦使其鞏固促進決定將相互之貿易置於擴大之基礎上爲此締結關於貿易及支付之協定是以兩國政府各任命其全權委員如左

滿洲國政府 外務局長 官 榮 運 升

德意志國政府 駐滿德意志國代理公使 卡—爾·庫諾爾

爲此各全權委員將其全權委任狀互相交閱認爲良好妥當後協定左開各條

第一條

德意志國政府應於一年期間內以依據淨貨成交價格(c.i.f.價格)之基礎所計算之價額一億圓爲限度許可滿洲國生產品輸入於德意志國爲此與以必要之匯兌許可

第二條

關於第一條所揭輸入之支付對於其四分之三即七千五百萬圓應以外國匯兌又對於四分之一即二千五百

萬圓應以「金馬克」爲之右開「金馬克」得交入滿洲國政府所指定銀行之特別帳目內充當關於輸入滿洲國之德意志國生產品應爲之支付

第三條

德意志國之匯兌狀態倘因不能豫測之情事使德意志國政府一年期間內不能準備達到第二條所規定之七千五百萬圓之外國匯兌時第一條所規定之輸入額得減至不少於六千五百萬圓之額
於右開情形對於支付額四分之三之支付應以外國匯兌又對於四分之一之支付應以「金馬克」爲之
於一年期間內「國立銀行」依德意志國與日本國間之貿易所得之外國匯兌差額超過六千三百七十五萬圓時該超過額應加於前項所規定之額而利用於應以外國匯兌支付之德意志國由滿洲國之追加輸入並對於依「金馬克」之支付之輸入亦應增加該超過額三分之一

第四條

滿洲國政府於一年期間內爲得以利用遵從第二條及第三條之規定交入特別帳目內之「金馬克」全額確保依淨貨成交價格之基礎所計算之德意志國生產品向滿洲國之輸入計講求必要之措置

滿洲國政府爲此應於期限滿了之際與以必要之支付許可且與以必要之輸入許可

第五條

德意志國政府對於依本協定輸入德意志國之滿洲國生產品中另行交換之品目表甲號所記載者以外之物品於淨貨成交價格之基礎一年期間內至不少於一定金額之額爲止應許可輸入於德意志國
滿洲國政府對於依本協定輸入滿洲國之德意志國生產品中另行交換之品目表乙號所記載者以外之物品於淨貨成交價格之基礎一年期間內至不少於一定金額之額爲止應許可輸入於滿洲國
右開品目表及右開金額應由兩國關係官廳就次期協定年度分每年四月中協議決定之但就其變更兩國關係官廳得隨時開始協議

第六條

兩國政府擬引用現施行中之輸出入之禁止及限制於其他商品時應互相適當考慮他方之輸出入之利益

第七條

向滿洲國裝運之所有德意志國生產品應添附記載該生產品係德意志國生產品之輸出者保證之發貨票抄本一份及德意志國輸出者基於德意志國外匯兌法令對於「國立銀行」應申告發貨票所記載生產品之價格之輸出匯兌申告書甲號抄本一份右開添附書類應提出於滿洲國稅關倘該稅關處理未添附輸出申告書甲號抄本之德意志國生產品時應將該品輸出者之姓名、商品之記號及發貨票面之價額通告於德意志國官廳所謂「滿洲國稅關」者包含大連清津羅津及雄基之滿洲國稅關

第八條

經由第三國輸入德意志國之滿洲國生產品倘對於該輸入之支付係依德意志國與該第三國間之支付或清算協定而行者時該生產品不屬於本協定之適用範圍內

第九條

滿洲國及德意志國間貿易之私的清算交易須經兩國關係官廳之同意

第十條

滿洲國及德意志國間之貿易額應由兩締約國之關係代表者每三月於柏林確定之於右開情形關於運用本協定而發生之問題得依該代表者間之協議解決之

第十一條

倘本協定經過一協定年度後仍有效力而由滿洲國向德意志國之輸入或由德意志國向滿洲國之輸入較之基於第一條至第四條規定之額或少或多時謀其均衡如左

(甲) 輸入較少時對於次期協定年度所應決定之輸入額應增加右開之不足額

(乙) 輸入較多時其對方國應至遲於次期協定年度中達於四千五百萬「金馬克」為止依另設之特別帳目追加購入他方之生產品右開額以上之超過應由為該額以上輸入之國以外國匯兌支付之

第十二條

第二條及第十一條(乙)所揭「金馬克」特別帳目之設定及該帳目之利用條件應依「國立銀行」與第二條所揭銀行間之契約規定之該契約應經兩締約國之承認

第十三條

滿洲國政府關於德意志國對於滿洲國之輸出而依銀行融通資金者在達於該輸出全額四分之一以前不講求何等防止依第二條所揭銀行以外之銀行融通資金之措置

第十四條

為本協定規定如左

(甲) 所謂「一年期間」者為自六月一日起各一年間之意

(乙) 所謂「德意志國生產品」者為全部在德意志國生產或加以齋來經濟上合理的且重要變化之最後加工之生產品之意

(丙) 所謂「滿洲國生產品」者為全部在滿洲國生產或加以齋來經濟上合理的且重要變化之最後加工之生產品之意

(丁) 關東州租借地生產品向德意志國之輸出於依本協定貿易之計算上視為滿洲國之輸出

(戊) 德意志國生產品向關東州租借地之輸入於依本協定貿易之計算上視為向滿洲國之輸入

第十五條

本協定代替西曆一千九百三十六年四月三十日始行締結其後於西曆一千九百三十七年五月二十一日更行延長之關於滿德貿易協定

本協定應儘速批准且批准書應在伯林交換之本協定自批准書交換之日起發生效力但兩締約國合意本協定於批准書交換以前自蓋印之日起遡及於西曆一千九百三十八年六月一日暫適用之

本協定至西曆一千九百四十年五月三十一日止為有效

兩締約國之一方對於他方於西曆一千九百三十九年一月一日以後通告希望本協定變更時他方應同意於為此之協議倘右開協議自通告希望本協定變更之時起於四月以內尙未商妥時右開希望變更之締約國得為廢棄通告右開廢棄通告自通告後最初之六月一日起發生效力

為更新至西曆一千九百四十年五月三十一日以後之協定兩締約國至遲應於西曆一千九百四十年二月一日以前開始協議

為此雙方全權委員於有同等效力之漢文及德意志文之本協定各二份署名蓋印以昭信守

康德五年九月十四日即西曆一千九百三十八年九月十四日於新京作成

滿洲國政府全權委員 蔡 運 升 印

德意志國政府全權委員 卡—爾·庫諾爾 印

一、關於運用「關於滿洲國與德意志國間之貿易及支付之協定」第十一條(乙)之約款

關於運用「關於滿洲國與德意志國間之貿易及支付之協定」第十一條(乙)下列全權委員合意左列諸點

- 一 對於輸入於滿洲國之德意志國生產品之支付超過依第一條至第三條規定交入特別帳目內之「金馬克」之額時德意志國政府請求第二條所揭之銀行至西曆一千九百三十九年五月三十一日止之期間得由德意志國之銀行借入四千五百萬「金馬克」以內之措置但右開銀行伴隨協定所為諸借入金之總額至西曆一千九百三十九年五月三十一日止之期間不得超過四千五百萬「金馬克」
- 二 對於輸入於德意志國之滿洲國生產品之支付超過依第一條至第三條規定所定之額時該超過支付之全額以「金馬克」支付而交入第二條所揭銀行之特別帳目滿洲國內但該超過支付之全額至西曆一千九百三十九年五月三十一日止之期間不得超過四千五百萬「金馬克」
- 三 關於右開第一款及第二款所述之諸點對於自西曆一千九百三十九年六月一日起之協定年度之約款得遵從第十五條所定協議之要領締結之

四 第二條所揭之銀行依右開第一款之規定所受入之借入金得以基於第二條及第三條之規定並右開第二款之規定交入特別帳目內之「金馬克」清還之

五 向特別帳目滿洲國內之交入在基於第十一條(甲)之規定完全實行必要之補充購入後以基於第一款之上年借入金仍有殘存為限一年期間中得隨時行之依右開情形所支付之輸入作為上年度之輸入而計算之

應計算於上年度之滿洲國商品向德意志國之一切輸入完全實行且該年度之借入金基於第一款之規定業已實行時基於第一條至第三條之滿洲國商品向德意志國之輸入雖未完全實行時然得以第二款之意義於二千萬「金馬克」之限度以內與第二條及第三條之規定所定之支付並行作為該年度輸入之支付而交入特別帳目滿洲國內

六 本約款之有效期間與關於滿洲國與德意志國間之貿易及支付之協定為同一
右開協定失其效力時所殘存借入金之未清還額遵從本約款之諸規定清還之

康德五年九月十四日即西曆一千九百三十八年九月十四日於新京

滿洲國政府全權委員 蔡 運 升

德意志國政府全權委員 卡—爾·庫諾爾

三、品 目 表 (基於協定第五條之規定者)

爲照會事關於西曆一千九百三十八年九月十四日所署名關於滿洲國與德意志國間之貿易及支付之協定第五條之規定本長官確認兩國關係官廳合意應於西曆一千九百三十八年六月一日起一年期間中適用另附之品目表甲號及乙號且該表所記載者以外諸品目之輸入額兩國均於本年中各不少於一千萬圓相應照會即希

查照須至照會者

右 照 會

駐滿德意志國代理公使卡爾·庫諾爾

滿洲國外務局長官 蔡 運 升

康德五年九月十四日於新京

品 目 表 (甲號)(基於協定第五條之規定者)

號	列	貨	名
五	(甲)	大豆	
一二		猪毛	
一七		大豆油	
一八		蘇子油	
二〇一	一三	玉蜀黍	
二〇二		落花生	

品目表 (乙號) (基於協定第五條之規定者)

種類	貨名	號列
藥品	格立舍林	一一九
	火藥類及火工品(未列名者)	一五一
動物	動物之生活者	三〇一
	種子及核子(未列名者)	三三二
皮	未列名皮	三〇四
	靴鞋底革(單切成靴鞋用之形狀者在內)	三〇五
革	鞞子革	三〇六
	未列名皮之內(丙)之(二)其他	三〇九
	機械用調帶料(革製)	三二〇
	屑革	三二一
	革製品(未列名者)	三二二

鐵鋼及同製品其他

鐵鋼塊、片及薄板材	一〇〇五
鐵鋼棒、絲材及形鋼(未列名者)	一〇〇六
鐵鋼軌條及夾接板	一〇〇七
鐵鋼板	一〇〇八
平鋼、帶鋼、扁平絲其他扁平形者	一〇〇九
鐵鋼絲(未列名者)	一〇一〇
鐵鋼管、其結頭及栓	一〇一一
未列名鐵鋼	一〇一二
鐵鋼熔接棒(附熔媒者)	一〇三〇
燃線、網索及纜	一〇四四
撓管	一〇四六
鏈(裝身用或機械用者不在內)	一〇四七
鐵道建設材料(未列名者)之內(甲)鐵鋼製	一〇四八
鎖及鑰(門鎖不在內)之內(甲)鐵鋼製	一〇五二

科 銘
學
器

- 一〇五四 農具及其部分品
- 一〇五六 工人用具及其部分品(未列名者)
- 一〇七三 壓縮瓦斯填充用圓筒(鐵鋼製)
- 一〇一六 鋁
- 一一〇一 尺其他直接度量器
- 一一〇二 升其他直接量器
- 一一〇三 秤衡器、其部分品、砝碼及錘
- 一一〇六 水準器、拍節器、分度器、定盤、測熔錐其他未列名類似之標準器
- 一一〇七 液體溫度表
- 一一一一 電氣用計器
- 一一一二 回轉速度表、步數表、浮秤其他未列名類似之指示、積算或記錄計器
- 一一一三 透鏡、三稜鏡其他光學用玻璃(已磨)之內(甲)顯微鏡用其他學術用
- 一一一六 照像機、映射機、幻燈機其他類似之攝影或投影裝置及其未列名部分品及附屬品之內(甲)顯微鏡用其他學術用
- 一一一八 診療用或整形用機器裝置及其部分品

機 械 及 裝 置

- 一一一九 科學機器裝置及其部分品(未列名者)
- 一一三三 汽鍋爐及暖房鍋爐
- 一一三四 汽鍋爐或暖房鍋爐部分品及附屬品(未列名者)
- 一一三五 節煤器、給水加熱器、復水器及蒸氣蓄積器
- 一一三六 內燃機關
- 一一三七 內燃機關部分品(未列名者)
- 一一三八 未列名原動機
- 一一六五 唧筒(送風機及汽體壓縮機在內)
- 一一六六 水壓壓搾機
- 一一六七 壓搾濾過器及其部分品
- 一一六八 遠心分離機(酪農用者不在內)
- 一一六九 鏈滑車、絞盤、捲揚機、起重機其他捲揚或索搬機械
- 一一七〇 熔接機器
- 一一七一 金屬壓延機械裝置

- 一一七二 金屬工機械、木工機械其他硬質物加工機械(未列名者)
- 一一七三 金屬工機械、木工機械其他硬質物加工機械部分品(未列名者)
- 一一七四 金屬精煉爐焦炭爐其他未列名部分品及附屬機械裝置
- 一一七五 試錐機、切煤機、碎礦機、選煤機、選礦機、掘鑿機、浚深機及其未列名部分品
- 一一七六 農業機械及未列名農業機械部分品
- 一一七七 綵棉機
- 一一七八 穀物精白機、製繩機及製蓆機
- 一一七九 製粉機械及製粉準備機械
- 一一八〇 巴爾樸製造機械及未列名巴爾樸製造準備機械
- 一一八一 消防唧筒及消防用機器
- 一一八二 輾路機及混凝土混合機
- 一一八三 印刷機
- 一一八四 掬斗及抓器(搬送、浚深或掘鑿用)
- 一一八五 紡織機械部分品(未列名者)

電氣機器及裝置

- 一一八六 軸承及其部分品(各種)
- 一一八七 鏈、其部分品及調帶(機械用)各種
- 一一八八 機械及裝置(未列名者)
- 一一八九 機械及裝置部分品(未列名者)
- 一二三九 發電機、電動機、回轉變流機、周波數變換機及調相機(各種)
- 一二四〇 與原動機結合之發電機
- 一二四一 發電機、電動機、回轉變流機、周波數變換機及調相機部分品(未列名者)
- 一二四二 未列名整流器
- 一二四三 變壓器及變流器
- 一二四四 蓄電器
- 一二四五 電氣用器具、裝具及其部分品(未列名者)
- 一二四六 炭素製電氣機器裝置部分品
- 一二四七 白熱電燈泡及白熱電燈管
- 一二四八 電氣用電池及電管(白熱電燈泡及白熱電燈管不在內)

雜品	
一一六二	橡皮輪胎及橡皮胎管
一一六三	車輛部分品(未列名者)
一一六四	船舶
一一六一	未列名照像用軟片之內(甲)愛克司線用軟片
一一一八	洋燈、提燈並其部分品及附屬品

車輛及船舶	
一一四九	電燈及同用器具(未列名者)
一一五〇	電氣熨斗
一一五一	電扇
一一五二	電扇部分品(未列名者)
一一五三	真空掃除機、電氣冷藏庫、電氣燙髮鏡、電氣烹飪器其他類似之日常用或家庭用電動或電熱機器及其部分品(未列名者)
一一五四	電鈴、蜂音器其他電動音響器
一一五五	送話器、增幅器及擴聲器
一一五六	電氣通信機器裝置及未列名電氣通信機器裝置部分品
一一五七	鐵道機關車及鐵道車輛
一一五八	鑛道機關車及鐵道車輛部分品(蒸氣機關在內)未列名者
一一五九	自動車輛及牽引自動車
一一六〇	自動車輛及牽引自動車部分品(未列名者)
一一六一	未列名車輛

爲照會事當本日蓋印關於德意志國與滿洲國間之貿易及支付之協定德意志國政府保留本協定蓋印後成立關於納入德意志國生產品之交易契約而對其支付至少六成之支付期間如於向滿洲國交付該生產品後亘及數年間時將如斯交易所爲之信用支付依妥當之方法以通算於前開協定之附屬約款第一款之規定所定之額爲目的與滿洲國政府開始交涉竝希望滿洲國政府對於右開內容予以同意相應照會即希

查照須至照會者

右 照 會

滿洲國外務局長官蔡運升

駐滿德意志國代理公使 卡—爾·庫諾爾

西曆一千九百三十八年九月十四日於新京

品 目 表 (甲號)(基於協定第五條之規定者)

號	列	貨	名
五	(甲)	大豆	
一二		猪毛	
一七		大豆油	
一八		蘇子油	
二〇	一一三	玉蜀黍	
二〇	二	落花生	

鐵鋼及同製品其他	
一〇〇五	鐵鋼塊、片及薄板材
一〇〇六	鐵鋼棒、絲材及形鋼(未列名者)
一〇〇七	鐵鋼軌條及夾接板
一〇〇八	鐵鋼板
一〇〇九	平鋼、帶鋼、扁平絲其他扁平形者
一〇一〇	鐵鋼絲(未列名者)
一〇一一	鐵鋼管、其結頭及栓
一〇一二	未列名鐵鋼
一〇三〇	鐵鋼熔接棒(附熔媒者)
一〇四四	燃線、網索及纜
一〇四六	撈管
一〇四七	鏈(裝身用或機械用者不在內)
一〇四八	鐵道建設材料(未列名者)之內(甲)鐵鋼製
一〇五二	鎖及鑰(門鎖不在內)之內(甲)鐵鋼製

品目表 (乙號)(基於協定第五條之規定者)

種類	貨名
藥品	一五九 格立舍林
動物	一五一 火藥類及火工品(未列名者)
植物	三〇一 動物之生活者
皮	三三二 種子及核子(未列名者)
革	三〇四 未列名皮
	三〇五 靴鞋底革(單切成靴鞋用之形狀者在內)
	三〇六 鞭子革
	三〇九 未列名皮之內(丙)之(二)其他
	三一〇 機械用調帶料(革製)
	三一 屑革
	三二二 革製品(未列名者)

科 銘
學
器

- 一〇五四 農具及其部分品
- 一〇五六 工人用具及其部分品(未列名者)
- 一〇七三 壓縮瓦斯填充用圓筒(鐵鋼製)
- 一〇一六 鋁
- 一一〇一 尺其他直接度量器
- 一一〇二 升其他直接量器
- 一一〇三 秤衡器、其部分品、砝碼及錘
- 一一〇六 水準器、調節器、分度器、定盤、測熔錐其他未列名類似之標準器
- 一一〇七 液體溫度表
- 一一一一 電氣用計器
- 一一一二 回轉速度表、步數表、浮秤其他未列名類似之指示、積算或記錄計器
- 一一一三 透鏡、三稜鏡其他光學用玻璃(已磨)之內(甲)顯微鏡用其他學術用
- 一一一六 照像機、映射機、幻燈機其他類似之攝影或投影裝置並其未列名部分品及附屬品之內(甲)顯微鏡用其他學術用
- 一一一八 診療用或整形用機器裝置及其部分品

機 械 及 裝 置

- 一一一九 科學機器裝置及其部分品(未列名者)
- 一一三三 汽鍋爐及暖房鍋爐
- 一一三四 汽鍋爐或暖房鍋爐部分品及附屬品(未列名者)
- 一一三五 節煤器、給水加熱器、復水器及蒸氣蓄積器
- 一一三六 內燃機關
- 一一三七 內燃機關部分品(未列名者)
- 一一三八 未列名原動機
- 一一六五 唧筒(送風機及汽體壓縮機在內)
- 一一六六 水壓壓搾機
- 一一六七 壓搾濾過器及其部分品
- 一一六八 遠心分離機(酪農用者不在內)
- 一一六九 鏈滑車、絞盤、捲揚機、起重機其他捲揚或索搬機械
- 一一七〇 熔接機器
- 一一七一 金屬壓延機械裝置

- 一一七二 金屬工機械、木工機械其他硬質物加工機械(未列名者)
- 一一七三 金屬工機械、木工機械其他硬質物加工機械部分品(未列名者)
- 一一七四 金屬精煉爐焦炭爐並其他未列名部分品及附屬機械裝置
- 一一七五 試錐機、切煤機、碎礦機、選煤機、選礦機、掘鑿機、
- 一一七六 農業機械及其未列名部分品
- 一一七六 農業機械及未列名農業機械部分品
- 一一七七 綠棉機
- 一一七八 穀物精白機、製繩機及製蓆機
- 一一七九 製粉機械及製粉準備機械
- 一一八〇 巴爾撲製造機械及未列名巴爾撲製造準備機械
- 一一八一 消防响筒及消防用機器
- 一一八二 輾路機及混凝土混合機
- 一一八三 印刷機
- 一一八四 掬斗及抓器(搬送、浚深或掘鑿用)
- 一一八五 紡織機械部分品(未列名者)

電氣機器及裝置

- 一一八六 軸承及其部分品(各種)
- 一一八七 鏈、其部分品及調帶(機械用)各種
- 一一八八 機械及裝置(未列名者)
- 一一八九 機械及裝置部分品(未列名者)
- 一一三九 發電機、電動機、回轉變流機、周波數變換機及調相機(各種)
- 一一四〇 與原動機結合之發電機
- 一一四一 發電機、電動機、回轉變流機、周波數變換機及調相機部分品(未列名者)
- 一一四二 未列名整流器
- 一一四三 變壓器及變流器
- 一一四四 蓄電器
- 一一四五 電氣用器具、裝具及其部分品(未列名者)
- 一一四六 炭素製電氣機器裝置部分品
- 一一四七 白熱電燈泡及白熱電燈管
- 一一四八 電氣用電池及電管(白熱電燈泡及白熱電燈管不在內)

雜品	
一一六二	橡皮輪胎及橡皮胎管
一一六三	車輛部分品(未列名者)
一一六四	船舶
一一六一	未列名照像用軟片之內(甲)愛克司線用軟片
一二二八	洋燈、提燈及其部分品及附屬品

車輛及船舶	
一一四九	電燈及同用器具(未列名者)
一一五〇	電氣熨斗
一一五一	電扇
一一五二	電扇部分品(未列名者)
一一五三	真空掃除機、電氣冷藏庫、電氣燙髮鏡、電氣烹飪器其他類似之日常用或家庭用電動或電熱機器及其部分品(未列名者)
一一五四	電鈴、蜂音器其他電動音響器
一一五五	送話器、增幅器及擴聲器
一一五六	電氣通信機器裝置及未列名電氣通信機器裝置部分品
一一五七	鐵道機關車及鐵道車輛
一一五八	鐵道機關車及鐵道車輛部分品(蒸氣機關在內)未列名者
一一五九	自動車輛及牽引自動車
一一六〇	自動車輛及牽引自動車部分品(未列名者)
一一六一	未列名車輛

Warengruppe	Tarif Position	Warenbezeichnung
Elektrische Maschinen und Anlagen	1180	Maschinen zur Herstellung von Zellstoff und Vorbereitungsmaschinen dazu (anderweitig nicht genannt)
	1181	Feuerlöschpumpen und Feuerlöschgeräte
	1182	Strassenwalzen und Betonmischmaschinen
	1183	Druckereimaschinen
	1184	Eimer und Greifer (zum Transport, Baggern oder Schürfen)
	1185	Teile von Spinnereimaschinen (anderweitig nicht genannt)
	1186	Achsenlager und Teile davon (alle Arten)
	1187	Ketten, deren Teile und Bänder für Maschinen (alle Arten)
	1188	Maschinen und Maschinenanlagen (anderweitig nicht genannt)
	1189	Teile von Maschinen und Anlagen (anderweitig nicht genannt)
	1139	Dynamos, elektrische Motoren, Einankerumformer, Frequenzwechsler, Synchroncondensatoren (alle Arten)
	1140	Mit Motoren gekoppelte Dynamos
	1141	Teile von Maschinen der Ziffer 1139 (anderweitig nicht genannt)
	1142	Stromregulatoren (anderweitig nicht genannt)
	1143	Transformatoren und Konverter
	1144	Kondensatoren
	1145	Elektrische Geräte und Ausrüstung und deren Teile (anderweitig nicht genannt)
	1146	Aus Kohlenstoffen hergestellte Teile von elektrischen Ausrüstungen
	1147	Glühlichtbirnen und Glühlichtröhren
	1148	Elektrische Birnen und Röhren (ausgenommen Glühlichtlampen und Glühlichtröhren)
	1149	Lampen, Lampenteile und Zubehör (anderweitig nicht genannt)
1150	Elektrische Bügeleisen	
1151	Elektrische Fächer	

Warengruppe	Tarif Position	Warenbezeichnung
Fahrzeuge und Schiffe	1152	Teile von elektrischen Fächern (anderweitig nicht genannt)
	1153	Elektrische Staubsauger, elektrische Eisschränke, elektrische Brennscheren, elektrische Kochapparate, ähnliche elektrische Geräte für den täglichen Gebrauch, elektrische Motoren und elektrische Heizgeräte für den Hausgebrauch, sowie Teile davon (anderweitig nicht genannt)
	1154	Elektrische Klingeln, Summer und andere elektrische Schallapparate
	1155	Mikrophone, Verstärker und Lautsprecher
	1156	Radio, Telefon und andere elektrische Kommunikationsapparate und deren Teile (anderweitig nicht genannt)
	1157	Lokomotiven und Eisenbahnwaggons
	1158	Teile von Lokomotiven und Eisenbahnwaggons (Dampfmaschinen eingeschlossen) (anderweitig nicht genannt)
	1159	Automobile und Traktoren
	1160	Teile von Automobilen und Traktoren (anderweitig nicht genannt)
	1161	Anderweitig nicht genannte Fahrzeuge
	1162	Gummireifen und Gummischläuche
	1163	Teile von Fahrzeugen (anderweitig nicht genannt)
	Verschiedenes	aus 1164
aus 1211		Filme für photographische Zwecke (anderweitig nicht genannt): a) Röntgenfilme
	1218	Lampen und Laternen und Teile davon und Zubehör

Warengruppe	Tarif Position	Warenbezeichnung
Aluminium Wissenschaftliche Instrumente	aus 1048	a) aus Eisen oder Stahl Eisenbahnbaumaterial (anderweitig nicht genannt): a) aus Eisen oder Stahl
	aus 1052	Schlösser und Schlüssel (angenommen Türschlösser): a) aus Eisen oder Stahl
	1054	Landwirtschaftliche Geräte und Teile davon
	1056	Handwerkzeuge und Teile davon (anderweitig nicht genannt)
	1073	Stahlflaschen
	1016	Aluminium
	1101	Längenmasse und andere direkte Messgeräte
	1102	Hohlmasse und andere direkte Hohlmassengeräte
	1103	Gewichtsmasse, Teile davon und Metallgewichte
	1106	Wasserwaagen, Metronome, Gradmesser, Richtplatten, Zeger Bohrer und nicht besonders genannte Messgeräte
	1107	Thermometer
	1111	Elektrische Messgeräte
	1112	Drehungsgeschwindigkeitsmesser, Tachometer, Hygrometer und andere nicht besonders genannte indizierende, messende und aufzeichnende Instrumente
	aus 1113	Linsen, Prismen und andere Gläser zum optischen Gebrauch (poliert): a) für Mikroskope und zu anderen wissenschaftlichen Zwecken
	aus 1116	Photoapparate, Kinoprojektoren, Laterna magica und ähnliche photographische und Projektionsapparate, deren Teile und Zubehör: a) für Mikroskope und andere wissenschaftliche Zwecke
	1118	Maschinen und Apparate für medizinische und orthopädische Zwecke, sowie deren Teile
	1119	Sonstige wissenschaftliche Maschinen und Apparate und deren Teile (nicht besonders genannt)

Warengruppe	Tarif Position	Warenbezeichnung
Maschinen und Anlagen	1133	Dampfkessel und Heizungskessel
	1134	Teile und Zubehör von Dampf- und Heizungskesseln (anderweitig nicht genannt)
	1135	Vorwärmer, Anlagen zur Wiederausnützung von Abgasen, Condensatoren und Dampfspeicheranlagen
	1136	Interne Verbrennungsmaschinen
	1137	Teile von internen Verbrennungsmaschinen (anderweitig nicht genannt)
	1138	Motoren (anderweitig nicht genannt)
	1165	Pumpen (einschliesslich Ventilatoren und Gaskompressoren)
	1166	Hydraulische Pressen
	1167	Druckfilter und deren Teile
	1168	Zentrifugen (ausgenommen solche für den landwirtschaftlichen Gebrauch)
	1169	Blockzüge, Gangspills, Winden, Kräne und ähnliche Aufzugs- oder Schleppevorrichtungen
	1170	Schweissapparate und -geräte
	1171	Walzwerksausrüstungen
	1172	Metall- und Holzbearbeitungsmaschinen und Maschinen zur Bearbeitung von anderen harten Gegenständen (anderweitig nicht genannt)
	1173	Teile von Maschinen der Ziffer 1172 (anderweitig nicht genannt)
	1174	Metallraffinerieöfen, Koksöfen, deren Teile und Zubehör (anderweitig nicht genannt)
	1175	Lochbohrmaschinen, Ausschachtungsmaschinen, Kohlengreifer, Erz-Brechmaschinen, Kohlen- und Erzsor-tiermaschinen, Bagger und Teile dieser Maschinen
	1176	Landwirtschaftliche Maschinen und deren Teile
	1177	Baumwollentkörnungsmaschinen
1178	Saatreinigungsmaschinen, Maschinen zur Herstellung von Seilen und Matten	
1179	Müllereimaschinen und Getreideaufbereitungsmaschinen	

Warenliste A

(zum Artikel 5 des Abkommens über den Waren- und Zahlungsverkehr)

Tarifposition	Warenbezeichnung
5 a	Sojabohnen
12	Schweineborsten
17	Sojabohnenöl
18	Perillaöl
201-13	Mais
202	Erdnüsse

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty and hereunto affixed their respective seals.

Done at Tōkyō, in duplicate, in English language, this fifth day of the seventh month of the fifth year of Kangte, corresponding to the fifth day of July of the year 1938 of the Christian Era-XVI° E. F.

C. T. Yuan (L. S.)

Ettore Conti (L. S.)

Warenliste B

(zum Artikel 5 des Abkommens über den Waren- und Zahlungsverkehr)

Warengruppe	Tarif Position	Warenbezeichnung	
Chemikalien	119	Glycerin	
	151	Pulver und Sprengstoffe (anderweitig nicht genannt)	
Tiere und Pflanzen	301	Lebende Tiere	
	322	Samen und Kerne (anderweitig nicht genannt)	
Leder	304	Anderweitig nicht genannte Häute	
	305	Sohlenleder	
	306	Walzenleder	
	aus 309	Anderweitig nicht genanntes Leder; c 2) anderes	
	310	Treibriemen für Maschinen (aus Leder)	
	311	Lederabfälle	
	312	Lederwaren (anderweitig nicht genannt)	
	Eisen und Stahl, Waren daraus und anderes	1005	Blöcke, Knüppel, Brammen, Platinen, aus Eisen oder Stahl
		1006	Stabeisen, Walzdraht und Formeisen (anderweitig nicht genannt)
		1007	Schienen und Schienenverbindungsstücke
		1008	Stahl und Eisenbleche
		1009	Flacheisen, Bandeisen, Flachdraht und andere Flachwaren
1010		Eisendraht und Stahldraht (anderweitig nicht genannt)	
1011		Röhren, Gewinde, Flanschen	
1012		anderweitig nicht genannte Eisensorten	
1030		Autogenes Schweißeseisen (mit Lösungsmittel)	
1044		Gezwisteter Draht, Drahtnetze, Drahtseile	
1040	Rohrschlangen		
aus 1047	Ketten (nicht zum persönlichen Schmuck oder zum Gebrauch an Maschinen):		

Warengruppe	Tarif Position	Warenbezeichnung
	1152	Teile von elektrischen Fächern (anderweitig nicht genannt)
	1153	Elektrische Staubsauger, elektrische Eisschränke, elektrische Brennscheren, elektrische Kochapparate, ähnliche elektrische Geräte für den täglichen Gebrauch, elektrische Motoren und elektrische Heizgeräte für den Hausgebrauch, sowie Teile davon (anderweitig nicht genannt)
	1154	Elektrische Klingeln, Summer und andere elektrische Schallapparate
	1155	Mikrophone, Verstärker und Lautsprecher
	1156	Radio-, Telefon- und andere elektrische Kommunikationsapparate und deren Teile (anderweitig nicht genannt)
Fahrzeuge und Schiffe	1157	Lokomotiven und Eisenbahnwaggons
	1158	Teile von Lokomotiven und Eisenbahnwaggons (Dampfmaschinen eingeschlossen) (anderweitig nicht genannt)
	1159	Automobile und Traktoren
	1160	Teile von Automobilen und Traktoren (anderweitig nicht genannt)
	1161	Anderweitig nicht genannte Fahrzeuge
	1162	Gummireifen und Gummischläuche
	1163	Teile von Fahrzeugen (anderweitig nicht genannt)
	1164	Schiffe
Verschiedenes	aus 1211	Filme für photographische Zwecke (anderweitig nicht genannt): a) Röntgenfilme
	1218	Lampen und Laternen und Teile davon und Zubehör

Hsinking, den 14. September 1938.

Euer Exzellenz!

Unter Bezugnahme auf Artikel 5 des Abkommens über den Waren- und Zahlungsverkehr zwischen dem Deutschen Reich und Mandschukuo vom 14. September 1938 habe ich die Ehre, Ihnen zu bestätigen, dass die Vertreter der beiderseitigen zuständigen Behörden darüber einig geworden sind, dass für das am 1. Juni 1938 beginnende Jahr die in der Anlage hier beigefügten Warenlisten A und B gelten sollen, und dass der Betrag für die Einfuhr anderer als der in diesen Listen genannten Waren in diesem Jahr auf beiden Seiten nicht weniger als 10 Millionen Yuan sein soll.

Ich benutze diese Gelegenheit, um Euer Exzellenz die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

gez. Karl Knoll

An

Seine Exzellenz

Herrn Tsai Yun-Sheng

Chef des Amtes für Auswärtige Angelegenheiten
Hsinking.

Warengruppe	Tarif Position	Warenbezeichnung
Maschinen und Anlagen	1133	Dampfkessel und Heizungskessel
	1134	Teile und Zubehör von Dampf- und Heizungskesseln (anderweitig nicht genannt)
	1135	Vorwärmer, Anlagen zur Wiederausnützung von Abgasen, Condensatoren und Dampfspeicheranlagen
	1136	Interne Verbrennungsmaschinen
	1137	Teile von internen Verbrennungsmaschinen (anderweitig nicht genannt)
	1138	Motoren (anderweitig nicht genannt)
	1165	Pumpen (einschliesslich Ventilatoren und Gaskompressoren)
	1166	Hydraulische Pressen
	1167	Druckfilter und deren Teile
	1168	Zentrifugen (ausgenommen solche für den landwirtschaftlichen Gebrauch)
	1169	Blockzüge, Gangspills, Winden, Kräne und ähnliche Aufzugs- oder Schleppevorrichtungen
	1170	Schweissapparate und -geräte
	1171	Walzwerksausrüstungen
	1172	Metall- und Holzbearbeitungsmaschinen und Maschinen zur Bearbeitung von anderen harten Gegenständen (anderweitig nicht genannt)
	1173	Teile von Maschinen der Ziffer 1172 (anderweitig nicht genannt)
	1174	Metallraffinerieöfen, Koksöfen, deren Teile und Zubehör (anderweitig nicht genannt)
	1175	Lochbohrmaschinen, Ausschachtungsmaschinen, Kohlengreifer, Erz-Brechmaschinen, Kohlen- und Erzsortiermaschinen, Bagger und Teile dieser Maschinen
	1176	Landwirtschaftliche Maschinen und deren Teile
	1177	Baumwollentkörnungsmaschinen
1178	Saatreinigungsmaschinen, Maschinen zur Herstellung von Seilen und Matten	
1179	Müllereimaschinen und Getreideaufbereitungsmaschinen	

Warengruppe	Tarif Position	Warenbezeichnung
Elektrische Maschinen und Anlagen	1180	Maschinen zur Herstellung von Zellstoff und Vorbereitungsmaschinen dazu (anderweitig nicht genannt)
	1181	Feuerlöschpumpen und Feuerlöschgeräte
	1182	Strassenwalzen und Betonmischmaschinen
	1183	Druckereimaschinen
	1184	Eimer und Greifer (zum Transport, Baggern oder Schürfen)
	1185	Teile von Spinnereimaschinen (anderweitig nicht genannt)
	1186	Achsenlager und Teile davon (alle Arten)
	1187	Ketten, deren Teile und Bänder für Maschinen (alle Arten)
	1188	Maschinen und Maschinenanlagen (anderweitig nicht genannt)
	1189	Teile von Maschinen und Anlagen (anderweitig nicht genannt)
	1139	Dynamos, elektrische Motoren, Einankerumformer, Frequenzwechsler, Synchroncondensatoren (alle Arten)
	1140	Mit Motoren gekoppelte Dynamos
	1141	Teile von Maschinen der Ziffer 1139 (anderweitig nicht genannt)
	1142	Stromregulatoren (anderweitig nicht genannt)
	1143	Transformatoren und Konverter
	1144	Kondensatoren
	1145	Elektrische Geräte und Ausrüstung und deren Teile (anderweitig nicht genannt)
	1146	Aus Kohlenstoffen hergestellte Teile von elektrischen Ausrüstungen
	1147	Glühlichtbirnen und Glühlichtröhren
	1148	Elektrische Birnen und Röhren (ausgenommen Glühlichtlampen und Glühlichtröhren)
1149	Lampen, Lampenteile und -Zubehör (anderweitig nicht genannt)	
1150	Elektrische Bügeleisen	
1151	Elektrische Fächer	

Warenliste B

(zum Artikel 5 des Abkommens über den Waren- und Zahlungsverkehr)

Warengruppe	Tarif Position	Warenbezeichnung
Chemikalien	119	Glycerin
	151	Pulver und Sprengstoffe (anderweitig nicht genannt)
Tiere und Pflanzen	301	Lebende Tiere
	322	Samen und Kerne (anderweitig nicht genannt)
Leder	304	Anderweitig nicht genannte Häute
	305	Sohlenleder
	306	Walzenleder
	aus 309	Anderweitig nicht genanntes Leder ; c 2) anderes
	310	Treibriemen für Maschinen (aus Leder)
	311	Lederabfälle
	312	Lederwaren (anderweitig nicht genannt)
Eisen und Stahl, Waren daraus und anderes	1005	Blöcke, Knüppel, Brammen, Platinen, aus Eisen oder Stahl,
	1006	Stabeisen, Walzdraht und Formeisen (anderweitig nicht genannt)
	1007	Schienen und Schienenverbindungstücke
	1008	Stahl und Eisenbleche
	1009	Flacheisen, Bandeisen, Flachdraht und andere Flachwaren
	1010	Eisendraht und Stahldraht (anderweitig nicht genannt)
	1011	Röhren, Gewinde, Flanschen
	1012	anderweitig nicht genannte Eisensorten
	1030	Autogenes Schweisseisen (mit Lösungsmittel)
	1044	Gezwisteter Draht, Drahtnetze, Drahtseile
	1046	Rohrschlangen
	aus 1047	Ketten (nicht zum persönlichen Schmuck oder zum Gebrauch an Maschinen):

Warengruppe	Tarif Position	Warenbezeichnung
	aus 1048	a) aus Eisen oder Stahl Eisenbahnbaumaterial (anderweitig nicht genannt):
	aus 1052	a) aus Eisen oder Stahl Schlösser und Schlüssel (angenommen Türschlösser):
	1054	a) aus Eisen oder Stahl Landwirtschaftliche Geräte und Teile davon
	1056	Handwerkzeuge und Teile davon (anderweitig nicht genannt)
	1073	Stahlflaschen
Aluminium Wissenschaftliche Instrumente	1016	Aluminium
	1101	Längenmasse und andere direkte Messgeräte
	1102	Hohlmasse und andere direkte Hohlmassengeräte
	1103	Gewichtsmasse, Teile davon und Metallgewichte
	1106	Wasserwaagen, Metronome, Gradmesser, Richtplatten, Zäger-Bohrer und nicht besonders genannte Messgeräte
	1107	Thermometer
	1111	Elektrische Messgeräte
	1112	Drehungsgeschwindigkeitsmesser, Tachometer, Hygrometer und andere nicht besonders genannte indizierende, messende und aufzeichnende Instrumente
	aus 1113	Linse, Prismen und andere Gläser zum optischen Gebrauch (poliert): a) für Mikroskope und zu anderen wissenschaftlichen Zwecken
	aus 1116	Photoapparate, Kinoprojektoren, Laterna magica und ähnliche photographische und Projektionsapparate, deren Teile und Zubehör: a) für Mikroskope und andere wissenschaftliche Zwecke
	1118	Maschinen und Apparate für medizinische und orthopädische Zwecke, sowie deren Teile
	1119	Sonstige wissenschaftliche Maschinen und Apparate und deren Teile (nicht besonders genannt)

(Übersetzung)

Hsinking, den 14. September 1938.

Herr Geschäftsträger!

Unter Bezugnahme auf Artikel 5 des Abkommens über den Waren- und Zahlungsverkehr zwischen Mandschukuo und dem Deutschen Reich vom 14. September 1938 habe ich die Ehre, Ihnen zu bestätigen, dass die Vertreter der beiderseitigen zuständigen Behörden darüber einig geworden sind, dass für das am 1. Juni 1938 beginnende Jahr die in der Anlage hier beigefügten Warenlisten A und B gelten sollen, und dass der Betrag für die Einfuhr anderer als der in diesen Listen genannten Waren in diesem Jahr auf beiden Seiten nicht weniger als 10 Millionen Yuan sein soll.

Ich benutze diese Gelegenheit, um Ihnen die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

gez. Tsai Yun-Sheng

An

Herrn Dr. Karl Knoll
Deutscher Geschäftsträger
Hsinking.

Warenliste A

(zum Artikel 5 des Abkommens über den Waren- und Zahlungsverkehr)

Tarifposition	Warenbezeichnung
5 a	Sojabohnen
12	Schweineborsten
17	Sojabohnenöl
18	Perillaöl
201-13	Mais
202	Erdnüsse

jedoch bis zum 31. Mai 1939 45 Millionen Reichsmark nicht übersteigen.

3. Vereinbarungen über die in vorstehenden Nrn. 1 und 2 behandelten Fragen für das am 1. Juni 1939 beginnende Abkommensjahr können im Rahmen der im Artikel 15 vorgesehenen Verhandlungen getroffen werden.
4. Die nach vorstehender Nr. 1 an die im Artikel 2 erwähnte Bank gegebenen Vorschüsse können zurückgezahlt werden mit den Reichsmarkbeträgen, die auf Grund der Bestimmungen der Artikel 2 und 3 und vorstehender Nr. 2 in eines der Sonderkonten eingezahlt worden sind.
5. Einzahlungen in das Sonderkonto Mandschukuo Z können in einem Jahr jederzeit vorgenommen werden, sobald die auf Grund des Artikels 11 a etwa erforderliche Mehreinfuhr getätigt ist, und solange Vorschüsse, die gemäss Nr. 1 im vorhergehenden Jahr gegeben worden sind, noch nicht zurückgezahlt worden sind. Die Wareneinfuhr, für die solche Einzahlungen erfolgen, ist auf das vorhergehende Jahr anzurechnen.

Zahlungen für die Einfuhr mandschurischer Erzeugnisse, die auf das laufende Jahr anzurechnen ist, können, wenn die ganze auf das Vorjahr anzurechnende Einfuhr vollständig getätigt worden ist, und falls in dem betreffenden Jahr Vorschüsse gemäss Nr. 1 bereits gegeben worden sind, bis zu einer Höhe von 20 Millionen Reichsmark auch dann neben den in den Artikeln 2 und 3 vorgesehenen Zahlungen im Sinne vorstehender Nr. 2 in das Sonderkonto Mandschukuo Z erfolgen, wenn die in den Artikeln 1 bis 3 vorgesehene

Einfuhr mandschurischer Erzeugnisse noch nicht vollständig getätigt worden ist.

6. Diese Vereinbarung soll so lange Gültigkeit haben, wie das Abkommen über den Waren- und Zahlungsverkehr zwischen Mandschukuo und dem Deutschen Reich.

Sollten beim Ausserkrafttreten des Abkommens Vorschüsse noch nicht zurückgezahlt sein, so können sie entsprechend den Bestimmungen dieser Vereinbarung zurückgezahlt werden.

Geschehen in Hsinking in doppelter Ausfertigung
am vierzehnten Tage des neunten Monats des
fünften Jahres Kangte, entsprechend
dem vierzehnten September 1938.

Für die Regierung
von Mandschukuo

Für die Deutsche Regierung

gez. Tsai Yun-Sheng

gez. Karl Knoll

1940 hinaus werden die vertragschliessenden Teile spätestens am 1. Februar 1940 in Verhandlungen eintreten.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen, dessen mandschurischer und deutscher Text in gleicher Weise massgebend ist, in doppelter Ausfertigung unterzeichnet und ihr Siegel aufgedrückt.

Geschehen in Hsinking in doppelter Ausfertigung,
am vierzehnten Tag des neunten Monats des
fünften Jahres Kangte, entsprechend
dem vierzehnten September 1938.

Für die Regierung
von Mandschukuo

Tsai Yun-Sheng
(L. S.)

Für die Deutsche Regierung

Karl Knoll
(L. S.)

Vereinbarung zur Durchführung des Artikels 11 b
des Abkommens über den Waren- und Zahlungs-
verkehr zwischen Mandschukuo und
dem Deutschen Reich

Die unterzeichneten Bevollmächtigten sind hinsichtlich der Durchführung des Artikels 11 Ziffer b des Abkommens über den Waren- und Zahlungsverkehr zwischen Mandschukuo und dem Deutschen Reich über folgende Punkte einig geworden:

1. Wenn die Zahlungen für nach Mandschukuo eingeführte deutsche Erzeugnisse den Betrag übersteigen, der auf Grund der Bestimmungen der Artikel 1 bis 3 in Reichsmark in das Sonderkonto eingezahlt worden ist, so wird die Deutsche Regierung Massnahmen treffen, die es der im Artikel 2 erwähnten Bank bis zum 31. Mai 1939 ermöglichen, bei deutschen Banken Reichsmarkvorschüsse bis zu 45 Millionen Reichsmark aufzunehmen. Die Gesamtsumme aller im Zusammenhang mit dem Abkommen an die genannte Bank vorschussweise gezahlten Beträge soll jedoch bis zum 31. Mai 1939 45 Millionen Reichsmark nicht übersteigen.
2. Wenn die Zahlungen für nach Deutschland eingeführte mandschurische Erzeugnisse die in den Artikeln 1 bis 3 festgesetzten Beträge übersteigen, so kann der Gesamtbetrag dieser übersteigenden Zahlungen in Reichsmark auf ein Reichsmarksonderkonto Mandschukuo Z der in Artikel 2 erwähnten Bank eingezahlt werden. Dieser Gesamtbetrag soll

Artikel 13

Die Regierung von Mandschukuo wird keine Massnahmen ergreifen die verhindern, dass wenigstens ein Viertel der überhaupt durch Banken finanzierten deutschen Ausfuhrgeschäfte nach Mandschukuo von anderen Banken als der im Artikel 2 erwähnten Bank finanziert werden können.

Artikel 14

Für die Zwecke dieses Abkommens

- a) bedeutet der Ausdruck „innerhalb eines Jahres“ den Zeitraum von jeweils einem Jahr, das am 1. Juni beginnt,
- b) bedeutet der Ausdruck „deutsche Erzeugnisse“ Waren, die entweder ausschliesslich in Deutschland erzeugt worden sind oder dort eine letzte wirtschaftlich gerechtfertigte und eine wesentliche Veränderung bewirkende Bearbeitung erfahren haben,
- c) bedeutet der Ausdruck „mandschurische Erzeugnisse“ Waren, die entweder ausschliesslich in Mandschukuo erzeugt worden sind oder dort eine letzte wirtschaftlich gerechtfertigte und eine wesentliche Veränderung bewirkende Bearbeitung erfahren haben,
- d) gilt die Ausfuhr von Erzeugnissen des Kwantung Pachtgebietes nach Deutschland für die Berechnung des diesem Abkommen unterliegenden Warenaustausches als Ausfuhr mandschurischer Erzeugnisse,
- e) wird die Einfuhr deutscher Erzeugnisse nach dem Kwantung Pachtgebiet für die Berechnung des diesem

Abkommen unterliegenden Warenaustausches als Einfuhr nach Mandschukuo angesehen.

Artikel 15

Dieses Abkommen tritt an die Stelle der am 30. April 1936 abgeschlossenen und am 21. Mai 1937 verlängerten Regelung über den mandschurisch-deutschen Handel.

Dieses Abkommen soll so bald als möglich ratifiziert werden und tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden, der in Berlin erfolgen soll, in Kraft. Die vertragschliessenden Teile sind jedoch darin einig, das Abkommen bereits vor dem Austausch der Ratifikationsurkunden vom Tage der Unterzeichnung ab rückwirkend vom 1. Juni ab vorläufig anzuwenden.

Dieses Abkommen soll bis zum 31. Mai 1940 in Geltung bleiben.

Sollte einer der vertragschliessenden Teile nach dem 1. Januar 1939 seinen Wunsch auf Abänderung des Abkommens dem anderen Teil mitteilen, so wird der andere Teil zu Verhandlungen hierüber bereit sein. Wenn diese Verhandlungen nicht innerhalb von vier Monaten von dem Zeitpunkt an gerechnet, an dem der Wunsch auf Abänderung dem anderen Teil mitgeteilt worden ist, zu einer Einigung geführt haben, so kann der Teil, der die Abänderung gewünscht hat, das Abkommen kündigen mit Wirkung von dem der Kündigung folgenden 1. Juni ab.

Wegen der Erneuerung des Abkommens über den 31. Mai

schukuos übergeben werden. Wenn diese Behörden deutsche Erzeugnisse abzufertigen haben, die nicht von einem Doppel des Abschnitts A der Exportvalutaerklärung begleitet sind, so werden sie den deutschen Behörden den Namen des Ausführers, die Bezeichnung der Ware und den in Rechnung gestellten Betrag mitteilen. Der Ausdruck „Zollbehörden Mandschukuos“ umfaßt auch die Zollbehörden Mandschukuos in Dairen, Seishin, Rashin und Yüki.

Artikel 8

Mandschurische Erzeugnisse, die über ein drittes Land in Deutschland eingeführt werden, fallen nicht unter dieses Abkommen, wenn die Zahlungen für diese Einfuhren einem Zahlungs- oder Verrechnungsabkommen unterliegen, das zwischen Deutschland und dem in Frage stehenden dritten Lande besteht.

Artikel 9

Private Verrechnungsgeschäfte im Handel zwischen Mandschukuo und Deutschland bedürfen der Zustimmung der zuständigen Behörden beider Länder.

Artikel 10

Der Umfang des zwischen Mandschukuo und Deutschland getätigten Handels wird vierteljährlich in Berlin durch die zuständigen Vertreter der vertragschliessenden Teile ermittelt. Bei diesen Gelegenheiten können Fragen, die sich aus der Handhabung dieses Abkommens ergeben, durch eine Aussprache zwischen den genannten Vertretern geregelt werden.

Artikel 11

Wenn dieses Abkommen nach Ablauf eines Abkommensjahres in Kraft bleibt, und es sich erweist, dass die Gesamteinfuhr aus Mandschukuo nach Deutschland oder aus Deutschland nach Mandschukuo geringer oder grösser gewesen ist, als sie auf Grund der Artikel 1 bis 4 hätte sein sollen, so wird ein Ausgleich wie folgt vorgenommen:

- a) ist die Einfuhr geringer gewesen, so werden die für das folgende Abkommensjahr festzusetzenden Einfuhrbeträge um den Fehlbetrag erhöht;
- b) ist die Einfuhr grösser gewesen, so sind von dem anderen Lande spätestens im folgenden Abkommensjahr Erzeugnisse des Vertragslandes im Werte der Überschreitung bis zur Höhe von 45 Millionen Reichsmark über ein besonderes Sonderkonto zusätzlich zu kaufen. Eine weitere Überschreitung ist von dem Lande, das die Mehreinfuhr getätigt hat, in Devisen zu begleichen.

Artikel 12

Die Einrichtung der in Artikel 2 und Artikel 11 b erwähnten Reichsmark-Sonderkonten und die Bedingungen, zu denen über die auf diesen Konten eingezahlten Beträge verfügt werden kann, werden durch ein zwischen der Reichsbank und der im Artikel 2 erwähnten Bank zu schliessendes und von den vertragschliessenden Teilen zu genehmigendes Abkommen geregelt.

Wenn der jährliche der Reichsbank aus dem deutsch-japanischen Handel anfallende Devisenüberschuss den Betrag von 63,75 Millionen Yuan übersteigt, so sollen in Höhe dieses übersteigenden Betrages Devisen zum Ankauf mandschurischer Erzeugnisse zusätzlich über den im vorhergehenden Absatz vorgesehenen Devisenbetrag hinaus zur Verfügung gestellt werden, während die im vorhergehenden Absatz vorgesehene Einfuhr gegen Reichsmarkzahlung um ein Drittel dieses übersteigenden Betrags erhöht wird.

Artikel 4

Die Regierung von Mandschukuo wird die erforderlichen Massnahmen treffen, um eine Einfuhr deutscher Erzeugnisse nach Mandschukuo zu gewährleisten, deren Gesamtwert, berechnet auf der Basis der cif-Preise, ausreicht, um den gesamten Betrag, der gemäss Artikel 2 und Artikel 3 innerhalb eines Jahres auf das Sonderkonto eingezahlten Reichsmarkbeträge im gleichen Zeitraum aufzubrauchen. Sie wird die dafür notwendigen Zahlungsgenehmigungen bei Fälligkeit und die etwa erforderlichen Einfuhrgenehmigungen erteilen.

Artikel 5

Die Deutsche Regierung wird unter den auf Grund dieses Abkommens nach Deutschland einzuführenden mandschurischen Erzeugnissen andere als die auf einer besonders auszutauschenden Liste A aufgeführten Erzeugnisse mindestens in Höhe eines auf der Basis der cif-Preise festgesetzten Gesamtbetrages in einem Jahr zulassen.

Die Regierung von Mandschukuo wird unter den auf Grund dieses Abkommens nach Mandschukuo einzuführenden deutschen Erzeugnissen andere als die auf einer besonders auszutauschenden Liste B aufgeführten Erzeugnisse mindestens in Höhe eines auf der Basis der cif-Preise festgesetzten Gesamtbetrages in einem Jahr zulassen.

Die vorstehend erwähnten Listen und die Gesamtbeträge werden im April jedes Jahres durch die Vertreter der zuständigen Behörden beider Länder für das folgende Abkommensjahr vereinbart. Die zuständigen Behörden beider Länder können jedoch jederzeit in Besprechungen über eine Änderung der Listen und der Gesamtbeträge eintreten.

Artikel 6

Im Falle einer Ausdehnung der zur Zeit bestehenden Ein- und Ausfuhrverbote und -beschränkungen auf weitere Waren werden beide Regierungen die gegenseitigen Aus- bzw. Einfuhrinteressen angemessen berücksichtigen.

Artikel 7

Alle nach Mandschukuo verschifften deutschen Erzeugnisse müssen begleitet sein von einem Rechnungsdoppel, das die Versicherung des Exporteurs trägt, dass die verschifften Erzeugnisse deutsche Erzeugnisse sind, und von einem Doppel des Abschnitts A der Exportvalutaerklärung, mit der der deutsche Ausfuhrer auf Grund der deutschen Devisenbestimmungen der Reichsbank den Betrag der in Rechnung gestellten deutschen Erzeugnisse meldet. Diese Begleitpapiere müssen den Zollbehörden Mand-

Abkommen über den Waren- und Zahlungsverkehr zwischen Mandschukuo und dem Deutschen Reich

*Unterzeichnet zu Hsinking am 14. September 1938 (13tes Jahr von Showa).
Vorläufig und rückwirkend in Kra't vom 1. Juni 1938.*

Die Regierung von Mandschukuo und die Deutsche Regierung haben, von dem Wunsche geleitet, die zwischen ihnen bestehenden freundschaftlichen Beziehungen nach dem Abschluss des mandschurisch-deutschen Freundschaftsvertrags vom 12. Mai 1938 auch auf dem wirtschaftlichen Gebiet weiter zu befestigen und zu fördern, beschlossen, für den beiderseitigen Handelsverkehr eine neue erweiterte Grundlage zu schaffen und zu diesem Zweck ein Abkommen über den Waren- und Zahlungsverkehr abzuschliessen. Die beiden Regierungen haben daher zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Die Regierung von Mandschukuo:

Herrn Tsai Yun-sheng,

Chef des Amts für Auswärtige Angelegenheiten,

die Deutsche Regierung:

Herrn Dr. Karl Knoll,

Deutschen Geschäftsträger in Mandschukuo.

Diese Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer für gut und richtig befundenen Vollmachten folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Deutsche Regierung wird die Einfuhr mandschurischer Erzeugnisse nach Deutschland bis zum Gesamtwert von 100 Millionen Yuan innerhalb eines Jahres zulassen und die dafür erforderlichen Devisengenehmigungen ausstellen. Massgebend für die Berechnung dieses Gesamtwerts sind die cif-Preise.

Artikel 2

Die Zahlungen für die im Artikel 1 vorgesehene Einfuhr werden zu drei Vierteln (75 Millionen Yuan) in Devisen und zu einem Viertel (25 Millionen Yuan) in Reichsmark erfolgen. Die Reichsmarkzahlungen werden auf ein Sonderkonto geleistet, das bei einer von der Regierung von Mandschukuo bezeichneten Bank errichtet wird. Über die auf dieses Konto eingezahlten Reichsmarkbeträge kann verfügt werden zur Bezahlung deutscher, in Mandschukuo eingeführter Waren.

Artikel 3

Wenn die deutsche Devisenlage es infolge unvorgesehener Umstände der Deutschen Regierung unmöglich macht, innerhalb eines Jahres den in Artikel 2 vorgesehenen Betrag von 75 Millionen Yuan in Devisen zur Verfügung zu stellen, so kann der in Artikel 1 vorgesehene Gesamtwert der Einfuhr herabgesetzt werden, jedoch nicht weiter als auf 65 Millionen Yuan, wovon drei Viertel in Devisen und ein Viertel in Reichsmark zu bezahlen sind.

(參考) 一 滿洲國及獨逸國間ノ貿易及支拂ニ關スル協定ノ
有効期間延長ニ關スル協定

康德七年(一九四〇年)	九月二日	新京ニ於テ署名
同 年(同 年)	六月一日	ヨリ遼及假實施
康德八年(一九四一年)	三月一〇日	伯林ニ於テ批准書交換
同 年(同 年)	同月同日	ヨリ效力發生
同 年(同 年)	三月一五日	公 布

(本協定ハ和漢文及「ドイツ」文共滿洲國條約集第四輯第一卷ヨリ之ヲ採リタリ)

康德五年九月十四日署名セラレタル滿洲國及獨逸國間ノ貿易及支拂ニ關スル協定ハ康德七年五月三十
一日ヲ以テ期限滿了シタルニ因リ滿洲國及獨逸國ノ政府ハ其ノ全權委員ヲシテ左ノ通協定セシメタ
リ

第 一 條

康德五年九月十四日署名セラレタル滿洲國及獨逸國間ノ貿易及支拂ニ關スル協定及一切ノ附屬文書ハ
本協定ト同時ニ署名セラルベキ滿洲國及獨逸國間ノ貿易及支拂ニ關スル協定ノ運用及當面ノ事態ニ即
應スル調整ニ關スル取極ニ抵觸セザル限リ康德八年五月三十一日ニ至ル迄效力ヲ存續スベキモノトス

第 二 條

本協定ハ成ルベク速ニ批准セララルベク且批准書ハ伯林ニ於テ交換セララルベシ
本協定ハ批准書交換ノ日ヨリ效力ヲ發生ス但シ兩締約國ハ本協定ガ調印ノ日ヨリ批准書交換ノ以前ニ
於テ康德七年六月一日ニ遼及シテ差當リ適用セララルコトニ關シ合意セリ

右證據トシテ下名全權委員ハ漢文及獨逸文共ニ同一效力ヲ有スル本書各二通ニ署名調印セリ
康德七年九月十二日即チ千九百四十年九月十二日新京ニ於テ作成ス

滿洲國全權委員 章 煥 章 印
獨逸國全權委員 ウイルヘルム・ワグネル 印

關於延長關於滿洲國與德意志國間之貿易及支付之協定 有效期間之協定

滿洲國及德意志國政府因康德五年九月十四日所署名之關於滿洲國與德意志國間之貿易及支付之協定已於康德七年五月三十一日滿期各令其全權委員協定如左

第一條

康德五年九月十四日所署名之關於滿洲國與德意志國間之貿易及支付之協定及一切附屬文件以不抵觸與本協定同時署名之關於滿洲國與德意志國間之貿易及支付之協定之運用及順應當面事態之調整之約款爲

限至康德八年五月三十一日止應繼續存在其效力

第二條

本協定應儘速批准且批准書應在伯林交換之

本協定自批准書交換之日起發生效力但兩締約國合意本協定於批准書交換以前自蓋印之日起遡及於康德七年六月一日暫適用之

爲此下列全權委員將漢文及德意志文均有同等效力之本協定各二份署名蓋印以昭信守

康德七年九月十二日即一千九百四十年九月十二日訂於新京

滿洲國全權委員 章 煥 章 印
德意志國全權委員 華 根 納 印

協定ノ適用地域擴張ニ關スル交換公文

康德七年十一月十四日新京ニ於テ外務局長官ト當國駐劄獨逸國特命全權公使トノ間ニ康德五年九月十日締結セラレ康德七年九月十二日有効期間ヲ延長セラレタル滿洲國及獨逸國間ノ貿易及支拂ニ關スル協定竝ニ同協定ノ運用及當面ノ事態ニ即應スル調整ニ關スル取極ノ適用地域擴張ニ關シ左ノ通公文交換セラレタリ

康德八年三月十五日

國務總理大臣 張 景 惠

關於擴充協定之適用地域之交換公文

爲佈告事康德七年十一月十四日於新京外務局長官與駐劄本國德意志國特命全權公使之間關於擴充康德五年九月十四日所締結而於康德七年九月十二日延長有効期間之關於滿洲國與德意志國間之貿易及支拂之協定並關於該協定之運用及順應當面事態之調整之約款之適用地域業經交換公文如左合行佈告周知此

佈

康德八年三月十五日

國務總理大臣 張 景 惠

以書翰啓上致候陳者本使ハ本國政府ノ訓令ニ依リ千九百三十八年九月十四日締結セラレ千九百四十年九月十二日有効期間ヲ延長セラレタル獨逸國及滿洲國間ノ貿易及支拂ニ關スル協定竝ニ千九百四十年九月十二日締結セラレタル獨逸國及滿洲國間ノ貿易及支拂ニ關スル協定ノ運用及當面ノ事態ニ即應スル調整ニ關スル取極ノ適用地域ヲ千九百四十年十月一日ヨリ保護領ホヘミア及モラヴィアニ擴張サルベキコトヲ提議スルノ光榮ヲ有シ候但シ本年十月一日以前ヨリ繼續セル雙方義務ハ從來通協定外ニ於テ處理セラレベク候

本使ハ閣下ニ對シ貴國政府ガ右提議ニ同意セラレンコトヲ希望致候

本使ハ茲ニ重ネテ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

千九百四十年十一月十四日新京ニ於テ

駐劄滿洲國
獨逸國特命全權公使 ウイルヘルム・ワグネル

滿洲國外務局長官章煥章閣下

爲照會事本使茲奉本國政府之訓令提議將一千九百三十八年九月十四日所締結而於一千九百四十年九月十二日延長有效期間之關於德意志國與滿洲國間之貿易及支付之協定並一千九百四十年九月十二日所締結之關於德意志國與滿洲國間之貿易及支付之協定之運用及順應當面事態之調整之約款之適用地域自一千九百四十年十月一日起擴充至保護領波希米亞及摩拉維亞但自本年十月一日以前已繼續之雙方義務仍如從來於協定外處理之希望

貴國政府對於右開提議予以同意相應照請

貴長官查照爲荷須至照會者

右 照 會

滿洲國外務局長官章煥章

駐劄滿洲國

德意志國特命全權公使 華 根 納

一千九百四十年十一月十四日於新京

以書翰啓上致候陳者本日附貴翰ヲ以テ左ノ通御申越相成敬承致候

本使ハ本國政府ノ訓令ニ依リ千九百三十八年九月十四日締結セラレ千九百四十年九月十二日有效期間ヲ延長セラレタル獨逸國及滿洲國間ノ貿易及支拂ニ關スル協定並ニ千九百四十年九月十二日締結セラレタル獨逸國及滿洲國間ノ貿易及支拂ニ關スル協定ノ運用及當面ノ事態ニ即應スル調整ニ關スル取極ノ適用地域ヲ千九百四十年十月一日ヨリ保護領ボヘミア及モラヴィアニ擴張サルベキコトヲ提議スルノ光榮ヲ有シ候但シ本年十月一日以前ヨリ繼續セル雙方義務ハ從來通協定外ニ於テ處理セラルベク候

本使ハ閣下ニ對シ貴國政府ガ右提議ニ同意セラレンコトヲ希望致候

本官ハ右提議ニ對シ滿洲國政府ハ同意ナル旨通報スルノ光榮ヲ有シ候

本官ハ茲ニ重ネテ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

康德七年十一月十四日新京ニ於テ

滿洲國外務局長官 章 煥 章

駐劄滿洲國

獨逸國特命全權公使ウイルヘルム・ワグネル閣下

爲照復事接准本日

貴使照稱本使茲奉本國政府之訓令提議將一千九百三十八年九月十四日所締結而於一千九百四十年九月十二日延長有效期間之關於德意志國與滿洲國間之貿易及支付之協定並一千九百四十年九月十二日所締結之關於德意志國與滿洲國間之貿易及支付之協定之運用及順應當面事態之調整之約款之適用地域自一千九百四十年十月一日起擴充至保護領波希米亞及摩拉維亞但自本年十月一日以前已繼續之雙方義務仍如從來於協定外處理之希望貴國政府對於右開提議予以同意相應照請貴長官查照爲荷等因業已閱悉滿洲國政府同意右開提議相應照復即希貴使查照爲荷須至照復者

右 照 復

駐劄滿洲國德意志國特命全權公使華根納

康德七年十一月十四日於新京

滿洲國外務局長官 章 煥 章

一一 滿洲國及獨逸國間ノ貿易及支拂ニ關スル協定ノ有效

期間延長ニ關スル第二次協定

(康德八年十月三十一日條約第二號)

(本協定ハ和漢文共滿洲國法令輯覽外事第二章第三卷德國ノ分ヨリ之ヲ採リタ)

滿洲國及獨逸國兩國政府ハ康德五年九月十四日署名セラレ且康德七年九月十二日延長セラレタル滿洲國及獨逸國間ノ貿易及支拂ニ關スル協定ニ依リ確保セラレタル經濟關係ヲ將來ニ於テモ維持スベキコトヲ希望スルニヨリ右協定ノ期限滿了トナルベキ康德八年五月三十一日以降ニ於テ當面スベキ事態ニ即應シ兩國代表間ニ於テ左ノ通協定セリ

第 一 條

康德五年九月十四日署名セラレタル滿洲國及獨逸國間ノ貿易及支拂ニ關スル協定及一切ノ附屬文書ハ本協定ト同時ニ署名セラレベキ滿洲國及獨逸國間ノ貿易及支拂ニ關スル協定ノ運用及當面ノ事態ニ即應スル調整ニ關スル第二次取極ニ抵觸セザル限り康德八年十月三十一日ニ至ル迄效力ヲ存續スベキモノトス

第 二 條

本協定ハ成ルベク速ニ批准セララルベク且批准書ハ伯林ニ於テ交換セララルベシ
本協定ハ批准書交換ノ日ヨリ效力ヲ發生ス但シ兩締約國ハ本協定ガ批准書交換ノ以前ニ於テ康德八年

六月一日ヨリ差當リ適用セラルルコトニ關シ合意セリ

右證據トシテ下名全權委員ハ漢文及獨逸文共ニ同一效力ヲ有スル本書各二通ニ署名調印セリ
康德八年五月三十一日即チ千九百四十一年五月三十一日新京ニ於テ作成ス

滿洲國全權委員 章

煥

章印

獨逸國全權委員 ウイルヘルム・ワグネル

ヘルムート・ウォルター

印

關於延長關於滿洲國與德意志國間之貿易及支付之協定

有效期間之第二次協定

滿洲國及德意志國兩國政府希望將由於康德五年九月十四日所署名更於康德七年九月十二日所延長之關於滿洲國與德意志國間之貿易及支付之協定所確保之經濟關係將來亦行維持爲此順應右開協定期限滿了之康德八年五月三十一日以後當面之事態由兩國代表間協定如左

第一條

康德五年九月十四日所署名之關於滿洲國與德意志國間之貿易及支付之協定及一切附屬文件以不牴觸與

本協定同時署名之關於滿洲國與德意志國間之貿易及支付之協定之運用及順應當面事態之調整之第二次約款爲限至康德八年十月三十一日止應繼續存在其效力

第二條

本協定應儘速批准且批准書應在伯林交換之

本協定自批准書交換之日起發生效力但兩締約國合意本協定於批准書交換以前由康德八年六月一日起暫適用之

爲此下列全權委員將漢文及德意志文均有同等效力之本協定各二份署名蓋印以昭信守

康德八年五月三十一日即一千九百四十一年五月三十一日訂於新京

滿洲國全權委員 章

煥

章印

德意志國全權委員 華

根

納印

烏

爾

德印

滿獨貿易協定ノ有效期間延長ニ關スル第二次協定第二條ノ規定ニ關スル件

(康德八年十月三十一日國務院佈告第一二號)

康德八年五月三十一日新京ニ於テ署名調印セラレタル滿洲國及獨逸國間ノ貿易及支拂ニ關スル協定ノ有效期間延長ニ關スル第二次協定第二條ノ規定ニ關シ本大臣ト駐滿獨逸國特命全權公使トノ間ニ左ノ通公文ノ交換ヲ了セリ

關於滿德貿易協定有效期間延長第二次協定第二條之規定之件

(康德八年十月三十一日國務院佈告第一二號)

爲佈告事關於康德八年五月三十一日於新京署名蓋印之關於延長關於滿洲國與德意志國間之貿易及支拂之協定有效期間之第二次協定第二條之規定已由本大臣與駐滿德意志國特命全權公使之間將如左之公文交換辦理蒞事合行佈告此佈

以書翰啓上致候陳者本大臣ハ本年五月三十一日署名セラレタル「滿洲國及獨逸國間ノ貿易及支拂ニ關スル協定ノ有效期間延長ニ關スル第二次協定」ニ關シ閣下ニ左ノ通提議スルノ光榮ヲ有シ候
右第二次協定第二條ノ規定ニ依レバ批准書ハ伯林ニ於テ交換セラレベシト規定セラレ居ル處兩締約國間交通ノ實情ニ鑑ミ所要期間内ニ伯林ニ於テ批准書ヲ交換スルコト困難ナルヲ以テ兩締約國ハ同時ニ夫夫批准書ヲ自國ニ駐在スル相手國公使ニ交付スルコトニヨリ第二條ノ批准書交換ノ規定ガ履行セラレタルモノト看做スコトト致度候本大臣ハ獨逸國政府ニ於テ右提議ニ同意セラレンコトヲ希望致候
本大臣ハ茲ニ重ネテ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

康德八年十月二十九日

滿洲帝國國務總理大臣 張 景 惠

駐滿洲國獨逸國特命全權公使 「ウイールヘルム・ワグネル」閣下

爲照會事本大臣關於本年五月三十一日署名之「關於延長關於滿洲國與德意志國間之貿易及支拂之協定有效期間之第二次協定」對

貴公使爲如左之提議不勝光榮之至查依據右開第二次協定第二條之規定有批准書應於伯林交換之規定惟

鑑於兩締約國間交通之實情在所要期間內於伯林交換批准書殊為困難擬由兩締約國同時各將批准書交
付駐在自國之對方國公使即視為第二條之批准書交換之規定業已履行本大臣希望德意志國政府對右開提
議予以同意相應照會

貴公使查照為荷須至照會者

右 照 會

駐劄滿洲國德意志國特命全權公使華根納

滿洲帝國國務總理大臣 張 景 惠

康德八年十月二十九日

以書翰啓上致候陳者本日附貴翰ヲ以テ左ノ通御申越相成敬承致候

本大臣ハ本年五月三十一日署名セラレタル「滿洲國及獨逸國間ノ貿易及支拂ニ關スル協定」ノ有效期
間延長ニ關スル第二次協定」ニ關シ閣下ニ左ノ通提議スルノ光榮ヲ有シ候

右第二次協定第二條ノ規定ニ依レバ批准書ハ伯林ニ於テ交換セラレベシト規定セラレ居ル處兩締約
國交通ノ實情ニ鑑ミ所要期間内ニ伯休ニ於テ批准書ヲ交換スルコト困難ナルヲ以テ兩締約國ハ同時
ニ夫夫批准書ヲ自國ニ駐在スル相手國公使ニ交付スルコトニヨリ第二條ノ批准書交換ノ規定ガ履行
セラレタルモノト看做スコトト致度候

本大臣ハ獨逸國政府ニ於テ右提議ニ同意セラレンコトヲ希望致候

本使ハ本國政府ノ訓令ニ基キ前記提議ニ對シ獨逸國政府ハ同意ナル旨閣下ニ通報スルノ光榮ヲ有シ候
本使ハ茲ニ重ネテ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

一九四一年十月二十九日

駐劄滿洲帝國獨逸國特命全權公使 「ウイールヘルム・ワグネル」

滿洲帝國國務總理大臣 張 景 惠 閣下

為照復事接准本日

Ich benutze diesen Anlass, um Euer Exzellenz die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

gez. Dr. Wilhelm Wagner

An

Seine Exzellenz,

Herrn Wei Huan-chang,

Chef des Amts für Auswärtige Angelegenheiten,

Hsinking.

貴大臣照稱本大臣關於本年五月三十一日署名之「關於延長關於滿洲國與德意志國間之貿易及支付之協定有效期間之第二次協定」對貴公使爲如左之提議不勝光榮之至查依據右開第二次協定第二條之規定有批准書應於伯林交換之規定惟鑑於兩締約國間交通之實情在所要期間內於伯林交換批准書殊爲困難故擬由兩締約國同時各將批准書交付駐在自國之對方國公使即視爲第二條之批准書交換之規定業已履行本大臣希望德意志國政府對右開提議予以同意相應照會貴公使查照爲荷等語業已閱悉本公使基於本國政府之訓令特對

貴大臣通告德意志國政府同意右開提議相應照復即希

查照爲荷須至照復者

右 照 復

滿洲帝國國務總理大臣張景惠

駐劄滿洲帝國德意志國特命全權公使 華

根

納

一千九百四十一年十月二十九日

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Abkommen, dessen mandschurischer und deutscher Text in gleicher Weise massgebend ist, in doppelter Ausfertigung unterzeichnet und ihr Siegel aufgedrückt.

Geschehen in Hsinking am 12. Tage des neunten Monats des siebten Jahres Kangtè, entsprechend dem September 1940.

Der Mandschurische
Bevollmächtigte
Wei Huan-chang
(L. S.)

Der Deutsche
Bevollmächtigte
Dr. Wilhelm Wagner
(L. S.)

NOTE ÜBER DIE AUSDEHNUNG AUF DAS PROTEKTORAT
BÖHMEN UND MÄHREN DES GELTUNGSBEREICHES
DES ABKOMMENS ZWISCHEN MANDSCHUKUO
UND DEM DEUTSCHEN REICH.

Hsinking, den 14. November 1940.

Euer Exzellenz,

Im Auftrage meiner Regierung beehre ich mich vorzuschlagen, dass der Geltungsbereich

des am 14. September 1938 abgeschlossenen und am 12. September 1940 in seiner Geltungsdauer verlängerten Abkommens über den Waren- und Zahlungsverkehr zwischen dem Deutschen Reich und Mandschukuo, fowie

der am 12. September 1940 abgeschlossenen Vereinbarung über die Durchführung des Abkommens über den Waren- und Zahlungsverkehr zwischen dem Deutschen Reich und Mandschukuo und seine Anpassung an die gegebenen Verhältnisse

vom 1. Oktober 1940 ab aus das Protektorat Böhmen und Mähren erstreckt wird, wobei die beiderseitigen Verpflichtungen aus der Zeit vor dem 1. Oktober d. I. in der bisherigen Weise ausserhalb des Abkommens abzuwickeln sind.

Ich bitte Euer Exzellenz, mir das Einverständnis Ihrer Regierung mit diesem Vorschlag mitteilen zu wollen.

ABKOMMEN ÜBER DIE VERLÄNGERUNG DER
GELTUNGSDAUER DES ABKOMMENS ÜBER
DEN WAREN- UND ZAHLUNGSVERKEHR
ZWISCHEN MANDSCHUKUO UND DEM
DEUTSCHEN REICH.

Da das am 14. September 1938 unterzeichnete Abkommen über den Waren- und Zahlungsverkehr zwischen Mandschukuo und dem Deutschen Reich am 31. Mai 1940 abgelaufen ist, haben die Regierung von Mandschukuo und die Deutsche Regierung durch ihre Bevollmächtigten Folgendes vereinbaren lassen:

Artikel 1

Das am 14. September 1938 unterzeichnete Abkommen über den Waren- und Zahlungsverkehr zwischen Mandschukuo und dem Deutschen Reich und sämtliche zugehörigen Schriftstücke bleiben bis zum 31. Mai 1941 in Kraft, soweit sie nicht der gleichzeitig mit diesem Abkommen unterzeichneten Vereinbarung über die Durchführung des genannten Abkommens und seine Anpassung an die gegebenen Verhältnisse zuwiderlaufen.

Artikel 2

Dieses Abkommen soll sobald als möglich ratifiziert werden und tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden, der in Berlin erfolgen soll, in Kraft. Die vertragschliessenden Teile sind jedoch darin einig, das Abkommen bereits vor Austausch der Ratifikationsurkunden vom Tage der Unterzeichnung ab rückwirkend vom 1. Juni 1940 ab vorläufig anzuwenden.

(参考)

滿洲國及伊太利國間修好通商航海條約

康徳五年(千九百三十八年)七月五日東京ニ於テ署名
同 年(同 年)十一月十八日「ローマ」ニ於テ批准書交換
同 年(同 年)同月同日 〃 〃 〃 實 施

(本條約ノ漢文及歐文ハ康徳五年十一月十九日附滿洲國條約集第一
輯第三卷ヨリ之ヲ採リタリ)

滿洲帝國皇帝陛下及伊太利國皇帝エチオビヤ皇帝陛下ハ幸ニ兩國間ニ既ニ存在スル友好親善ノ關係ヲ
鞏固ナラシメ且相互間ノ通商關係ヲ發展セシメンコトヲ欲シ之ガ爲修好通商航海條約ヲ締結スルコト
ニ決シ左ノ如ク各其ノ全權委員ヲ任命セリ

滿洲帝國皇帝陛下

駐劄大日本帝國滿洲帝國特命全權大使

勳二位 阮

振

鐸

伊太利國皇帝エチオビヤ皇帝陛下

特命全權大使グランド・クロス・オブ・ザ・
イタリアン・クラウン伊太利國上院議員

エットーレ・コンテ

因テ各全權委員ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ之ガ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

第一條

滿洲國ト伊太利國トノ間ニハ永久ノ平和及無窮ノ友好關係アルベシ

第二條

締約國ノ一方ハ外交使節ヲ他方ニ置クベシ

第三條

締結國ノ一方ハ他方ノ領域内ニ於テ兩締約國間ニ別ニ協定スル港及場所ニ領事官ヲ駐在セシムルコトヲ得ベシ

右領事官ハ其ノ駐在國政府ノ認可又ハ許可ヲ得タル後ニ非ザレバ其ノ職務ヲ執行スルコトナカルベシ

右領事官ハ最惠國ノ領事官ニ許與セラレ又ハ許與セララルコトアルベキ所ト同一ノ權利、特權及免除ヲ他方ノ領域内ニ於テ相互條件ノ下ニ享有スベシ

第四條

兩締約國ハ兩國間ノ一般交通ヲ左記ノ原則ニ依リ律スベキコトヲ約ス

- 一 締約國ノ一方ハ他方ノ國民ニ對シ自國ノ法令ニ從ヒ(イ)其ノ領域内ニ到リ旅行シ及居住スルコトニ付自由ヲ與フベク且(ロ)身體及財産ノ安全ニ付完全ナル保護及恒常ナル保障ヲ與フベシ
- 二 締約國ノ一方ハ其ノ領域内ニ於テ他方ノ國民ニ對シ自國ノ法令ニ從ヒ通商及航海ニ關スル事項、産業、商業其ノ他ノ平和的業務ニ從事スルノ自由、租稅及課金ノ徵收並ニ財産ニ關スル事項ニ付原

則トシテ最惠國ノ國民ト同様ノ待遇ヲ與フベシ

第五條

兩締約國ハ兩國間ノ交通ヲ調整助長シ且相互ノ貿易ヲ衡平ト相互主義ノ基礎ノ下ニ促進スル爲互ニ協力スベキモノトス

第六條

本條約ハ批准セラルベク且批准書ハ成ルベク速ニローマニ於テ交換セラルベシ
本條約ハ批准書交換ノ日ヨリ實施セラルベク且締約國ノ何レカノ一方ガ十二月ノ豫告ヲ以テ之ヲ廢棄スルニ至ル迄引續キ效力ヲ有スベシ

右證據トシテ各全權委員ハ本條約ニ署名調印セリ

康德五年七月五日即チ西曆千九百三十八年、フアシスト曆十六年七月五日東京ニ於テ英語ヲ以テ本書ニ通ヲ作成ス

阮 振 鐸
エ、ト、レ、コ、ン、テ、
Ⓜ Ⓜ

滿洲國及意大利國間修好通商航海條約

康德五年(千九百三十八年)七月五日於東京署名
同 年(同 年)十一月十八日於羅馬交換批准書
同 年(同 年)同月同日 起 實 施

滿洲帝國皇帝陛下及意大利國皇帝埃蒂比亞皇帝陛下切望鞏固兩國間幸有既存友好親善關係且發展相互間之通商關係為此決定締結修好通商航海條約各任命其全權委員如左
滿洲帝國皇帝陛下

駐劄大日本帝國滿洲帝國特命全權大使 勳二位 阮 振 鐸

意大利國皇帝埃蒂比亞皇帝陛下

特命全權使古蘭特克勞斯·歐·布·齋·
意大利昂古勞溫意大利國上院議員 換脫雷·康特依

因此各全權委員互相交閱全權委任狀認為良好妥當後協定左開各條

第一條

滿洲國與意大利國間應有永久之和平及無窮之友好關係

第二條

締約國之一方應置外交使節於他方

第三條

締約國之一方於他方之領域內得派領事官駐在兩締約國間另行協定之港及場所
右開領事官非經其駐在國政府之認可或許可後不得執行其職務
右開領事官於他方之領域內在相互條件之下應享有與所許與或將行許與最惠國領事官者同等之權利、特權及免除

第四條

兩締約國約定兩國間之一般交通應依左列原則律之

- 一 締約國之一方遵從自國之法令對於他方之國民(甲)關於到其領域內旅行及居住應與以自由且(乙)關於身體及財產之安全應與以完全之保護及恒常之保障
- 二 締約國之一方於其領域內遵從自國之法令對於他方之國民就關於通商及航海之事項、從事產業、商業及其他平和的業務之自由、租稅及課金之徵收並關於財產之事項應於原則上與以與最惠國國民同等之待遇

第五條

兩締約國為調整助長兩國間之交通且於平衡及相互主義之基礎下促進相互之貿易應互相協力

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty and hereunto affixed their respective seals.

Done at Tōkyō, in duplicate, in English language, this fifth day of the seventh month of the fifth year of Kangte, corresponding to the fifth day of July of the year 1938 of the Christian Era-XVI° E. F.

C. T. Yuan (L. S.)

Ettore Conti (L. S.)

第六條

本條約應經批准且其批准書應儘速於羅馬交換之

本條約應自批准書交換之日起實施之且於締約國之任何一方以十二月之豫告將其廢棄以前仍繼續有其效力

爲此各全權委員將本條約署名蓋印以昭信守

康德五年七月五日即西曆一千九百三十八年、法西斯蒂曆十六年七月五日於東京以英文作成本文二份

阮 振 鐸 印

換脫雷·康特依 印

奉天承運滿洲帝國皇帝(御名)宣示於閱本狀之有衆曰

康德五年七月五日在日本國東京經本國全權委員會同意大利國全權委員署名蓋印之滿洲國及意大利國間修好通商航海條約朕親加核閱特予批准

康德五年九月二十一日於新京宮廷親署朕名俾鈐國璽

御名 御璽

國務總理大臣 張 景 惠

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following articles:

ARTICLE 1.

There shall be between Manchoukuo and Italy constant peace and perpetual friendship.

ARTICLE 2.

Each of the High Contracting Parties shall accredit its Diplomatic Representative to the other Party.

ARTICLE 3.

Each of the High Contracting Parties may appoint Consular Representatives to reside at ports and places which shall be separately arranged within the territories of the other Party.

Such Consular Representatives, however, shall not exercise their functions until they receive exequaturs or other sufficient authorizations from the Government of the country to which they are appointed.

The said Consular Representatives shall, on condition of reciprocity, enjoy, within the territories of the other Party, rights, privileges and immunities which are or shall be granted to the Consular Representatives of the most favoured nation.

ARTICLE 4.

The High Contracting Parties have agreed to regulate the general intercourse between them according to the following principles:

(1) Each of the High Contracting Parties shall, according to its laws and regulations, give to the nationals of the other (a) liberty to enter, travel and reside in its territories and (b) complete protection and constant security for their persons and property.

(2) Each of the High Contracting Parties shall, in its territories, according to its laws and regulations, give as a rule to the nationals of the other, concerning matters of commerce and navigation, matters of freedom to engage in industry, commerce and other peaceful occupations, matters of imposition of taxes and charges and matters of property, the same treatment as accorded to the nationals of the most favoured nation.

ARTICLE 5.

The High Contracting Parties shall cooperate with each other to adjust and promote the intercourse between them and to facilitate the increase of mutual trade on a basis of equilibrium and reciprocity.

ARTICLE 6.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Rome as soon as possible.

It shall enter into operation on the date of the exchange of ratifications and shall remain in force until it shall have been terminated by either of the High Contracting Parties on giving twelve months' notice to that effect to the other.

(參考) 一、伊太利國ヲ一方トシ日本國及滿洲國ヲ他方トスル貿易及之ニ關スル支拂ヲ規律スル爲ノ伊太利國政府、日本國政府及滿洲國政府間協定

昭和十三年(千九百三十八年)七月五日東京ニ於テ署名
同 年(同) 八月二十四日東京ニ於テ寄託調書作成
同 年(同) 八月三十日(八月三十一日附官報)公布
同 年(同) 九月一日ヨリ實施

TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN MANCHOUKUO AND ITALY.

Signed at Tokyo, July 5, 1938.
Ratifications exchanged at Rome, November 18, 1938.
In force from November 18, 1938.

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF MANCHOUKUO and HIS MAJESTY THE KING OF ITALY, EMPEROR OF ETHIOPIA, being desirous of strengthening the relations of amity and good understanding which happily exist between their two countries and of developing the commercial relations between them, have resolved to conclude to this end a Treaty of Friendship, Commerce and Navigation and have named Their Plenipotentiaries, that is to say:

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF MANCHOUKUO:
His Excellency YUAN CHEN-TUO, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Tokyo, Second Order of the Chingyun;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY, EMPEROR OF ETHIOPIA:
His Excellency ETTORE CONTI, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Grand Cross of the Italian Crown, Senator of the Kingdom of Italy;

伊太利國政府、大日本帝國政府及滿洲帝國政府ハ一方伊太利國ヨリ日本國及滿洲國ヘノ輸出總價額ト他方日本國及滿洲國ヨリ伊太利國ヘノ輸出總價額トヲ均衡ナラシムルノ基礎ニ於テ其ノ貿易ヲ發展セシメントコトヲ欲シ三國政府間ニ協定ヲ締結スルコトニ意見一致シ之ガ爲各其ノ全權委員ヲシテ左ノ諸規定ヲ決定セシメタリ

第一條

伊太利國政府ハ日本國及滿洲國ノ原産ニ係リ且之ヨリ來ル商品ニ對シ年次價額輸入割當ヲ保留スルコトヲ約ス右割當ノ表ハ本協定第二條ノ規定ニ從ヒ決定セララルモノトス

日本國政府及滿洲國政府ハ伊太利國ノ原産ニ係リ且之ヨリ來ル商品ニ對シ年次價額輸入割當ヲ保留スルコトヲ連帶シテ約ス右割當ノ表ハ本協定第二條ノ規定ニ從ヒ決定セララルモノトス
商品ノ原産地ハ原産地證明書ニ依リ之ヲ證明スルモノトス

第二條

前條ニ規定セララルル表ハ締約國ノ權限アル官憲ノ合意ニ依リ決定セララルベク伊太利國ノ原産ニ係リ且之ヨリ來ル商品ノ日本國及滿洲國ヘノ輸入割當ハ之ヲ一體トシ其ノ總價額ハ日本國及滿洲國ノ原産ニ係リ且之ヨリ來ル商品ノ伊太利國ヘノ輸入割當ヲ一體トスル總價額ト均等ナルベキモノトス

前記表ニ掲記セララルル割當ハ締約國ノ權限アル官憲ノ合意ニ依リ何時ニテモ之ヲ變更スルコトヲ得ルモノトス

第三條

締約國ハ本協定ニ規定セララルル條件ニ從ヒ、第一條ニ規定セララルル表ニ掲記セララルル商品ノ買入ニ關スル支拂ヲ該商品ニ關スル割當ノ範圍内ニ於テ賣買條件ニ從ヒ輸入國ニ於ケル規則ニ準據シ商品ニ對スル支拂ニ必要ナル爲替ノ許與及自由送付ニ依リ決済スルコトヲ約ス

第四條

第三條ノ規定ノ實施ニ依リ爲サルル一切ノ支拂及收納ニ關シ二箇ノ統計ノ爲ノ勘定ヲ作成スルモノトス前記統計勘定ノ一ハ伊太利國ニ於テ國立外國爲替局ニ依リ作成セラレ他ノ一ハ日本國及滿

洲國ノ爲ニ横濱正金銀行ニ依リ作成セラルルモノトス

統計勘定ハ英貨「ポンド」ヲ以テ表示セラルルモノトス英貨「ポンド」以外ノ貨幣ヲ以テ契約セラルル商品ニ付テハ其ノ價額ハ單ニ統計勘定ニ記載スル爲ニ夫々支拂又ハ收納ノ日ニ於ケル「ローム」取引所ノ公定相場又ハ東京ニ於ケル相場ニ依リ英貨「ポンド」ニ換算セラルルモノトス前記統計勘定ニハ日本國及滿洲國ニ輸入セラルル伊太利國ノ原産ニ係リ且之ヨリ來ル商品竝ニ伊太利國ニ輸入セラルル日本國及滿洲國ノ原産ニ係リ且之ヨリ來ル商品ニシテ第一條ニ規定セラルル各表ニ掲記セラルルモノノ買入ニ付第三國ニ在ル商店ニ依リテ爲サル支拂及收納ヲモ記載スルモノトス

商品ノ價額ハ船渡價格ニ依リ之ヲ計算スルモノトス

第一條ニ規定セラルル表ニ掲記セラルル商品ノ輸入又ハ輸出ニ關スル運賃、保險料及諸掛決済ノ爲日本國及滿洲國側ノ輸入業者又ハ輸出業者ニ依リ伊太利國側ノ會社又ハ個人ニ對シ爲サル支拂ハ伊太利國ニ於テ爲サル收納トシテ統計勘定ニ記載セラルルモノトス
第一條ニ規定セラルル表ニ掲記セラルル商品ノ輸入又ハ輸出ニ關スル運賃、保險料及諸掛決済ノ爲伊太利國側ノ輸入業者又ハ輸出業者ニ依リ日本國及滿洲國側ノ會社又ハ個人ニ對シ爲サル支

拂ハ日本國及滿洲國ニ於テ爲サル收納トシテ統計勘定ニ記載セラルルモノトス

第五條

本協定ニ規定セラルル貿易ノ均衡狀況ヲ明ナラシムル爲國立外國爲替局及横濱正金銀行ハ毎月前條ニ規定セラルル統計勘定ノ掲載狀況ヲ互ニ通知スルモノトス

毎六月ノ終ニ前記統計勘定ノ殘存勘定ヲ算出スルモノトス

統計勘定ノ結果ニ依リ伊太利國ガ當該六月間ニ第四條ノ所作ノ爲收納額以上ノ爲替額ヲ供給シタルコト明ト爲リタルトキハ伊太利國政府ハ伊太利國ニ不利ナル殘額ガ第一條ニ規定セラルル表ニ掲記セラルル伊太利國ノ原産ニ係リ且之ヨリ來ル商品ニ對スル日本國及滿洲國側ノ買入ニ依リ決済セラレザル限り日本國及滿洲國ノ原産ニ係リ且之ヨリ來ル商品ノ輸入ニ對スル割當ノ許與ヲ爾後ノ六月ニ對シ停止スルノ權利ヲ有スルモノトス

同様ニ日本國及滿洲國ガ一體トシテ當該六月間ニ第四條ノ所作ノ爲收納額以上ノ爲替額ヲ供給シタルトキハ日本國政府及滿洲國政府ハ兩國ニ不利ナル殘額ガ第一條ニ規定セラルル表ニ掲記セラルル日本國及滿洲國ノ原産ニ係リ且之ヨリ來ル商品ニ對スル伊太利國側ノ買入ニ依リ決済セラレザル限り伊太利國ノ原産ニ係リ且之ヨリ來ル商品ノ輸入ニ對スル割當ノ許與ヲ爾後ノ六月ニ對シ

停止スルノ權利ヲ有スルモノトス

第六條

國立外國爲替局及橫濱正金銀行ハ本協定ノ實施ニ必要ナルベキ技術的細目ヲ兩者間ノ取極ニ依リ決定スルコトヲ許可セララルモノトス右取極ハ締約國ノ權限アル官憲ノ承認ヲ經ベキモノトス右取極變更ノ場合亦同ジ

第七條

伊太利國ノ原産ニ係リ且之ヨリ來ル商品ト日本國又ハ滿洲國ノ原産ニ係リ且之ヨリ來ル商品トノ間ノ私的求償取引ハ豫メ締約國ノ各權限アル官憲ノ許可ヲ得テ之ヲ行フコトヲ得ルモノトス

第八條

本協定ノ規定ハ

伊太利國ニ付テハ其ノ殖民地及屬地ヲ除ク伊太利國ニ屬スル一切ノ地域

日本國ニ付テハ日本國ニ屬シ又ハ其ノ管治スル一切ノ地域及屬地

滿洲國ニ付テハ滿洲國ニ屬スル一切ノ地域

ニ適用セララルモノトス

第九條

本協定ハ批准セララルモノトス批准書ハ東京ニ於ケル日本國政府ノ記録ニ寄託セララルモノトス

伊太利國政府及滿洲國政府ハ東京ニ於ケル各其ノ外交代表者ヲ通ジ日本國政府ニ對シ批准濟ノ旨ヲ通報スルニ止ムルコトヲ得ベク此ノ場合ニ於テハ成ルベク速ニ批准書ヲ送付スルコトヲ要ス

寄託調書ハ締約國ノ批准書ガ寄託セラレタルトキニ作成セララルモノトス右ノ目的ノ爲ニハ前項ニ規定セララル通告ハ批准書ノ寄託ト同一價值ヲ有スルモノトス

本協定ハ一年間效力ヲ有スベク右調書ノ日附ノ日ノ後八日ニシテ實施セララルモノトス

本協定ハ少クトモ其ノ期間滿了ノ三月前ニ廢棄セラレザルトキハ暗黙ノ更新ニ依リ六月ツツ延長セララルモノトス

右證據トシテ良好妥當ト認メラレタル全權委任狀ヲ有スル左ノ全權委員ハ本協定ニ署名調印セ

千九百三十八年、「ファシスト」曆十六年、昭和十三年、康德五年七月五日東京ニ於テ本書三通ヲ作成ス

伊太利國ノ爲ニ	エ	ト	ー	レ	、	コ	ン	チ	イ	(印)
大日本帝國ノ爲ニ	字		垣			一				成(印)
滿洲帝國ノ爲ニ	阮		振							鐸(印)

一、署名議定書

本日附ノ伊太利國ヲ一方トシ日本國及滿洲國ヲ他方トスル貿易及之ニ關スル支拂ヲ規律スル爲ノ伊太利國政府、日本國政府及滿洲國政府間協定ニ署名スルニ當リ下名全權委員ハ左ノ通意見一致セリ

第一條ニ付

- (一) 「年次」ナル語ハ本協定實施ノ日ヨリ起算スル一年ヲ指ス
- (二) 締約國ノ權限アル官憲間ノ合意ヲ以テ原產地證明書ハ締約國ノ一ノ認可ヲ受ケ設立セララルル輸出組合ニ依リ發給セララルル輸出統制證書又ハ類似ノ他ノ文書ヲ以テ之ニ代フルコトヲ得ルモノトス

第五條ニ付

殘存勘定ガ相當額ニシテ且主トシテ運賃、保險料及諸掛ノ支拂ノ差異ヨリ生ジタル場合ニハ締約國ノ權限アル官憲ハ之ヲ是正スル爲協議決定スルモノトス

PROTOCOLE DE SIGNATURE.

Au moment de signer l'Accord entre le Gouvernement d'Italie, le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Mandchoukouo pour régler les échanges commerciaux et les paiements y afférents entre l'Italie d'une part et le Japon et le Mandchoukouo d'autre part en date de ce jour, les plénipotentiaires soussignés sont convenus comme suit:

AD. ARTICLE PREMIER.

1) Le mot "annuel" indique une année comptée à partir du jour de la mise en exécution du présent Accord.

2) D'un commun accord entre les autorités compétentes respectives, le certificat d'origine pourra être substitué par les licences d'exportation délivrées par les associations des exportateurs établies par l'autorisation de l'un des pays contractants, ou par d'autres documents similaires.

AD. ARTICLE 5.

Si le solde est substantiel et s'il est dû principalement à la différence des paiements de frais de transport, d'assurance et frais accessoires, les autorités compétentes des pays contractants se mettront d'accord afin de l'ajuster.

Fait en triple exemplaire à Tōkyō, le 5 juillet 1938,- E. F. XVI, 13 Syōwa, 5 Kangte.

Ettore Conti

Kazushige Ugaki

C. T. Yuan

千九百三十八年、「ファシスト」曆十六年、昭和十三年、康德五年七月五日東京ニ於テ本書三通ヲ作成ス

既 宇 エ
 ト
 ト
 一
振 一 レ、
 コ
 ン
 テ
 イ
鐸 成

pour l'Italie, à tous ses territoires, exception faite de ses colonies et possessions,

pour le Japon, à tous les territoires et possessions lui appartenant et administrés par lui et

pour le Mandchoukouo, à tous ses territoires.

ARTICLE 9.

Le présent Accord sera ratifié et les ratifications seront déposées aux archives du Gouvernement du Japon à Tôkyô.

Les Gouvernements d'Italie et du Mandchoukouo auront la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement du Japon, par leur représentant diplomatique respectif à Tôkyô, que la ratification a été donnée et dans ce cas, ils devront transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Un procès-verbal de dépôt sera dressé lorsque les ratifications des pays contractants auront été déposées. A cette fin, la notification prévue à l'alinéa précédent équivaldra au dépôt de l'instrument de ratification.

Le présent Accord, valable pour un an, entrera en vigueur huit jours après la date de ce procès-verbal.

Cet Accord sera considéré prorogé par tacite reconduction de six mois en six mois, s'il ne sera pas dénoncé au moins trois mois avant l'échéance.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ci-après, dont les pouvoirs ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs cachets.

Fait en triple exemplaire à Tôkyô, le 5 juillet 1938, —E. F. XVI, 13 Syōwa, 5 Kangte.

(L. S.) Pour l'Italie Ettore Conti

(L. S.) Pour le Japon Kazushige Ugaki

(L. S.) Pour le Mandchoukouo C. T. Yuan

the authorities established by the French National Committee and with no other French authority. This Government appreciates the importance of New Caledonia in the defence of the Pacific.

Les paiements effectués, par les importateurs ou les exportateurs du côté italien à des sociétés ou à des particuliers du côté japonais et mandchou pour le règlement des frais de transport, d'assurance et frais accessoires relatifs aux importations ou aux exportations des marchandises indiquées dans les listes prévues à l'article premier, seront inscrits dans les comptes statistiques comme encaissements réalisés au Japon et au Mandchoukouo.

ARTICLE 5.

Dans le but de constater la situation de la balance des échanges visée au présent Accord, l'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero et Yokohama Syōkin Ginkō se transmettront chaque mois une situation des enregistrements effectués dans les comptes statistiques prévus à l'article précédent.

A la fin de chaque semestre, on établira les soldes des comptes statistiques susdits.

Dans le cas où, d'après les données des comptes statistiques, il résultera que l'Italie aura fourni, pendant le semestre en question, pour les opérations visées à l'article 4, un montant de devises supérieur à celui qui a été encaissé, le Gouvernement d'Italie aura le droit de suspendre, pour les semestres successifs, l'octroi des contingents d'importation des marchandises originaires et en provenance du Japon et du Mandchoukouo tant que le solde en défaveur de l'Italie n'ait pas été réglé par les achats de la part du Japon et du Mandchoukouo de marchandises originaires et en provenance de l'Italie indiquées dans la liste prévue à l'article premier.

De même, dans le cas où le Japon et le Mandchoukouo auront globalement fourni, pendant le semestre en question, pour les opérations visées à l'article 4, un montant de devises supérieur à celui qui a été encaissé, le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Mandchoukouo auront le droit de suspendre, pour les semestres successifs, l'octroi des contingents d'importation des marchandises originaires et en provenance de l'Italie, tant que le solde en leur défaveur n'ait pas été réglé par les achats de la part de l'Italie de marchandises originaires et en provenance du Japon et du Mandchoukouo indiquées dans la liste prévue à l'article premier.

ARTICLE 6.

L'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero et Yokohama Syōkin Ginkō seront autorisés d'arrêter par un arrangement entre eux les modalités techniques qui pourront être nécessaires à l'exécution du présent Accord. Ledit arrangement devra être homologué par les autorités compétentes des pays contractants. Il en sera de même en cas de modification dudit arrangement.

ARTICLE 7.

Les opérations de compensation privée entre les marchandises originaires et en provenance de l'Italie et celles originaires et en provenance du Japon ou du Mandchoukouo seront admises avec l'autorisation préalable des autorités compétentes respectives des pays contractants.

ARTICLE 8.

Les dispositions du présent Accord seront applicables :

tion annuels en valeur dont la liste sera arrêtée selon les dispositions de l'article 2 du présent Accord.

L'origine des marchandises sera prouvée par un certificat d'origine.

ARTICLE 2.

Les listes prévues à l'article précédent seront arrêtées d'un commun accord par les autorités compétentes des pays contractants de sorte que le total en valeur des contingents d'importation au Japon et au Mandchoukouo, globalement considérés, des marchandises originaires et en provenance de l'Italie soit égal au total en valeur des contingents d'importation en Italie des marchandises originaires et en provenance du Japon et du Mandchoukouo globalement considérés.

Les contingents indiqués dans les listes susdites pourront être modifiés, en quelque temps que ce soit, d'un commun accord par les autorités compétentes des pays contractants.

ARTICLE 3.

Les pays contractants s'engagent à régler, conformément aux conditions prévues au présent Accord, les paiements relatifs aux achats de marchandises indiquées dans les listes prévues à l'article premier et dans la limite des contingents y relatifs par l'octroi et par le libre transfert, selon les dispositions en vigueur dans les pays importateurs, des devises nécessaires au paiement des marchandises, conformément aux conditions de vente.

ARTICLE 4.

Deux comptes d'ordre statistique seront tenus pour tous les

paiements effectués et les encaissements réalisés en exécution des dispositions de l'article 3. Un des comptes statistiques susdits sera tenu en Italie par l'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero et l'autre sera tenu pour le Japon et le Mandchoukouo par Yokohama Syōkin Ginkō.

Les comptes statistiques seront libellés en livre sterling ; dans le cas de marchandises contractées en monnaie autre que la livre sterling, leurs montants en valeur, aux seules fins des enregistrements dans les comptes statistiques, seront convertis en livre sterling d'après le cours officiel de la Bourse de Rome ou le cours coté à Tōkyō, respectivement du jour du paiement ou de l'encaissement.

Aux comptes statistiques susdits seront aussi inscrits les paiements et les encaissements par des maisons établies dans un pays tiers pour des achats de marchandises originaires et en provenance de l'Italie importées au Japon et au Mandchoukouo et de marchandises originaires et en provenance du Japon et du Mandchoukouo importées en Italie indiquées dans les listes respectives prévues à l'article premier.

La valeur des marchandises sera calculée sur la base de prix F.O.B.

Les paiements effectués, par les importateurs ou les exportateurs du côté japonais et mandchou à des sociétés ou à des particuliers du côté italien pour le règlement des frais de transport, d'assurance et frais accessoires relatifs aux importations ou aux exportations des marchandises indiquées dans les listes prévues à l'article premier, seront inscrits dans les comptes statistiques comme encaissements réalisés en Italie.